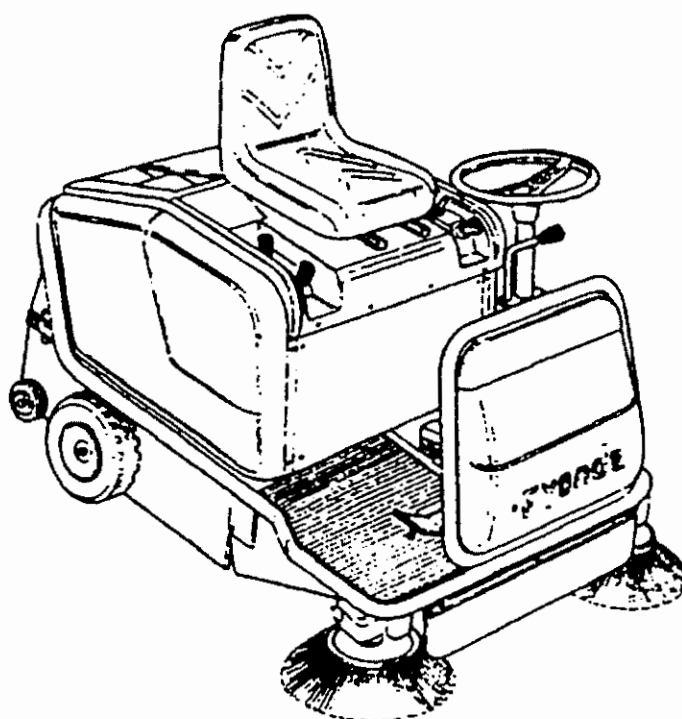




MOTOSCOPE INDUSTRIALI
INDUSTRIAL SWEEPERS

Fyonda E

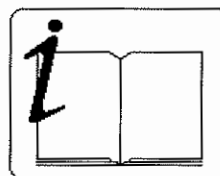
37.00.93



- ① MANUALE USO E MANUTENZIONE
e parti di ricambio
- ② GB USE - MAINTENANCE MANUAL
and spare parts
- ③ F NOTICE D'UTILISATION ET ENTRETIEN
et pièces de rechange
- ④ D HANDBUCH FÜR GEBRAUCH UND WARTUNG
und Ersatzteilkatalog



1.9.06652 /1



12/1998

ATTENZIONE!

1. Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche, pertanto è da classificarsi di categoria U.
2. La motoscopa deve essere usata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
3. Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
4. Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
5. Rimuovere la chiave ed evitare l'uso non autorizzato.
6. L'apertura del cofano deve avvenire solo quando il motore elettrico non è in funzione, pertanto non manomettere il microinterruttore di sicurezza.
7. Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto.

IMPORTANTE!

Prima di mettere in funzione la motoscopa Vi consigliamo di leggere attentamente le istruzioni per l'uso e la manutenzione e di attenerVi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire per ottenere il massimo risultato di efficienza e durata della macchina.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a Vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.

RCM Spa

ATTENTION!

1. Cette machine ne convient pas à aspirer de substances toxiques et doit donc être classée dans la catégorie U.
2. La balayeuse ne doit être utilisée que par du personnel formé et autorisé.
3. Lors du stationnement, veiller à ce que la machine soit stable.
4. A chaque fois que la machine est en service, s'assurer que personne n'est à proximité de la machine, notamment les enfants.
5. Enlever la clé pour éviter toute utilisation abusive.
6. Le coffre ne doit s'ouvrir qu'au cas où le moteur électrique ne fonctionnerait pas; veiller donc à ne pas altérer le microinterruteur de sûreté.
7. La recharge de la batterie doit absolument se faire dans un endroit couvert.

IMPORTANT!

Nous vous conseillons de lire attentivement le mode d'emploi et d'entretien, avant la mise en service de la machine. Respecter scrupuleusement la cadence des opérations à effectuer figurant au tableau pour assurer l'efficacité et la longévité maximales de la machine.

Nous désirons vous remercier de votre préférence pour notre produit et restons à la disposition pour tout autre renseignement.

RCM Spa

WARNING!

1. This motor-sweeper is not suitable for sweeping toxic substances. It is a U class machine.
2. The motor-sweeper must only be used by trained and authorised personnel.
3. Always park the motor-sweeper on a flat, level surface on which it stands perfectly stable.
4. Keep all bystanders, and particularly children, well clear of the motor-sweeper when in use.
5. Remove the key when you finish work to avoid unauthorised use of the motor-sweeper.
6. Make sure that the electric motor is stopped before opening the bonnet. Do not tamper the safety microswitch.
7. Only charge the battery in a sheltered area.

IMPORTANT!

Read these operating and maintenance instructions carefully before starting the motor-sweeper. Perform the operations listed in the scheduled maintenance table punctually to maintain the motor-sweeper at peak efficiency and ensure a long working life.

We congratulate you on your choice of motor-sweeper and place ourselves at your complete disposal for any assistance you may require.

RCM Spa

ACHTUNG!

1. Die Maschine darf nicht für gesundheitsgefährdende Staubarten eingesetzt werden (Kategorie U).
2. Die Kehrmaschine darf nur von geschultem und befugtem Personal bedient werden.
3. Sicherstellen, daß die abgestellte Maschine sicher steht.
4. Während des Betriebs Unbefugte und vor allem Kinder verhalten.
5. Den Anlasserschlüssel abziehen, um unbefugten Betrieb zu vermeiden.
6. Die Haube darf nur dann geöffnet werden, wenn der E-Motor abgestellt ist. Den Sicherheits-Mikroschalter stets funktionstüchtig halten.
7. Die Batterie darf nur in einem überdachten Raum aufgeladen werden.

WICHTIG!

Vor jeglicher Inbetriebnahme der Kehrmaschine wird ein sorgfältiges Durchlesen der Bedienungs- und Wartungsanleitungen empfohlen. Die in der Tabelle für periodische Wartungsmaßnahmen für maximale Betriebstüchtigkeit und Lebensdauer der Maschine angegebenen Hinweise sollten streng beachtet werden.

Wir danken Ihnen für das entgegengebrachte Vertrauen und stehen jederzeit gerne für jegliche weitere Dienste und Erläuterungen zur Verfügung.

RCM Spa

INDICE DEGLI ARGOMENTI

pag.

Generalità	6
Dati per l'identificazione della motoscopa	6
Caratteristiche tecniche	7
Apparecchi di controllo e comandi	14
 Uso della motoscopa	20
Precauzioni necessarie	20
Norme per la prima messa in funzione della motoscopa	20
Norme da seguire durante il funzionamento	20
 Piani di manutenzione	22
Spazzole laterali	22
• Regolazione spazzole laterali	22
• Sostituzione spazzole laterali	22
• Sostituzione cinghia comando spazzola laterale destra	24
Spazzola centrale	26
• Abbassamento e sollevamento spazzola centrale	26
• Tensione cinghia comando spazzola centrale, laterale e sostituzione	26
• Smontaggio e rimontaggio spazzola centrale	28
 Sistema di avanzamento	30
Sterzo	30
 Freno di servizio e stazionamento	32
 Aspirazione (ventola)	33
Flap tenuta polvere	34
• Sostituzione flap	34
• Filtro a pannello per controllo polvere	34
• Pulizia filtri	34
 Cassetto rifiuti	36
 Impianto elettrico	38
Manutenzione batterie	40
Autonomia	40
Montaggio batterie sulla motoscopa	40
 Schema impianto elettrico	43
 Fusibili, teleruttori e microinterruttori	44
 Operazioni periodiche di controllo e manutenzione	46
 Ricerca dei guasti	47

TABLE DES MATIERES

page

Généralités	6
Données pour l'identification de la balayeuse.....	6
Caractéristiques techniques.....	9
Appareillage de contrôle et de commande.....	14
 Utilisation	21
Précautions nécessaires.....	21
Normes pour la mise en service de la balayeuse.....	21
Normes à observer lors du fonctionnement.....	21
 Entretien	23
Balais latéraux	23
• Réglage des balais latéraux.....	23
• Remplacement des balais latéraux.....	23
• Remplacement courroie commande balai latéral droit.....	25
Balai central	27
• Descente et réglage du balai central.....	27
• Contrôle et remplacement de la courroie de commande balais.....	27
• Démontage et remontage du balai central.....	29
 Système d'avance	31
Direction.....	31
 Frein de service et stationnement	32
 Ventilateur d'aspiration	33
Flap de protection contre la poussière	35
• Remplacement des flaps.....	35
• Filtre à panneau.....	35
• Nettoyage des filtres.....	35
 Bac à déchets	37
 Installation électrique	39
Entretien batteries.....	41
Autonomie.....	41
Montage des batteries sur la balayeuse.....	41
 Schéma installation électrique	43
 Fusibles, télerupteurs et microinterrupteurs	45
 Opérations périodiques de contrôle et entretien	46
 Recherche des pannes	48

TABLE OF CONTENTS

page

Generalities	6
Data for motor sweeper identification	6
Technical specifications	9
Controls	14
 Operation	21
Precautions	21
Starting work	21
Using the motor sweeper.....	21
 Maintenance	23
Side brushes	23
• Adjusting the side brushes	23
• Replacing the side brushes.....	23
• Fitting the RH side brush secondary drive belt	25
Main brush	27
• Adjusting the main brush.....	27
• Checking and replacing the primary brush drive belt	27
• Removing and replacing the main brush	29
 Drive system	31
Steering system	31
 Service and parking brake	32
 Suction fan	33
Dust flaps	35
• Replacing the flaps	35
• Panel filter.....	35
• Cleaning the panel filter	35
 Refuse bin	37
 Electrical system	39
Battery maintenance	41
Autonomy	41
Fitting new batteries	41
 Electrical wiring diagram	43
 Fuses, remote switches and microswitches	45
 Periodic maintenance and checks	46
 Troubleshooting	49

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

Allgemeines	6
Kenndaten der Kehrmaschine	6
Eigenschaften der Kehrmaschine	9
Bedienungs- und Steuerelemente	14
Benutzung	21
Nötige Vorsichtsmaßnahmen	21
Vorschriften für die erste Inbetriebnahme der Kehrmaschine	21
Bei Betrieb zu befolgende Vorschriften	21
Wartungsplan	23
Seitenbürsten	23
• Einstellen der Seitenbürsten	23
• Ersetzen der Seitenbürsten	23
• Ersetzen des Antriebsriemens der rechten Seitenbürste	25
Hauptbürste	27
• Absenkung und Einstellung der Hauptbürste	27
• Spannung des Antriebsriemens der Haupt- und Seitenbürste und Ersetzung	27
• Aus- und Einbau der Hauptbürste	29
Antriebssystem	31
Lenkung	31
Betriebs- und Feststellbremse	32
Ansaugung	33
Staubhalte-Flaps	35
• Ersetzen der Flaps	35
• Staubfiltertafel	35
• Reinigung der Filter	35
Abfallbehälter	37
Elektrik	39
Wartung der Batterien	41
Batterienladungsdauer	41
Montage der Batterien auf der Kehrmaschine	41
Schaltplan	43
Sicherungen, Fernschalter und Mikroschalter	45
Vorbeugende regelmäßige Kontroll- und Wartungsmaßnahmen	46
Fehlersuche	50

GENERALITA

Fig.1 - DATI PER L'IDENTIFICAZIONE DELLA MOTOSCOPIA

GENERALITES

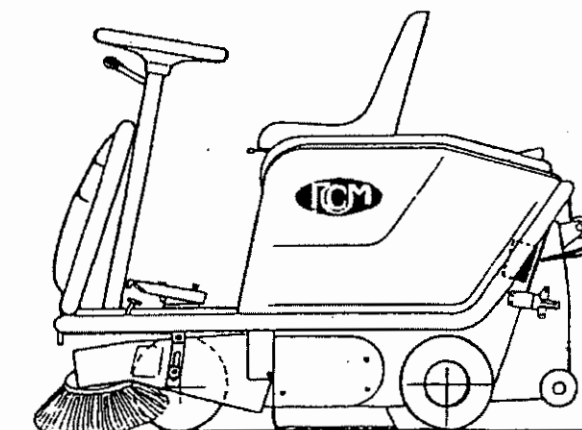
Fig.1
DONNEES POUR
L'IDENTIFICATION
DE LA BALAYEUSE

GENERALITIES

Fig.1
DATA FOR MOTOR-SWEEPER
IDENTIFICATION

ALLGEMEINES

Fig. 1
KENNDATEN DER
KEHRMASCHINE



			
RCM S.p.A. Via Tirolo 24/A - 41041 CASIN D'ESTE (MO) - I			
MOTOSCOPA RCM			
MODELLO	FYONDA E	PESO Kg	318
MATR. N.	113 031	ANNO	1997
38 A	24 V. DC		900 W
OMOLOGAZIONE			
OL.	MO BO		
16 kg	Valore corretto dell'assorb. (art. 17/87/CEE)	CATEGORIA U	
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			

Targhetta riassuntiva del tipo di motoscopa

Motor-sweeper type plate

Plaque d'identification du type de balayeuse

Typenschild der Kehrmaschine

CARATTERISTICHE TECNICHE

MOTORI ELETTRICI

- Motore elettrico ruota trazione 24V - 500W - 30A
- Motore elettrico comando spazzole e ventola aspirazione 24V - 400W - 20A
- Motore elettrico vibrazione filtro aspirazione 24V - 40W - 2A

SOSPENSIONI

- Anteriore rigida
- Posteriore rigida

RUOTE

- Ruota in gomma super-elastica (diametro esterno 248x80 larghezza) anteriore
- Ruota in gomma super-elastica (diametro esterno 250x77 larghezza) posteriore 3.00 - 4

GUIDA

- Volante con piantone e leve (meccanico) su ruota anteriore
- Giri volante per sterzata completa n° 1/3
- Minimo spazio per inversione ad U mm 2600

FRENI

- Servizio e stazionamento: a pattino sulla ruota anteriore con comando a pedale e trasmissione meccanica

PESO

- Peso in ordine di marcia (senza operatore) kg 318
- Peso (senza batterie) kg 132

PRESTAZIONI

- Velocità di lavoro km/h 0÷6
- Velocità max di trasferimento km/h 7
- Velocità in retromarcia km/h 5
- Pendenza massima superabile in lavoro % 16
- Pendenza massima superabile % 16

RUMOROSITA'

- Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro dB(A) ≤ 73

VIBRAZIONI

- Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza m/s² < 0,5

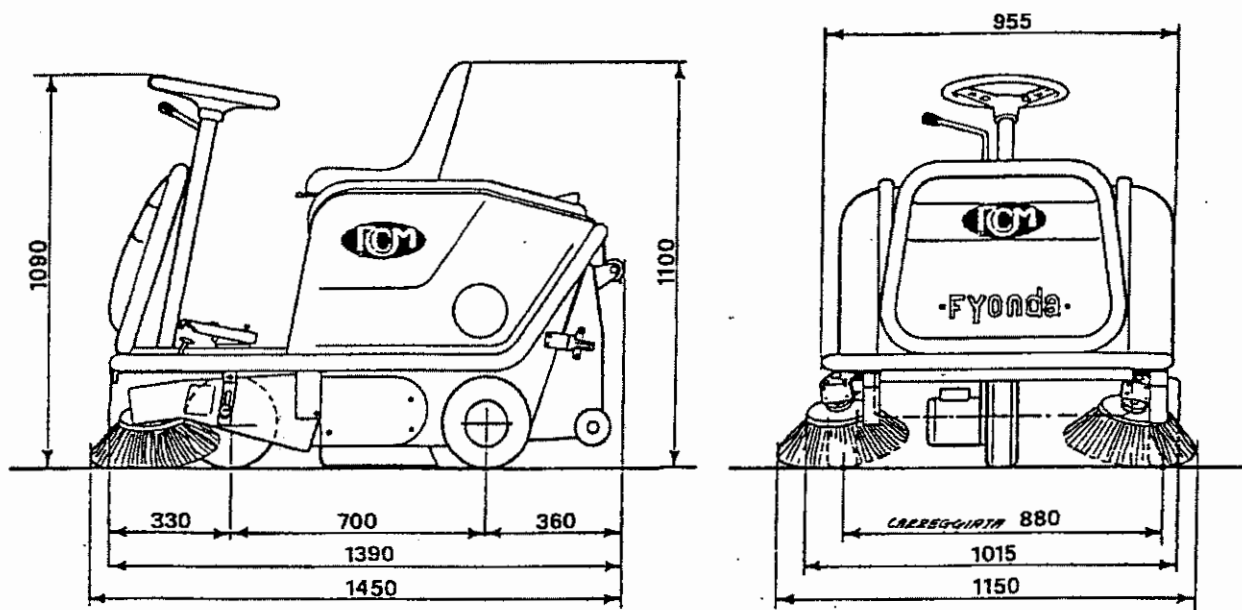


FIG. 2 - DIMENSIONI PRINCIPALI

LARGHEZZA DI PULIZIA

• Spazzola centrale + laterale destra	mm	1.000
• Spazzola centrale + 2 laterali	mm	1.150
• Larghezza di raccolta con spazzola centrale	mm	700

TRAZIONE

- Con elettroruota sulla ruota anteriore sterzante

CONTENITORE RIFIUTI

• Capacità contenitore	l	85
• Svuotamento contenitore	manuale carrellato	

SISTEMA FILTRAGGIO POLVERE

• Filtro a pannello	n°	1
• Superficie filtrante	m²	3,02
• Materiale filtrante	cellulosa	13µ
	poliestere	5µ

SCUOTITORE FILTRO POLVERE

• Sistema elettrico	24V-40W-2A
---------------------------	------------

ASPIRAZIONE POLVERE

• Ventola	centrifuga	
• Capacità di aspirazione	m³/h	800
• Diametro ventola	mm	230
• Velocità ventola	giri/min.	2.800
• Depressione in colonna d'acqua su vano filtri	mm	28
• Depressione in colonna d'acqua su spazzola centrale	mm	14
• Comando ventola	diretto sul motore el.	
• Chiusura aspirazione	tipo a farfalla	

SPAZZOLA CENTRALE

• Spazzola centrale	a rullo	
• Lunghezza	mm	700
• Diametro	mm	264
• Numero di file di setole (ranghi)	8	
• Supporto centrale	Moplen	
• Giri spazzola	giri/min.	650
• Sistema di azionamento/sollevamento	a cinghie - mecc. a leva	
• Materiale delle setole (standard)	PPL	

SPAZZOLE LATERALI

• Spazzole laterali	a tronco di cono	
• Numero	1 (2 a richiesta)	
• Diametro	mm	390
• Giri spazzola	giri/min.	75
• Sistema di azionamento/sollevamento	a cinghia - mecc. a leva	
• Materiale delle setole (standard)	PPL	

IMPIANTO ELETTRICO

• Tensione	V	24
• Batterie (n° 4)	V - A	6 - 240
• Acqua batterie	acqua distillata	
• Autonomia batterie (*)	5 ore	



ATTENZIONE: (*)

l'autonomia può essere variabile in base al tipo di batterie.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

MOTEURS ELECTRIQUES

- Moteur électrique roue de traction.....24V - 500W - 30A
- Moteur électrique de commande balais et ventilateur d'aspiration24V - 400W - 20A
- Moteur électrique vibration filtre aspiration.....24V - 40W - 2A

SUSPENSIONS

- Avantrigide
- Arrière.....rigide

ROUES

- Roue en caoutchouc super-élastique (diamètre extérieur 248 x 80 largeur).....Avant
- Roues en caoutchouc super-élastique (diamètre extérieur 250 x 77 largeur)Arrière 3,00 - 4

DIRECTION

- Volant avec colonne et leviers (mécanique).....sur roue avant
- Tours volant pour braquage complet.....n° 1/3
- Espace minimum pour inversion en U.....mm 2600

TECHNICAL SPECIFICATIONS

ELECTRIC MOTORS

- Drive wheel motor24 V, 500 W, 30 A
- Suction fan and brush drive motor24 V, 400 W, 20 A
- Suction filter shaker motor24 V, 40 W, 2 A

SUSPENSION

- Front suspensionrigid
- Rear suspensionrigid

WHEELS

- Front wheel (outer ø248x80mm width).....superelastic tyre
- Rear wheels (outer ø250x77mm width).....superelastic tyre 3.00-4

STEERING

- Mechanism: Steering wheel with column and drop-arm actingon front wheel
- Number of turns from straight to full lock.....1/3
- Minimum turning circlemm 2600

EIGENSCHAFTEN DER KEHRMASCHINE

ELEKTROMOTOREN

- Elektromotor Antriebsrad24V - 500W - 30A
- Elektromotor Bürstenantrieb und Ansaugflügelrad24V - 400W - 20A
- Elektromotor Rüttelung Ansaugfilter.....24V - 40W - 2 A

AUFHÄNGUNG

- vorne.....starr
- hinten.....starr

RÄDER

- Räder aus superelastischem Gummi (Außendurchmesser 248 x 80 Breite)vorne
- Räder aus superelastischem Gummi (Außendurchmesser 250 x 77 Breite)hinten 3.00 - 4

LENKUNG

- Lenkung mit Lenksäule und Hebeln (mechanisch).....auf Vorderrad
- Lenkradumdrehungen für vollen Lenkeinschlag.....1/3
- Wendekreis.....mm 2600

FREINS

- Frein de service et de stationnement: à patin sur les roues avant avec commande à pédale et transmission mécanique

POIDS

- Poids en état de marche (sans opérateur) kg 318
- Poids (sans batteries) kg 132

PERFORMANCES

- Vitesse de fonctionnement km/h 0÷6
- Vitesse maxi. de déplacement km/h 7
- Vitesse maxi. en marche arrière km/h 5
- Inclinaison maximum surmontable (en service) % 16
- Inclinaison maximum surmontable % 16

BRUIT

- Niveau de bruit sur le milieu de travail dB(A) 73

VIBRATIONS

- Niveau des accélérations pondérées en fréquence m/s² <0,5

LARGEUR DE NETTOYAGE

- Balai central + balais latéraux droits mm 1.000
- Balai central + 2 balais latéraux mm 1.150
- Largeur de récolte avec balai central mm 700

BRAKES

- Service and parking brake: Block acting on front wheel, with mechanical pedal and linkage

WEIGHT

- Weight in running order (without operator) kg 318
- Weight without batteries kg 132

PERFORMANCE

- Working speed km/h 0÷6
- Transfer speed km/h 7
- Speed in reverse km/h 5
- Maximum negotiable gradient (working) % 16
- Maximum negotiable gradient (transfer) % 16

NOISE LEVEL

- Sound pressure level in operating position dB(A) ≤ 73

VIBRATION

- Frequency weighted acceleration level m/s² <0.5

CLEANING WIDTH

- Cleaning width, main brush + RH side brush mm 1000
- Cleaning width, main and both side brushes mm 1150
- Cleaning width, main brush only mm 700

BREMSEN

- Betriebs- und Feststellbremse: mit Bremsklotz auf dem Vorderrad, mit vollmechanischer Pedalbetätigung

GEWICHT

- Gewicht bei Betrieb (ohne Bediener) kg 318
- Gewicht (ohne Batterie) kg 132

LEISTUNGEN

- Arbeitsgeschwindigkeit km/h 0÷6
- Fahrgeschwindigkeit km/h 7
- Rückwärtsfahrgeschwindigkeit km/h 5
- Max. Steigfähigkeit bei der Arbeit % 16
- Max. Steigfähigkeit % 16

GERÄUSCHPEGEL

- Schalldruckpegel am Arbeitsplatz dB (A) ≤73

VIBRATIONEN

- Beschleunigungsgewichtsniveau in Frequenz m/s² < 0,5

KEHRBREITE

- Hauptbürste + rechte Seitenbürste mm 1.000
- Hauptbürste + 2 Seitenbürsten mm 1.150
- Sammelbreite mit Hauptbürste mm 700

TRACTION

- Par électroroue sur la roue avant en braquage

BAC A DECHETS

- Capacité du bac à déchets.....l 85
- Vidange du bac.....manuel, par chariot

FILTRAGE DE LA POUSSIERE

- Filtre en forme de panneaun° 1
- Surface filtrante.....m² 3,02
- Matériau filtrantcellulose 13 µ
-polyester 5 µ

DRIVE

- Drive type: Electric motor powering front steer wheel

REFUSE BIN CAPACITY

- Volumel 85
- Emptying systemManual with wheeled extractor

DUST FILTERING SYSTEM

- Number of filter panels.....q.ty 1
- Filter surface area.....m² 3.02
- Filter material.....Cellulose 13µ
-Polyester 5µ

ANTRIEB

- Durch auf das vordere Lenkrad wirkendes Elektorrad

ABFALLBEHÄLTER

- Aufnahmevermögen des Abfallbehälters.....l 85
- Entleeren des Abfallbehältersmanuell auf Rädern

STAUBFILTERUNG

- Filtertafel.....Stck. 1
- Filterfläche.....m² 3,02
- FiltermaterialZellulose 13 µ
-Polyester 5 µ

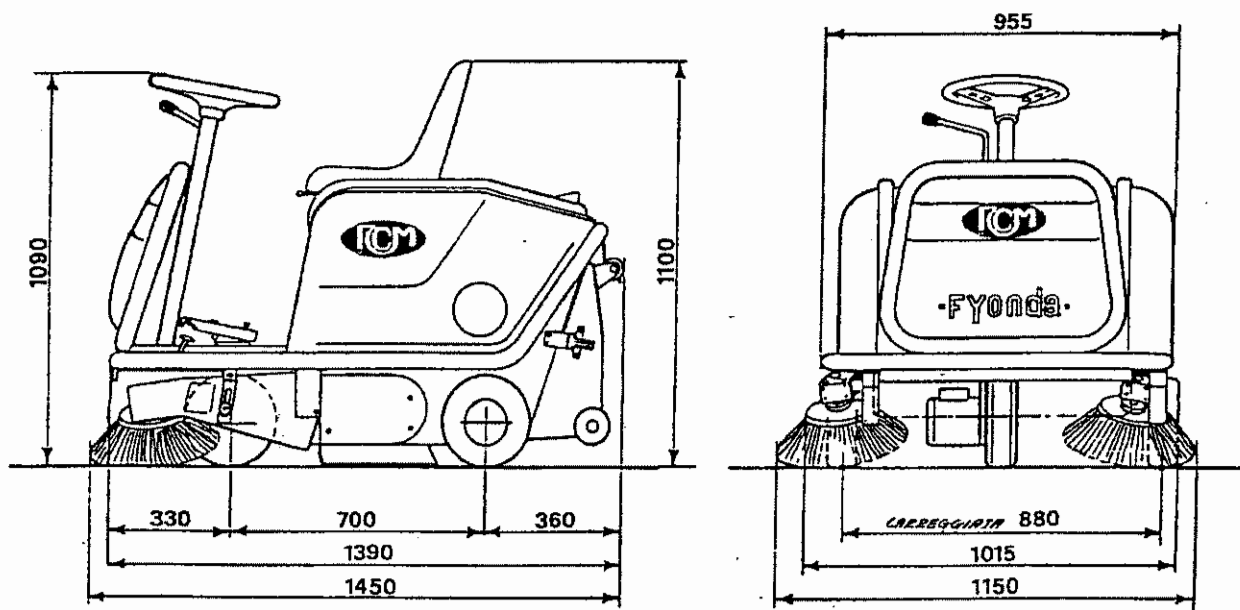


FIG. 2 - DIMENSIONS PRINCIPALES

DRWG. 2 - MAIN DIMENSIONS

ABB. 2 - HAUPTABMESSUNGEN

VIBRATEUR FILTRE A POUSSIERE

- Système de vibration électrique 24V - 40W - 2A

ASPIRATION DE LA POUSSIERE

- Ventilateur centrifuge
- Capacité d'aspiration m³/h 800
- Diamètre du ventilateur mm 230
- Vitesse du ventilateur tours/mn. 2800
- Dépression en colonne d'eau sur logement filtres mm 28
- Dépression en colonne d'eau sur balai central mm 14
- Commande ventilateur directe sur le moteur électrique
- Fermeture aspiration type à papillon

BALAI CENTRAL

- Balai central à rouleau
- Longueur mm 700
- Diamètre mm 264
- Nombre de rangées de soies 8
- Support central Moplen
- Vitesse balai tours/mn. 650
- Système d'actionnement/soulèvement à courroies - méc. par levier
- Matériau des soies (standard) PPL

DUST FILTER CLEANING

- Shaking system electrical 24V - 40W - 2A

DUST SUCTION SYSTEM

- Fan type Centrifugal
- Suction capacity m³/h 800
- Fan diameter mm 230
- Fan speed rpm 2800
- Suction vacuum at filter (column of water) mm 28
- Suction vacuum at main brush (column of water) mm 14
- Fan drive direct by electric motor
- Suction shut-off butterfly valve

MAIN BRUSH

- Brush type Cylindrical
- Width mm 700
- Diameter mm 264
- Number of bristle rows 8
- Body material Moplen
- Speed rpm 650
- Drive / lift systems belt/lever and linkage
- Bristle material (standard) PPL

RÜTTLER STAUBFILTER

- System elektrisch 24V - 40W - 2A

STAUBANSAUGUNG

- Flügelrad zentrifugal
- Ansaugvermögen m³/h 800
- Durchmesser Flügelrad mm 230
- Geschwindigkeit Flügelrad U/min. 2.800
- Unterdruck in Wassersäule Filtergehäuse mm 28
- Unterdruck in Wassersäule Hauptbürste mm 14
- Antrieb Flügelrad direkt auf Elektromotor
- Verschluss Ansaugung Typ Luftklappe

HAUPTBÜRSTE

- Hauptbürste Rollenbürste
- Länge mm 700
- Durchmesser mm 264
- Anzahl der Borstenreihen 8
- Mittlere Halterung Moplen
- Umdrehungen Bürste U/min. 650
- Antriebs-/Hubsystem mit Riemen/mechanisch mit Hebel
- Borstenmaterial (Standard) PPL

BALAI LATÉRAUX

- Balais latéraux à tronc de cône
- Quantité 1 (2 sur commande)
- Diamètre mm 390
- Vitesse balai tours/mn. 75
- Système d'actionnement/soulèvement à courroies - méc. par levier
- Matériau des soies (standard) PPL

INSTALLATION ELECTRIQUE

- Tension 24 V
- Batteries (n° 4) 6 V - 240 Ah
- Eau des batteries eau distillée
- Autonomie des batteries (*) 5 heures



Attention (*)
l'autonomie peut changer selon le type des batteries.

SIDE BRUSHES

- Brush type Conical
- Number 1 (2 optional)
- Diameter mm 390
- Speed rpm 75
- Drive / lift systems Belt/lever and linkage
- Bristle material (standard) PPL

ELECTRICAL SYSTEM

- Voltage V 24
- Batteries (x4) V-Ah 6 - 240
- Electrolyte medium Distilled water
- Autonomy (*) hours 5



Important! (*)
Autonomy depends on the type of battery fitted.

SEITENBÜRSTEN

- Seitenbürste kegelstumpfförmig
- Anzahl 1 (2 auf Anfrage)
- Durchmesser mm 390
- Umdrehungen Bürsten U/min. 75
- Antrieb-/Hubsystem mit Riemen/mechanisch mit He
- Borstenmaterial (Standard) PPL

ELEKTRIK

- Spannung V 24
- Batterien (4 Stck.) V-Ah 6-240
- Batterienflüssigkeit destilliertes Wasser
- Batterieleistung (*) Stunden 5



Achtung: (*)
Die Leistungsdauer der Batterie hängt vom Batterietyp ab.

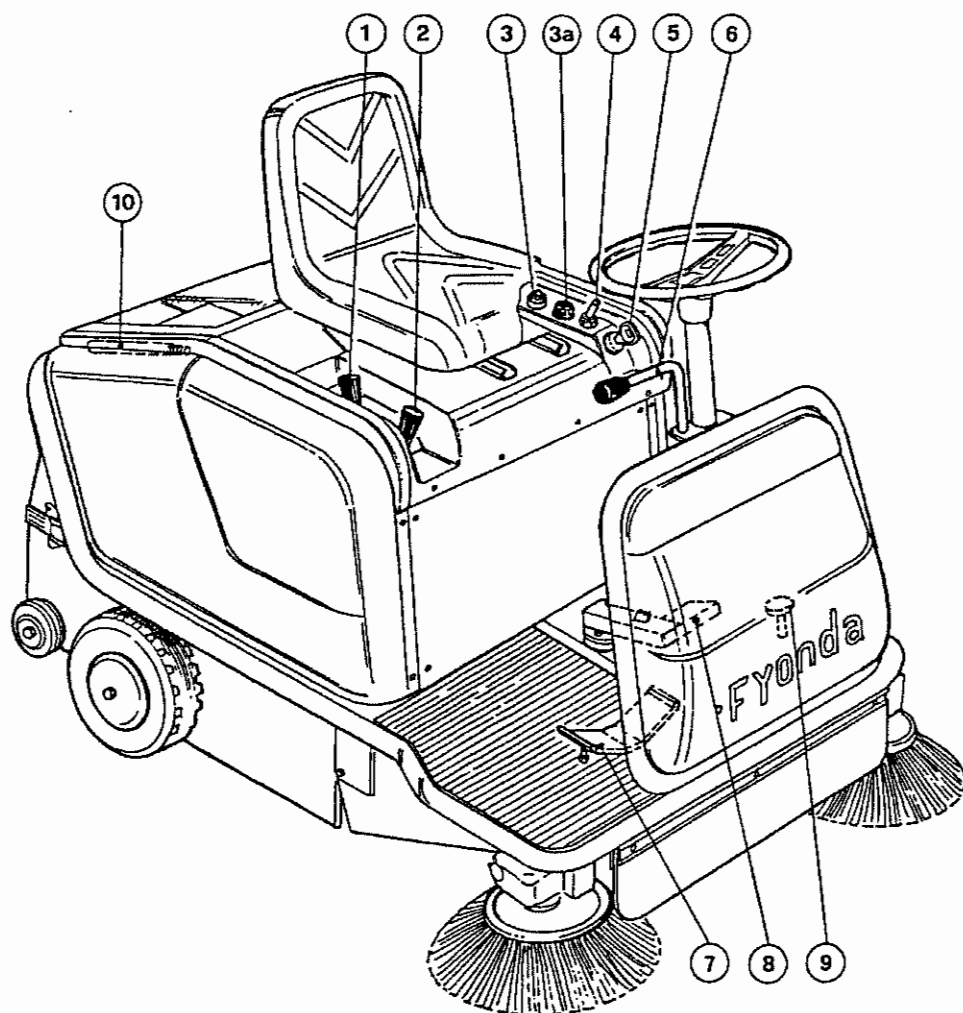


Fig. 3 - APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI

- | | |
|--|---|
| 1. Leva comando chiusura aspirazione e scuot. filtro | 6. Leva sollev. e abbass. spazzole laterali |
| 2. Leva sollevam. e abbassam. spazz. centr. | 7. Pedale avanzamento e retromarcia |
| 3. Spia carica batterie | 8. Pedale freno e levetta di bloccaggio |
| 3a Pulsante clacson | 9. Pedale alza flap |
| 4. Interruttore comando ventola aspirazione e spazzole | 10. Perna per facilitare il montaggio della spazzola centrale |
| 5. Chiave inserimento generale | |

Fig.3 - APPAREILLAGES DE
CONTROLE ET COMMANDES

1. Levier commande fermeture aspiration et vibreur filtre
2. Levier de levage et descente balai central
3. Témoin chargeur de batteries
- 3a. Bouton klaxon
4. Interrupteur commande ventilateur d'aspiration et balais
5. Clé de contact
6. Levier de levage et descente balais latéraux
7. Pédale de marche AV/AR
8. Pédale frein et levier de blocage
9. Pédale lève-flap
10. Pivots pour faciliter le montage du balai central

Fig.3 - CONTROLS

1. Suction shut-off and filter cleaning lever
2. Main brush lifting/lowering lever
3. Battery charge indicator
- 3a. Horn button
4. Suction fan and brush control switch
5. Main key switch
6. Side brush lifting/lowering lever
7. Forward/reverse drive pedal
8. Service brake pedal and parking brake lock lever
9. Flap lifting pedal
10. Main brush alignment pins

Abb. 3 - BEDIENUNGS- UND
STEUERELEMENTE

1. Bedienungshebel Verschluss Ansaugung und Filter-Rüttler
2. Hebel für Hub und Absenkung der Hauptbürste
3. Kontrolleuchte Batterieladung
- 3a. Hupentaste
4. Schalter Ansaugungsflügelrad und Bürsten
5. Allgemeiner Zündschlüssel
6. Hebel für Hub und Absenkung der Seitenbürsten
7. Pedal für Vorwärts- und Rückwärtsfahrt
8. Bremspedal und Feststellhebel
9. Pedal zum Anheben der Flaps
10. Stifte zur Erleichterung der Montage der Hauptbürste

① LEVA COMANDO CHIUSURA ASPIRAZIONE E SCUOTITORE FILTRI (Fig. 3)

Serve per chiudere l'aspirazione quando si spazza su pavimenti bagnati e per la vibrazione dei filtri aspirazione.

- A. Aspirazione polvere APERTA
- C. Aspirazione polvere CHIUSA
- V. Funzionamento del vibratore filtro

LEVIER COMMANDE FERMETURE ASPIRATION ET VIBRATEUR FILTRES (Fig. 3)

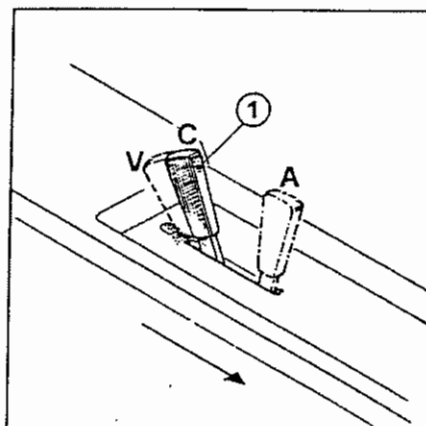
Il commande la fermeture du système d'aspiration en cas de balayage de sols mouillés et la vibration des filtres d'aspiration.

- A. Aspiration poussière OUVERTE
- C. Aspiration poussière FERMEE
- V. Fonctionnement du vibreur filtres

SUCTION SHUT-OFF AND FILTER CLEANING LEVER (Fig.3)

Pull back this lever to shut off suction on wet floors. Pull the lever all the way back to activate the filter shaker motor.

- A. Suction on
- C. Suction shut off
- V. Filter shaker on



BEDIENUNGSHEBEL ANSAUGUNGSVERSCHLUSS UND FILTER-RÜTTLER (Abb. 3)

Dient zum Verschuß der Ansaugung, wenn feuchte Böden gekehrt werden und zum Rütteln der Ansaugungsfilter.

- A. Staubansaugung OFFEN
- C. Staubansaugung GESCHLOSSEN
- V. Betrieb des FilterRüttlers

② LEVA SOLLEVAMENTO E ABBASSAMENTO SPAZZOLA CENTRALE (Fig. 3)

Serve per:

- sollevare la spazzola centrale nei trasferimenti o quando è a riposo;
- abbassare la spazzola nel periodo di lavoro;
- registrare la spazzola quando consumata (vedi pag. 26)

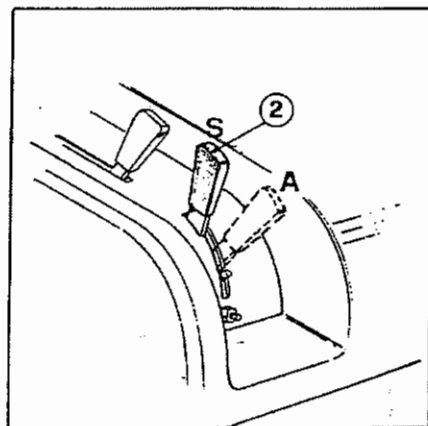
- A. Spazzola ABBASSATA
- S. Spazzola SOLLEVATA

LEVIER DE LEVAGE ET DESCENTE BALAI CENTRAL (Fig. 3)

Il a pour but de:

- soulever le balai central lors des déplacements ou lorsque la machine est au repos.
- descendre le balai durant le fonctionnement.
- effectuer le réglage si le balai est usé (voir page 26)

- A = Balai ABAISSE
- S = Balai LEVE



MAIN BRUSH LIFTING/LOWERING LEVER (Fig.3)

- Pull this lever up, to raise the main brush for sweeper transfer purposes or when you finish work.
- Push the lever down to lower the main brush to start sweeping.
- The lever features an adjuster to regulate the height to which the brush is lowered and compensate for brush wear (see page 26).

- A: Brush DOWN
- S: Brush UP

HEBEL FÜR HUB UND ABSENKUNG DER HAUPTBÜRSTE (Abb. 3)

- Dient zum Anheben der Hauptbürste, wenn nicht gekehrt wird.
- Dient zum Absenken der Hauptbürste für die Arbeit.
- Dient zur Einstellung, wenn die Bürste verschlissen ist (siehe Seite 26).

- A. Bürste ABGESENKT
- S. Bürste ANGEHOBBEN

③ SPIA CARICA BATTERIE (Fig. 3)

Questa spia indica con colori diversi l'efficienza delle batterie. Mano a mano che le batterie si scaricano, la luce passa da verde a gialla a rossa.

Luce VERDE: batterie CARICHE
Luce GIALLA: batterie SEMI-SCARICHE
Luce ROSSA: batterie SCARICHE

TEMOIN CHARGEUR DE BATTERIES (Fig. 3)

Ce témoin indique avec couleurs différents l'état de la batterie.

Au fur et à mesure que les batteries s'épuisent, la lumière passe de vert à jaune puis à rouge.

Lumière VERTE: batteries CHARGEES
Lumière JAUNE: batteries SEMI-EPUISEES
Lumière ROUGE: batteries EPUISEES

BATTERY CHARGE INDICATOR (Fig.3)

This indicator lights to show the current condition of charge of the batteries. The colour of the indicator changes from green to yellow to red as the level of battery charge diminishes.

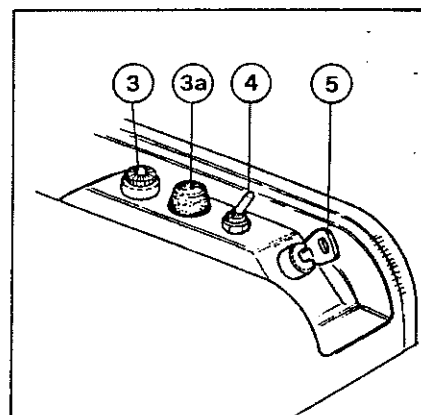
GREEN LIGHT: batteries fully charged
YELLOW LIGHT: batteries partly charged
RED LIGHT: batteries discharged

KONTROLLEUCHTE BATTERIELADUNG (Abb. 3)

Diese Kontrolleuchte zeigt mit verschiedenen Farbe den Zustand der Batterien an.

Wenn sich die Batterien entladen, wechselt die Farbe allmählich von Grün über Gelb nach Rot.

GRÜNES Licht: Batterien GELADEN
GELBES Licht: Batterien HALB GELADEN
ROTES Licht: Batterien ENTLADEN



③ a PULSANTE CLACSON (Fig. 3)

Comanda l'inserimento del clacson

BOUTON KLAXON (Fig. 3)

Pour l'activation du klaxon

HORN BUTTON (Fig.3)

Press to sound the horn.

HUPENTASTE (Fig. 3)

Betätigung der Hupe

④ INTERRUPTORE COMANDO VENTOLA ASPIRAZIONE E SPAZZOLE (Fig. 3)

Comanda l'inserimento del motore elettrico di comando ventola aspirazione e spazzole centrale e laterali.

INTERRUPTEUR COMMANDE VENTILATEUR ASPIRATION ET BALAIS (Fig.3).

Il sert à commander l'enclenchement du moteur électrique de commande ventilateur aspiration, balai central et balais latéraux.

SUCTION FAN AND BRUSH CONTROL SWITCH (Fig.3)

Operate this switch to switch on the suction fan and main and side brush motors.

SCHALTER ANSAUGUNGSFLÜGELRAD UND BÜRSTEN (Abb. 3)

Einschaltung des Elektromotors zum Antrieb des Ansaugungsflügelrades, der Haupt- und der Seitenbürsten.

⑤ CHIAVE INSERIMENTO GENERALE (Fig. 3)

Serve per l'accensione generale a tutti i comandi elettrici.
Per l'accensione ruotare in senso orario.

CLE BRANCHEMENT GENERAL (fig.3)

Pour le branchement général de toutes les commandes électriques.
Pour la mise en fonction, tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

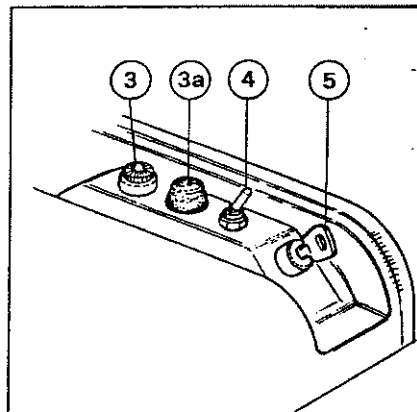
MAIN KEY SWITCH (Fig.3)

Turn the key clockwise to power on the sweeper's electrical circuits.

ALLGEMEINER ZÜNDSCHLÜSSEL

Dient als allgemeiner Zündschlüssel für die Einschaltung aller elektrischen Bedienungselemente.

Zur Einschaltung im Uhrzeigersinn drehen.



⑥ LEVA SOLLEVAMENTO E ABBASSAMENTO SPAZZOLE LATERALI (Fig. 3)

- Funzione sollevamento spazzole laterali durante i trasferimenti o quando la motoscopa è a riposo;
- Funzione abbassamento spazzole nel periodo di lavoro.

Posizione A: Spazzole ALZATE
Posizione B: Spazzole ABBASSATE

LEVIER SOULEVEMENT ET DESCENTE BALAIS LATÉRAUX (fig.3)

Il a pour but de:

- soulever les balais latéraux lors des déplacements ou lorsque la machine est en repos.
- abaisser les balais durant le fonctionnement.

Position A: Balais LEVES

Position B: Balais ABAISSES

SIDE BRUSH LIFTING/LOWERING LEVER (FIG.3)

- Move this lever to position A to lift the side brush(es) for sweeper transfer purposes or when you finish work.
- Move the lever to position B to lower the side brush(es) to start sweeping.

A: Brush(es) UP

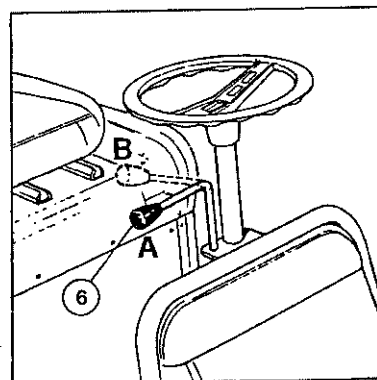
B: Brush(es) DOWN

HEBEL FÜR HUB UND ABSENKUNG DER SEITENBÜRSTEN (Abb. 3)

- Dient zum Anheben der Seitenbürsten, wenn nicht gekehrt wird.
- Dient zum Absenken der Seitenbürsten für die Arbeit.

A: Bürsten ABGESENKT

S: Bürsten ANGEHOBEN



⑦ PEDALE AVANZAMENTO E RETROMARCIA (Fig.3)

Comanda la velocità della motoscopa in AVANTI o INDIETRO

Posizione A: MARCIA AVANTI

Posizione R: RETROMARCIA

PEDALE DE MARCHE AVI/AR (Fig.3)

Commande la vitesse de la balayeuse en AVANT ou en ARRIERE.

Position A: MARCHE AVANT

Position R: MARCHE ARRIERE

FORWARD/REVERSE DRIVE PEDAL (Fig.3)

Press on this pedal to control the speed of the motor-sweeper.

Direction A: FORWARD

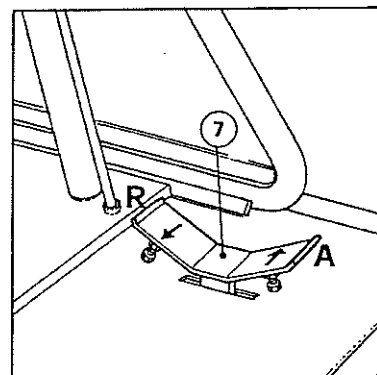
Direction R: BACK (reverse)

PEDAL FÜR VORWÄRTS- UND RÜCKWÄRTSFAHRT (Abb. 3)

Dient zur Bestimmung der Geschwindigkeit der Kehrmaschine bei der Vorwärts- und der Rückwärtsfahrt.

Stellung A: VORWÄRTS

Stellung R: RÜCKWÄRTS



⑧ PEDALE FRENO E LEVETTA DI BLOCCAGGIO (Fig. 3)

Comanda il freno di servizio e stazionamento.
Il pedale 8 agisce a pattino sulla ruota anteriore e la levetta A blocca il pedale in posizione di stazionamento (Vedi pag. 32)

PEDALE FREIN ET LEVIER DE BLOCAGE (fig.3)

Cette pédale actionne le frein de service et de stationnement.
La pédale 8 sert de patin sur la roue avant et le levier A bloque la pédale en position de stationnement (voir page 32).

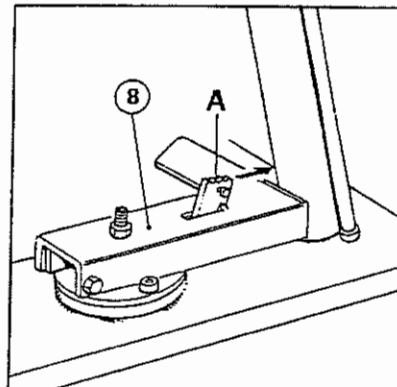
SERVICE BRAKE PEDAL AND PARKING BRAKE LOCK LEVER (Fig.3)

The pedal and lock lever operate the service brake and parking brake respectively.

Press down on pedal 8 to apply the brake block to the front wheel.
Apply the lock lever A to hold the brake on to park the machine (see page 32).

BREMSPEDAL UND FESTSTELLHEBEL (Abb. 3)

Bedienungselement für Betriebs- und Feststellbremse.
Das Pedal 8 wirkt auf den Bremsklotz auf dem Vorderrad und der Feststellhebel A blockiert das Pedal in der Parkstellung (siehe Seite 32).



⑨ PEDALE ALZA-FLAP (Fig. 3)

Serve per agevolare il passaggio di materiale voluminoso sotto al flap anteriore.
Spingere il pedale per sollevare il flap.

PEDALE LEVE-FLAP (fig.3).

Cette pédale sert à faciliter le passage de matériau volumineux au-dessous du flap avant.

Appuyer sur la pédale pour soulever le flap.

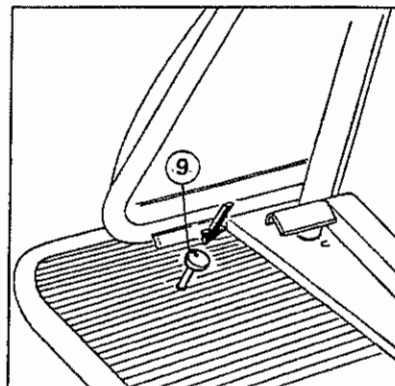
FLAP LIFTING PEDAL (Fig.3)

Press this pedal down to lift the front flap in order to pass it over rubbish which would otherwise be pushed in front of the machine

PEDAL ZUM ANHEBEN DER FLAPS (Abb. 3)

Dient zur Erleichterung des Durchlasses von größerem Material unter dem vorderen Flap.

Zum Anheben des Flaps das Pedal treten.



⑩ PERNI PER IL MONTAGGIO DELLA SPAZZOLA CENTRALE (Fig. 3)

Servono per agevolare il montaggio della spazzola centrale (Vedi pag. 28)

PIVOTS POUR LE MONTAGE DU BALAI CENTRAL (fig.3)

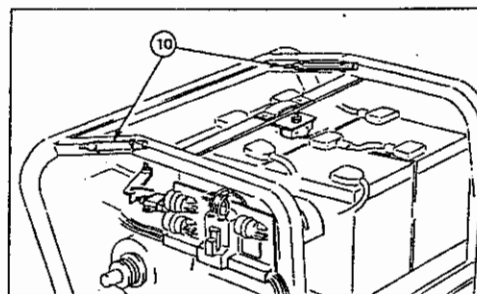
Ils ont pour but de faciliter le montage du balai central (voir page 28).

MAIN BRUSH ALIGNING PINS (Fig.3)

These pins facilitate installation of the main brush (see page 28).

STIFTE ZUR MONTAGE DER HAUPTBÜRSTE (Abb. 3)

Dienen zur Erleichterung der Montage der Hauptbürste (siehe Seite 28).



USO DELLA MOTOSCOPIA

Precauzioni necessarie

1. La motoscopia deve essere usata solamente da persone competenti e responsabili.
2. Quando si lascia la motoscopia incustodita, occorre togliere la chiave 5 (fig. 4) ed arrestarla con il freno 8 (fig. 4).
3. Quando la motoscopia è a riposo, le spazzole devono essere sollevate, onde evitare deformazioni alle setole.
4. Non fermare la macchina in pendenza.



Attenzione!

Prima di usare la motoscopia controllare il livello del liquido nelle batterie.

Norme per la prima messa in funzione della motoscopia

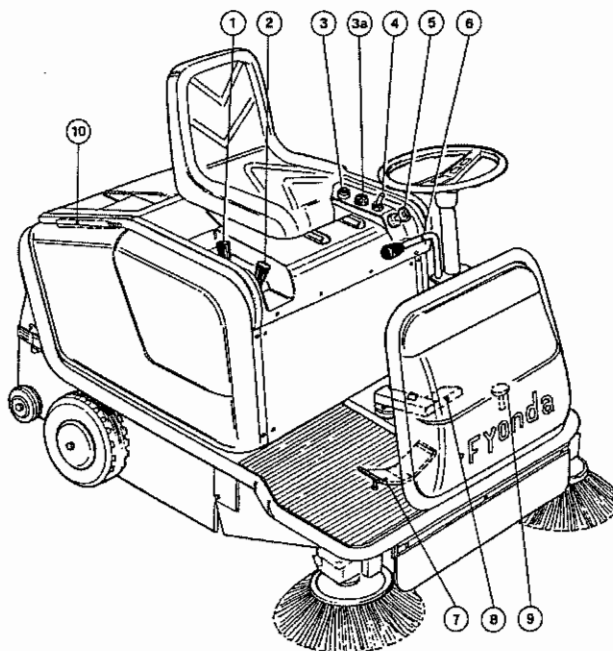
1. Verificare che le spazzole siano sollevate da terra (leve 2-6).
2. Verificare che il pedale freno 8 sia sbloccato.
3. Inserire la chiave 5 nell'interruttore generale e ruotarla in senso orario (con questa operazione si darà corrente all'apparecchiatura di comando generale.)
4. Inserire la ventola aspirazione, la rotazione delle spazzole centrale e laterale mediante l'interruttore 4.
5. Abbassare le spazzole mediante le leve 2-6.
6. Premere gradatamente sul pedale 7 per l'avanzamento e la velocità desiderati.

Fig. 4 - PUNTI PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPIA

Fig. 4 - COMMANDES POUR LA MISE EN SERVICE DE LA BALAYEUSE

Fig. 4 - CONTROLS USED FOR STARTING WORK

Abb. 4 - BEZUGSPUNKTE FÜR DIE ERSTE INBETRIEBNAHME DER KEHRMASCHINE



Norme da seguire durante il funzionamento

- Non raccogliere corde, fili di ferro, bastoni ecc... di lunghezza superiore a 30 cm. Nel caso succedesse, fermare immediatamente la motoscopia e provvedere ad eliminarli dalle spazzole.
- In caso di pioggia o pozzanghere d'acqua, chiudere l'aspirazione polvere portando la leva 1 (fig. 3), nella posizione C.
- Fare vibrare il filtro polvere ogni 10-15 minuti di lavoro, oppure durante i trasferimenti. Tenere in posizione V ad intervalli da 3 a 5 secondi la leva 1 (fig. 3) per 3-4 volte a seconda della quantità di polvere raccolta.
- In presenza di materiale voluminoso (carta, foglie ecc...) spingere con il piede il pedale 9 (fig. 4): il flap anteriore si solleva e permette al materiale voluminoso di passare.

UTILISATION

Précautions nécessaires

1. La machine ne doit être utilisée que par des personnes formées et responsables.
2. Lorsqu'on laisse la balayeuse sans surveillance, il faut enlever la clé 5 (fig.4) et l'arrêter par le frein 8 (fig.4).
3. Lorsque la balayeuse est au repos, les balais doivent être soulevés, afin d'éviter toute déformation des soies.
4. Ne pas arrêter la machine sur un terrain incliné.



Avant d'utiliser la balayeuse, contrôler le niveau de liquide dans les batteries.

Normes pour la mise en service de la balayeuse

1. Vérifier que les balais ne touchent pas le sol (leviers 2-6).
2. Vérifier que la pédale du frein 8 soit débloquée.
3. Insérer la clé 5 dans l'interrupteur général et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre (par cette opération le système de commande général est mis sous tension).
4. Actionner le ventilateur d'aspiration et les balais central et latéraux à l'aide de l'interrupteur 4.
5. Faire descendre les balais à l'aide des leviers 2-6.
6. Appuyer graduellement sur la pédale 7 pour avancer et pour obtenir la vitesse désirée.

Normes à observer lors du fonctionnement

- Ne pas ramasser de cordes, fils de fer, bâtons etc... plus longs de 30 cm. Dans ce cas, arrêter immédiatement la balayeuse et enlever ces objets des balais.
- En cas de pluie ou de flaques d'eau, fermer l'aspiration de la poussière en portant le levier 1 (fig.3) en position C.
- Faire vibrer le filtre à poussière toutes les 10-15 minutes de fonctionnement ou pendant les déplacements. Garder le levier 1 (fig.3) en position V de 3 à 5 secondes pour 3-4 fois selon la quantité de poussière ramassée.
- En la présence de matériau volumineux tel que le papier, les feuilles, etc... appuyer du pied sur la pédale 9 (fig.4): le flap avant s'élève et permet le passage de ce type de matériau.

OPERATION

Precautions

1. The motor-sweeper must only be used by responsible and authorised personnel.
2. Always remove the key from the main switch 5, fig.4 and apply the parking brake 8 fig.4 before leaving the motor-sweeper unattended.
3. Raise the brushes when leaving the motor-sweeper parked to prevent the bristles from becoming deformed.
4. Do not park the motor-sweeper on slopes.



Check the level of electrolyte in the batteries before starting to use the motor-sweeper.

Starting work

1. Check that the brushes are raised off the floor (levers 2, 6).
2. Release the brake pedal 8.
3. Insert the key 5 in the key switch and turn it clockwise to power on the electrical circuits.
4. Switch on the suction fan, main brush, and side brush motors at switch 4.
5. Lower the main and side brushes by means of levers 2 and 6.
6. Press gradually on pedal 7 to drive the sweeper in the direction and at the speed required.

Using the motor-sweeper

- Avoid picking up pieces of string, wire, and bands etc. longer than 30 cm.. If such materials do get caught in the brushes, stop the motor-sweeper immediately and remove them.
- When negotiating surfaces which are wet with rain or puddles, move lever 1 fig.3 to position C to shut off the suction.
- Operate the filter shaker motor every 10-15 minutes during work. Take the opportunity to clean the filter when transferring the motor-sweeper from one point to another. To clean the filter, simply hold lever 1, fig.3 fully back in position V 3 or 4 times for 3 to 5 seconds at a time depending on the amount of dust swept up.
- To pick up large but light objects (such as paper, leaves, etc.), push down pedal 9, fig.4 to lift the front flap just for the time necessary for the objects to pass underneath.

BENUTZUNG

Nötige Vorsichtsmaßnahmen

1. Die Kehrmaschine darf ausschließlich durch geschultes und befugtes Personal betrieben werden.
2. Wird die Kehrmaschine unbeaufsichtigt stehen gelassen, so müssen der Schlüssel 5 (Abb. 4) abgezogen und die Maschine mit der Bremse 8 (Abb. 4) gebremst werden.
3. Bei Nichtbenutzung der Kehrmaschine müssen die Bürsten angehoben werden, um eine Verformung der Borsten zu vermeiden.
4. Die Maschine nie im Hang anhalten.



Vor Benutzung der Kehrmaschine den Flüssigkeitspegel der Batterien kontrollieren.

Vorschriften für die erste Inbetriebnahme der Kehrmaschine

1. Überprüfen, daß die Bürsten vom Boden abgehoben sind (Hebel 2 - 6).
2. Überprüfen, daß das Bremspedal gelöst ist.
3. Den Schlüssel 5 in das allgemeine Zündschloß stecken und im Uhrzeigersinn drehen. (Damit wird die Spannung für die Haupt-Bedienungselemente eingeschaltet.)
4. Mit dem Schalter 4 das Ansaugungsflügelrad, die Rotation der Haupt- und der Seitenbürsten einschalten.
5. Die Bürsten mit den Hebeln 2 - 6 absenken.
6. Langsam das Pedal 7 niedertreten, um anzufahren und um die gewünschte Fahrgeschwindigkeit zu erhalten.

Bei Betrieb zu befolgende Vorschriften

- Keine Seile, Drähte, Äste und dergleichen von einer Länge von über 30 cm aufkehren. Falls dies trotzdem geschehen sollte, die Kehrmaschine sofort anhalten und die Bürste von diesem Teil befreien.
- Bei Regen oder Wasserlachen die Staubansaugung schließen, indem man den Hebel 1 (Abb. 3) in die Stellung C bringt.
- Die Staubfilter alle 10 - 15 Arbeitsminuten oder während der Fahrt Rütteln. Den Hebel 1 (Abb. 3) je nach der Menge des aufgekehrten Staubs 3 - 4 Mal für 3 - 5 Sekunden in die Stellung V bringen.
- Wenn voluminöses Materials wie Papier, Laub oder ähnliches aufgekehrt wird, mit dem Fuß das Pedal 9 treten (Abb. 4): Der vordere Flap wird angehoben und erlaubt den Durchlaß des voluminösen Materials.

PIANI DI MANUTENZIONE

Spazzole laterali

La funzione delle spazzole laterali è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia della spazzola centrale.

Regolazione spazzole laterali

Le spazzole laterali devono lasciare a terra una traccia come da disegno (fig. 5).

Per ottenere ciò occorre registrare l'altezza da terra man mano che si consumano le setole della spazzola.

Agire nel seguente modo:

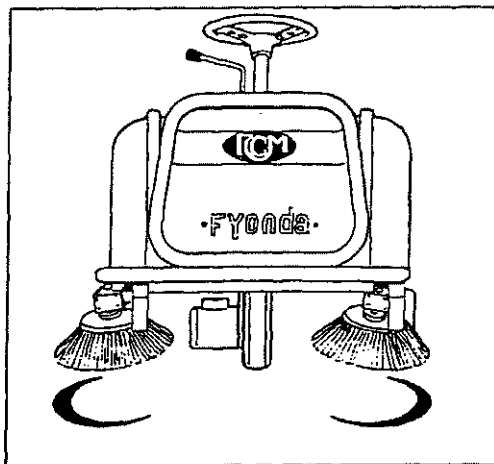
- Allentare la vite 1 e spostarla verso il basso di qualche millimetro (fig. 6)
- La vite 1 ha la funzione di arrestare l'abbassamento della spazzola.
- Dopo detta operazione controllare che le spazzole funzionino correttamente lasciando una traccia come da fig. 5.

FIG. 5 - TRACCIA SPAZZOLE LATERALI

FIG. 5 - TRACE BALAIS LATÉRAUX

FIG. 5 - SIDE BRUSH TRACES

ABB. 5 - SPUR DER SEITENBÜRSTEN



Sostituzione spazzole laterali

- Svitare le 3 viti 2 (fig. 6) e la spazzola si stacca dal suo supporto.
- Dopo aver montato la nuova spazzola, eseguire nuovamente le operazioni di regolazione.

FIG. 6 - SPAZZOLA LATERALE

1. Vite registro spazzola

2. Viti fissaggio spazzola

FIG. 6 - BALAI LATÉRAL

1 - Vis de réglage balai

2 - Vis de fixation balai

FIG. 6 - SIDE BRUSH

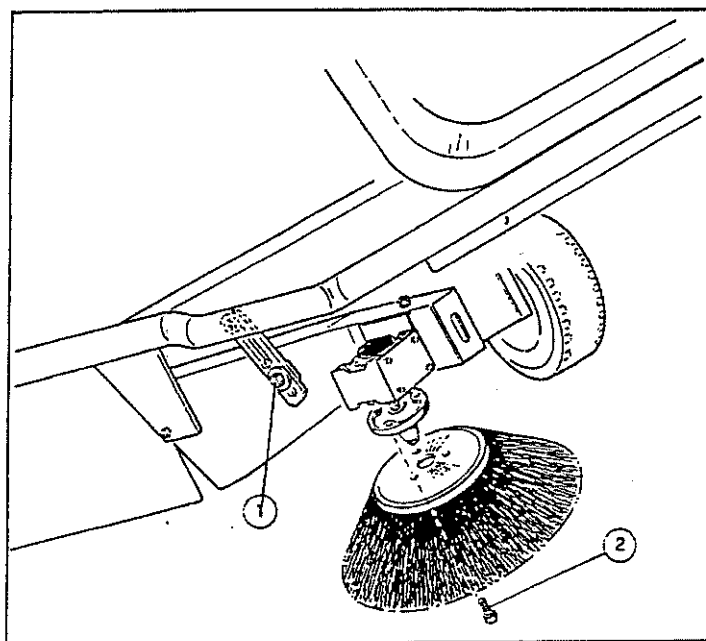
1 - Brush height adjuster bolt

2 - Brush fixing bolts

ABB. 6 - SEITENBÜRSTE

1 - Einstellschraube Bürstenhöhe

2 - Bürstenbefestigungsschraube



ENTRETIEN

MAINTENANCE

WARTUNGSPLAN

Balais latéraux

Les balais latéraux ont pour but de nettoyer la saleté dans les coins et le long des bords et de l'amener sur le sillage du balai central.

Réglage des balais latéraux

Les balais latéraux doivent laisser sur le sol une trace comme la figure 5 l'indique. Pour ce faire, il est nécessaire d'en régler la distance du sol au fur et à mesure qu'ils s'usent. Procéder comme suit:

- desserrer la vis 1 et la déplacer de quelques mm vers le bas. (fig.6). La vis 1 a pour but de bloquer la descente du balai.
- Après cette opération, contrôler que les balais fonctionnent correctement en laissant une trace selon la fig. 5.

Remplacement des balais latéraux

- Dévisser les 3 vis 2 (fig.6) et le balai se détache de son support.
- Après avoir monté le nouveau balai, effectuer de nouveau les opérations de réglage.

Side brushes

The side brushes sweep dirt from the edges of floors and from corners, and direct it to the centre of the sweeper where it can be picked up by the main brush.

Adjusting the side brushes

Check that the shapes of the traces left by the side brushes are as shown in fig.5.

As the bristles of the side brushes wear down, adjust the height of the brushes from the floor to maintain these traces.

Proceed as follows to adjust the side brushes:

- Slacken off bolt 1, fig.6 and slide it down its slot a few millimetres. The position of bolt 1 determines the height to which the side brushes are lowered.
- Run the brushes and check that the traces they leave are as shown in fig.5.

Replacing the side brush

- Remove the three bolts 2, fig.6 which fix the brush to the hub, and remove the old brush.
- Fit a new brush and adjust for height.

Seitenbürsten

Die Aufgabe der Seitenbürsten ist das Aufkehren des Schmutzes aus Ecken und Kanten und seine Beförderung in die Spur der Hauptbürste.

Einstellen des Seitenbürsten

Die Seitenbürsten müssen auf dem Boden eine der Zeichnung (Abb. 5) entsprechende Spur hinterlassen.

Dazu muß die Bodenhöhe je nach der Abnutzung der Borsten der Bürste nachgestellt werden.

Gehen Sie dabei folgendermaßen vor:

- Die Schraube 1 lösen und um einige Millimeter nach unten verschieben (Abb. 6).
- Danach überprüfen, ob die Bürsten einwandfrei funktionieren und eine der Abbildung 5 entsprechende Spur hinterlassen.

Ersetzen der Seitenbürsten

- Die 3 Schrauben 2 (Abb. 6) lösen und die Bürste löst sich aus der Halterung.
- Nach der Montage der neuen Bürste erneut die Einstellung vornehmen.

Sostituzione cinghia comando spazzola laterale destra

Per la sostituzione di detta cinghia operare come segue:

1. Estrarre dalle gole delle pulegge 1-2-5 la cinghia 3 e sfilarla.
2. Togliere la vite 7 e allentare la vite 8 che fissano il supporto riduttore 9 al braccio 6 supporto spazzola laterale 13.
3. Ruotare verso l'esterno il supporto riduttore 9.
4. Montare la cinghia 4 sulla puleggia 5 e infilarla dentro al braccio 6.
5. Infilare un gancio 10 dentro all'asola 11 e agganciare la cinghia 4 situata dentro al braccio 6.
6. Tirare la cinghia 4 e sistemarla sulla puleggia 12.
7. Ruotare verso l'interno il supporto riduttore 9 e fissarlo con le viti 7 e 8.
8. Montare la cinghia 3.

! E' consigliabile, quando si sostituisce la cinghia, verificare anche la cinghia comando spazzole 3 (fig.7). Se si nota che la cinghia è deteriorata, sostituirla onde evitare perdite di tempo per nuovi smontaggi di particolari.

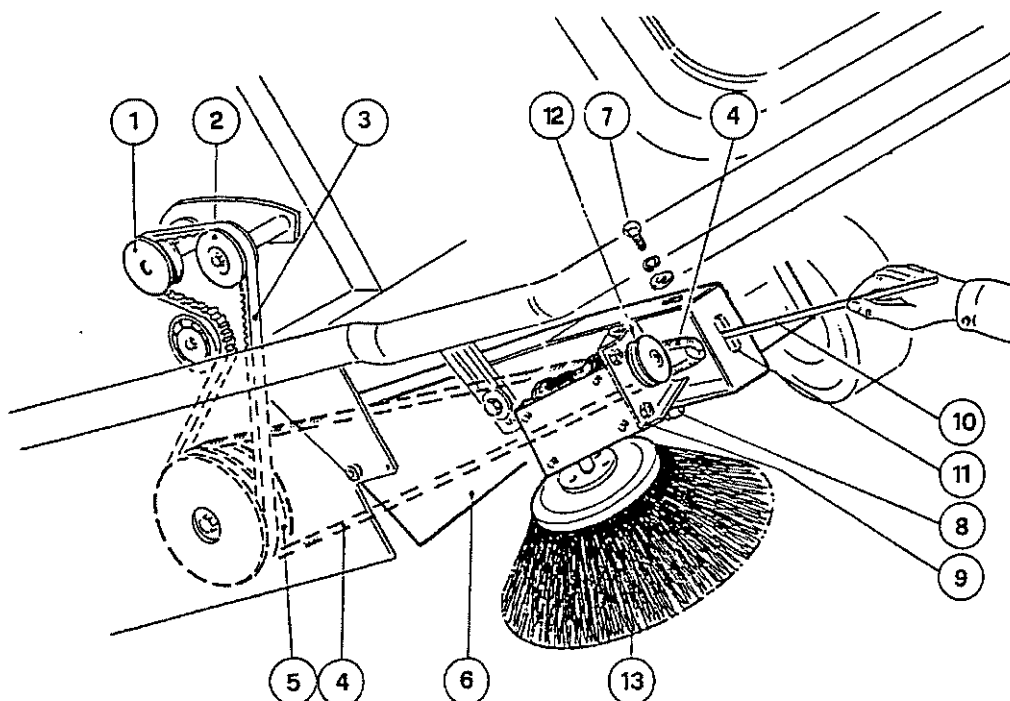


FIG. 7 - MONTAGGIO CINGHIA COMANDO SPAZZOLA LATERALE

FIG. 7- MONTAGE COURROIE
COMMANDE BALAI
LATERAL

FIG. 7 - FITTING THE RH SIDE
BRUSH SECONDARY DRIVE
BELT

ABB. 7 - MONTAGE DES ANTRIEBS-
RIEMENS DER SEITEN-
BÜRSTE

Remplacement courroie commande balai latéral droit

Pour remplacer cette courroie, procéder comme suit:

1. Extraire des gorges des poulies 1-2-5 la courroie 3 et l'enlever.
2. Enlever la vis 7 et desserrer la vis 8 qui fixent le support réducteur 9 au bras 6 supportant le balai latéral 13.
3. Tourner vers l'extérieur le support réducteur 9.
4. Monter la courroie 4 sur la poulie 5 et l'introduire dans le bras 6.
5. Introduire un crochet 10 dans la rainure 11 et accrocher la courroie 4 située à l'intérieur du bras 6.
6. Tirer la courroie 4 et la placer sur la poulie 12.
7. Tourner vers l'intérieur le support réducteur 9 et le fixer à l'aide des vis 7 et 8.
8. Monter la courroie 3.



Lors du remplacement de la courroie, il est conseillé de vérifier également la courroie commande balais 3 (fig.7). En cas d'usure de la courroie, la remplacer immédiatement pour éviter toute perte de temps due au démontage de pièces.

Fitting the RH side brush secondary drive belt

Proceed as follows to fit a new RH side brush secondary drive belt:

1. Pull the primary drive belt 3, fig.7 out of the races of pulleys 1, 2, and 5 and remove it.
2. Remove bolt 7 and slacken bolt 8 securing the gear unit support bracket 9 to the arm 6 supporting the side brush 13.
3. Pivot the gear unit support bracket 9 outwards.
4. Fit the new secondary drive belt 4 over drive pulley 5 and pass it along brush support arm 6.
5. Insert a hook 10 through the access slot 11 in the end of the brush support arm 6 and hook it around the new belt 4.
6. Pull the belt over idle pulley 12.
7. Pivot the gear unit support bracket 9 back to its original position and secure it with bolts 7 and 8.
8. Refit the primary drive belt 3.



Take the opportunity to check the condition of the primary drive belt 3, fig.7 and replace if worn.

Ersetzen des Antriebsriemens der rechten Seitenbürste

Gehen Sie bei der Ersetzung des Riemens wie folgt vor:

1. Nehmen Sie den Riemen 3 aus der Rille der Riemenscheiben 1 - 2 - 5.
2. Entfernen Sie die Schraube 7 und lösen Sie die Schraube 8, mit der die Untersetzungshalterung 9 am Arm 6 der Halterung der Seitenbürste 13 befestigt ist.
3. Drehen Sie die Untersetzungshalterung 9 nach außen.
4. Montieren Sie den Riemen auf die Riemenscheibe 5 und setzen Sie sie auf den Arm 6 auf.
5. Stecken Sie einen Haken 10 in Öse 11 und hängen Sie den Riemen 4 ein, der sich im Arm 6 befindet.
6. Ziehen Sie den Riemen 4 und legen Sie ihn um die Riemenscheibe 12.
7. Drehen Sie die Untersetzungshalterung 9 nach innen und befestigen Sie sie mit den Schrauben 7 und 8.
8. Montieren Sie den Riemen 3.



Beim Ersetzen des Riemens empfiehlt es sich, auch den Bürstenantriebsriemen 3 zu kontrollieren (Abb. 7). Falls festgestellt wird, daß der Riemen abgenutzt ist, dann sollte er ersetzt werden, um einen Zeitverlust durch einen erneuten Ausbau zu vermeiden.

SPAZZOLA CENTRALE

La spazzola centrale è l'organo che carica i rifiuti nel contenitore posteriore.

Attenzione: non raccogliere fili, corde, ecc..., poiché, avvolgendosi alla spazzola, possono danneggiare le setole.

Abbassamento e sollevamento spazzola centrale

Per sollevare ed abbassare la spazzola centrale occorre agire sulla leva 1 (fig. 8).

La spazzola centrale è flottante.

Per un buon funzionamento, la spazzola deve sfiorare il terreno, lasciando una traccia a terra di 3 cm di larghezza (fig. 9).

Quando la spazzola centrale lascia segni di sporco mentre lavora, registrarla abbassandola come segue:

1. Allentare il dado 2.
2. Spostare verso il basso il fermo 3 di circa 5 mm.
3. Bloccare il dado 2.
4. Eseguire la prova della traccia - vedi fig. 9.

FIG. 8 - COMANDI SPAZZOLA CENTRALE

1. Leva sollevamento e abbassamento spazzola
2. Dado di registro
3. Piastrino di fermo per registro
4. Tendicinghia
5. Cinghia comando spazzole
6. Vite fissaggio puleggia

FIG. 8 - COMMANDES BALAI CENTRAL

1. Levier de levage et descente balai
2. Ecou de réglage
3. Plaquette d'arrêt pour réglage
4. Tendeur de courroie
5. Courroie de commande balai
6. Vis de fixation poulie

FIG. 8 - THE MAIN BRUSH MECHANISM

1. Main brush lifting/lowering lever
2. Lock nut
3. Stop plate
4. Belt tensioner
5. Primary brush drive belt
6. Pulley fixing bolt.

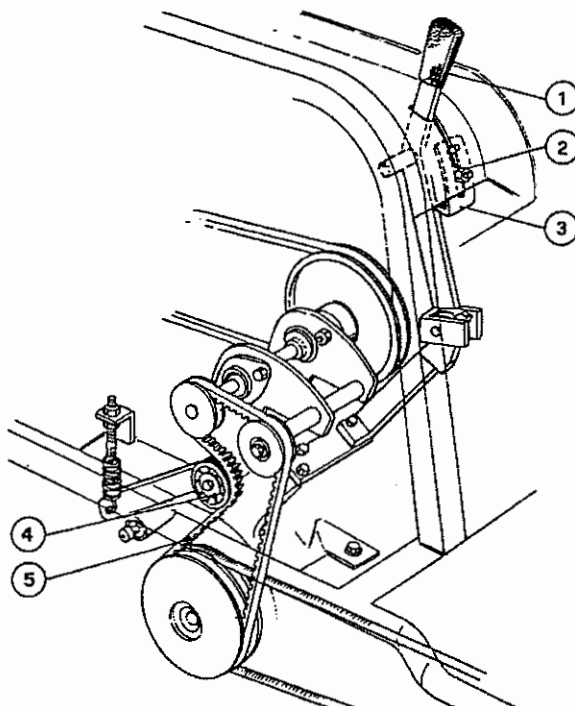


ABB. 8 - BEDIENUNGSELEMENTE DER HAUPTBÜRSTE

1. Hebel zum Anheben und Absenken der Hauptbürste
2. Einstellmutter
3. Sicherungsplatte für Einstellung
4. Riemenspanner
5. Bürstenantriebsriemen
6. Befestigungsschraube Riemenscheibe

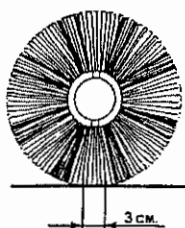


FIG. 9 - TRACCIA SPAZZOLA CENTRALE

FIG. 9 - TRACE DU BALAI CENTRAL

FIG. 9 - MAIN BRUSH TRACES

ABB. 9 - SPUR DER HAUPTBÜRSTE

Tensione cinghia 5 comando spazzola centrale, laterale e sostituzione (Fig. 8)

Controllare ogni 100-150 ore di lavoro la tensione e l'usura della cinghia 5. La tensione è automatica mediante il tendicinghia 4.

Se la cinghia 5 (Fig. 8) è usurata, sostituirla sganciandola dalle pulegge e sfilandola dalla parete della motoscopa.

Balai central

Le balai central est la partie qui ramasse les déchets et les verse dans le bac arrière.



Ne jamais ramasser de fils, cordes etc...car ils peuvent endommager les soies s'ils s'enroulent au balai.

Descente et réglage du balai central.

Pour soulever et descendre le balai central, il faut agir sur le levier 1 (fig.8)
Le balai central est flottant.

Pour un bon fonctionnement, le balai doit frôler le terrain, en y laissant une trace de 3 cm de large (fig.9).

Lorsque le balai central laisse des traces de saleté pendant le fonctionnement, le faire descendre comme suit:

1. Desserrer l'écrou 2.
2. Déplacer la butée 3 vers le bas de 5 mm environ.
3. Bloquer l'écrou 2.
4. Effectuer le test de la trace, voir la figure 9.

Contrôle et remplacement de la courroie 5 de commande balais (Fig.8)

Toutes les 100-150 heures de fonctionnement contrôler la tension et l'usure de la courroie 5.

La tension est automatique à l'aide du tendeur de courroie 4.

Si la courroie 5 (Fig.8) est usurée, la remplacer en la décrochant de la paroi de la balayeuse.

Main brush

The main brush sweeps dust and refuse into the bin at the rear of the motor-sweeper.



Never sweep up string, wire, etc., which can become entangled in the brush and damage the bristles.

Adjusting the main brush

The main brush is raised and lowered by lever 1, fig.8.

The main brush is mounted in a floating mechanism.

The main brush should just touch the floor, leaving a trace 3 cm wide when it rotates (fig.9).

If the main brush leaves lines of dirt, it has worn down and must be lowered. Proceed as follows to lower the main brush:

1. Slacken off lock nut 2, fig.8.
2. Move stop plate 3, fig.8 about 5 mm down.
3. Re-tighten lock nut 2.
4. Check the width of the trace as shown in fig.9.

Checking and replacing the primary brush drive belt 5 (fig.8)

Every 100 - 150 hours work, check the condition of the primary brush drive belt 5, fig.8.

Belt tension is maintained automatically by tensioner 4, fig.8.

If the belt is visibly worn, pull it off the pulleys, remove it from the side of the motor-sweeper, and fit a new belt.

Hauptbürste

Die Hauptbürste besorgt das Aufkehren der Abfälle in den hinteren Behälter.



Keine Kabel, Schnüre und dergleichen aufkehren, da diese sich auf der Bürste aufwickeln und die Borsten beschädigen können.

Absenkung und Einstellung der Hauptbürste

Das Anheben und Absenken der Hauptbürste erfolgt mit dem Hebel 1 (Abb. 8).

Die Hauptbürste ist schwimmend gelagert.

Für ein gutes Funktionieren muß die Bürste mit einem ca. 3 cm breiten Streifen den Boden berühren (Abb. 9).

Wenn die Hauptbürste bei der Arbeit Schmutzrückstände hinterläßt, dann muß sie auf folgende Weise tiefer eingestellt werden:

1. Die Mutter 2 lösen.
2. Den Anschlag 3 ca. 5 mm nach unten schieben.
3. Die Mutter 2 anziehen.
4. Eine Spur-Probe durchführen. (siehe Abb. 9)

Spannung des Antriebsriemens 5 der Haupt- und Seitenbürste und die Ersetzung (Abb. 8)

Alle 100 - 150 Betriebsstunden muß die Spannung und die Abnutzung des Riemens 5 kontrolliert werden.

Die Spannung erfolgt automatisch durch den Riemenspanner 4.

Wenn der Riemen 5 (Abb. 8) abgenutzt ist, wird er ersetzt, indem er aus den Riemenscheiben gelöst und aus der Wand der Kehmaschine herausgenommen wird.

Smontaggio e rimontaggio spazzola centrale

La spazzola centrale è smontabile dal lato posteriore della motoscopa e le operazioni di smontaggio e rimontaggio devono essere effettuate nel seguente ordine:

1. Togliere il cassetto rifiuti.
2. Sollevare la motoscopa dalla parte posteriore.
3. Togliere le viti 1 che fissano la spazzola agli alberi di trascinamento 5-6.
4. Sfilare la spazzola 3.
5. Inserire i due perni 2-2A (Accessori in dotazione) sugli alberi di trascinamento 5-6.
6. Inserire la spazzola 3 sui perni 2 e 2A in corrispondenza delle asole 4 (N.B. infilare prima il perno 2 poi il perno 2 A).
7. Spingere la spazzola a fine corsa.
8. Togliere i perni 2-2A e inserire le viti 1.

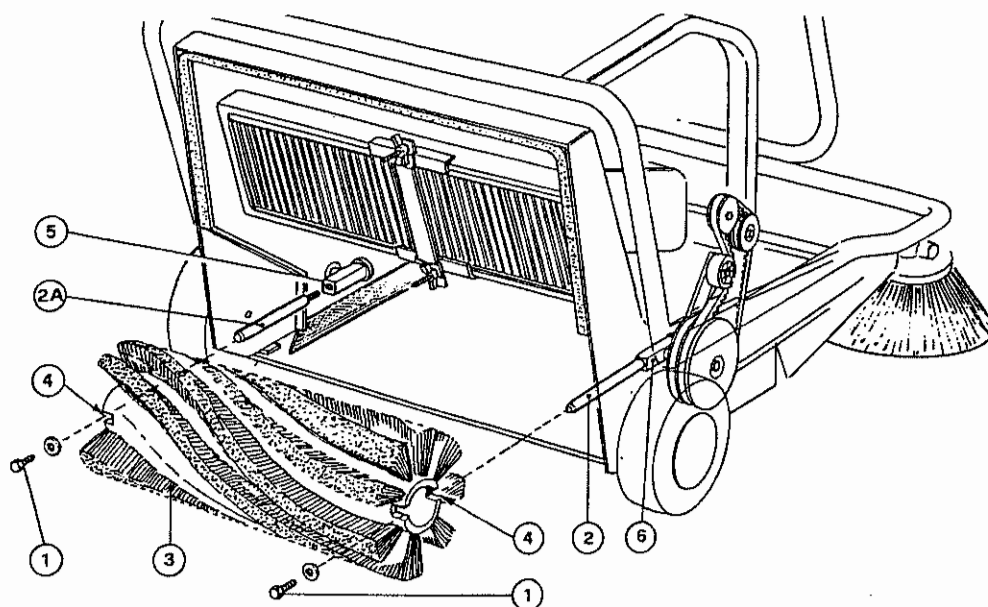


FIG. 10 - MONTAGGIO SPAZZOLA CENTRALE

1. Viti fissaggio spazzola agli alberi di trascinamento; 2-2A. Perna in dotazione per facilitare il montaggio della spazzola; 3. Spazzola; 4. Tacche di trascinamento; 5-6. Alberi di trascinamento spazzola

FIG. 10 - MONTAGE DU BALAI CENTRAL

1. Vis de fixation balai aux arbres d'entraînement
- 2, 2A. Pivots fournis pour faciliter le montage du balai
3. Balai
4. Encoches d'entraînement
- 5, 6. Arbres d'entraînement balai

FIG. 10 - FITTING THE MAIN BRUSH

1. Brush fixing bolts
- 2, 2A. Accessory alignment pins
3. Main brush
4. Drive slots
- 5, 6. Brush drive rods

ABB. 10 - MONTAGE DER HAUPT-BÜRSTE

1. Befestigungsschrauben der Mitnehmerspindel;
- 2, 2A. mitgelieferte Stifte zur Vereinfachung der Montage der Bürste;
3. Bürste;
4. Mitnehmerkerben;
- 5, 6. Bürsten-Mitnehmerspindel.

Démontage et remontage du balai central

Le balai central peut être démonté du côté arrière de la balayeuse et les opérations de démontage et remontage devront être effectuées comme suit :

1. Enlever le bac à déchets.
2. Soulever la balayeuse par l'arrière
3. Enlever les vis 1 qui fixent le balai aux arbres d'entraînement 5-6.
4. Défiler le balai 3.
5. Introduire les deux pivots 2 - 2A (accessoires fournis) sur les arbres d'entraînement 5-6.
6. Introduire le balai 3 sur les pivots 2 et 2A en correspondance des rainures 4. (N.B. Introduire d'abord le pivot 2 puis le pivot 2A).
7. Pousser le balai en fin de course.
8. Enlever les pivots 2 - 2A et introduire les vis 1.

Removing and replacing the main brush

The main brush can be removed from the rear of the motor-sweeper. Proceed as follows to remove and replace the main brush:

1. Remove the bin.
2. Lift up the motor-sweeper at the rear.
3. Remove bolts 1, fig.10 securing the brush to the drive rods 5 and 6.
4. Pull out brush 3.
5. Fit the two alignment pins 2 and 2A (standard accessories) to the ends of the drive rods 5 and 6.
6. Slide the slots 4 on the new brush 3 over the alignment pins 2 and 2A. N.B. Engage pin 2 first.
7. Push the new brush onto the drive rods 5 and 6.
8. Remove the alignment pins 2 and 2A and secure the brush in position with bolts 1.

Aus- und Einbau der Hauptbürste

Die Hauptbürste kann auf der Rückseite der Kehrmaschine ausgebaut werden; gehen Sie bei Aus- und Einbau wie folgt vor:

1. Nehmen Sie den Abfallbehälter ab.
2. Heben Sie die Kehrmaschine vom hinteren Teil.
3. Entfernen Sie die Schrauben 1, mit denen die Bürste an den Mitnehmerspindel 5 - 6 befestigt sind.
4. Nehmen Sie die Bürste 3 heraus.
5. Setzen Sie die beiden Stifte 2 - 2A (mitgelieferte Zubehörteile) in die Mitnehmerspindel 5 - 6.
6. Setzen Sie die Bürste 3 in die beiden Stifte 2 - 2A entsprechend der Ösen 4 ein. (Zuerst Stift 2 und danach Stift 2A einsetzen).
7. Drücken Sie die Bürste gegen.
8. Entfernen Sie die beiden Stifte 2 - 2A und setzen Sie die Schrauben 1 ein.

SISTEMA DI AVANZAMENTO

La motoscopa è mossa da un sistema elettrico composto da un motore elettrico 1, che aziona la ruota anteriore 2, e da una centralina 3 che comanda il funzionamento di "avanti e retromarcia". Mediante il pedale 4 si posiziona la scelta dell'avanzamento "avanti o retromarcia" e si regola la velocità della motoscopa (acceleratore) da 0 a 5 km/h.

! Per motivi di sicurezza la motoscopa va in funzione solo con operatore a bordo. Il peso dell'operatore sul sedile preme sull'interruttore 5 che a sua volta dà il consenso ai comandi elettrici.

FIG. 11 - ORGANI PER L'AVANZAMENTO

1. Motore elettrico di trazione
2. Ruota anteriore
3. Centralina elettronica
4. Pedale comando avanzamento
5. Interruttore di sicurezza

FIG. 11 - ELEMENTS POUR L'AVANCE

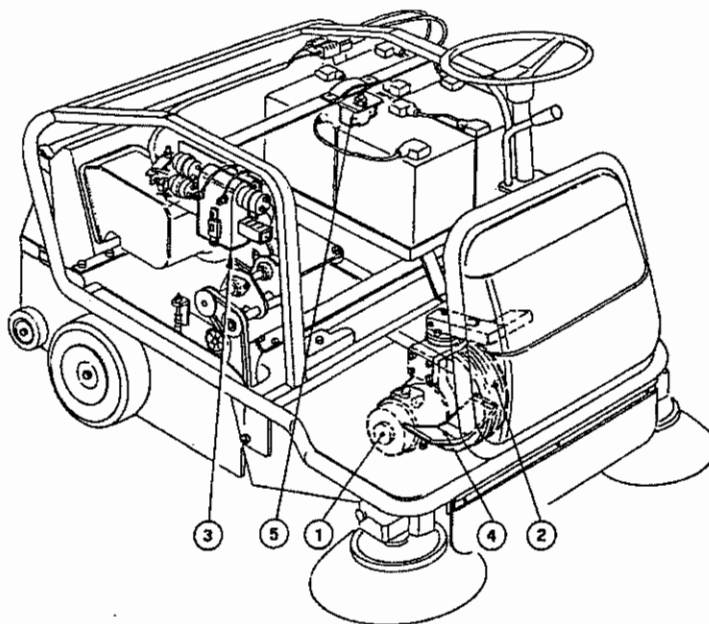
- 1 Moteur électrique de traction
- 2 Roue avant
- 3 Centrale électronique
- 4 Pédale d'entraînement
- 5 Interrupteur de sécurité

FIG. 11 - DRIVE SYSTEM

- 1 - Electric drive motor
- 2 - Front wheel
- 3 - Control unit
- 4 - Drive pedal
- 5 - Safety microswitch

ABB. 11 - ANTRIEBSELEMENTE

- 1 - Elektrischer Antriebsmotor
- 2 - Vorderrad
- 3 - Steuereinheit
- 4 - Fahrpedal
- 5 - Sicherheitsschalter



STERZO

Lo sterzo è azionato direttamente dal volante 1 alla ruota di trazione 2 mediante leva e giunti 3. Il volante guida non necessita di registri.

FIG. 12 - STERZO

1. Volante sterzo
2. Ruota trazione
3. Giunti regolabili

FIG. 12 - DIRECTION

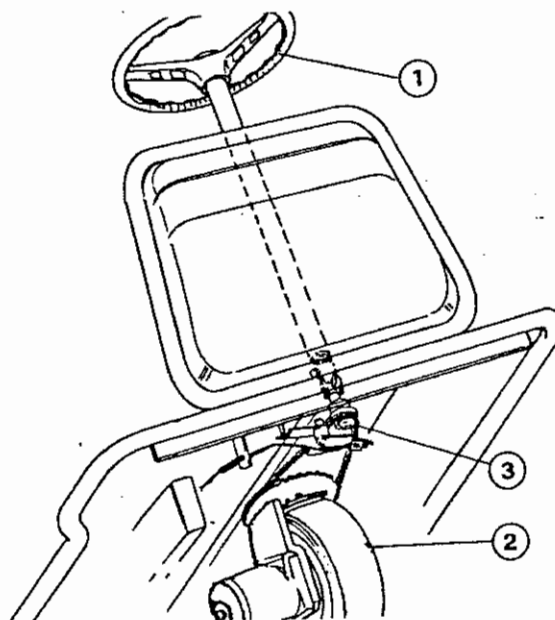
- 1 - Volant direction
- 2 - Roue de traction
- 3 - Joints réglables

FIG. 12 - STEERING SYSTEM

- 1 - Steering wheel
- 2 - Front drive wheel
- 3 - Adjustable linkages

ABB. 12 - LENKUNG

- 1 - Lenkrad
- 2 - Antriebsrad
- 3 - Einstellbare Verbindungen



Système d'avance

La balayeuse est actionnée par un système électrique composé d'un moteur électrique 1, qui actionne la roue avant 2 et d'une centrale électronique 3 qui commande le fonctionnement de marche avant et marche arrière.

A l'aide de la pédale 4 on détermine l'avance ou la marche arrière et on règle également la vitesse de la balayeuse (accélérateur) de 0 à 5 km/h.

Drive system

The motor-sweeper drive system comprises an electric motor 1, fig.11, which drives the front wheel 2, and a control unit 3 which controls forward/reverse direction.

By pressing on pedal 4, the operator determines the direction and speed of travel from 0 to 5 km/h.

Antriebssystem

Die Kehrmaschine wird von einem elektrischen System angetrieben, das aus einem Elektromotor 1 besteht, der das Vorderrad 2 antreibt, und aus einer Steuereinheit 3, die die Vorwärts- und Rückwärtsfahrt steuert.

Mit dem Pedal 4 wird die Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt gewählt und die Geschwindigkeit der Kehrmaschine von 0 - 5 km/h eingestellt (Gaspedal).



Pour des raisons de sécurité la balayeuse ne se met en service que si l'opérateur est à bord.

Le poids de l'opérateur sur le siège exerce une pression sur l'interrupteur 5 qui autorise, à son tour, les commandes électriques.



For safety reasons the motor-sweeper only functions with an operator on board. Microswitch 5 positioned under the seat detects the presence of an operator and activates the electrical circuits.



Aus Gründen der Sicherheit läßt sich die Kehrmaschine nur in Betrieb nehmen, wenn der Bediener auf ihr sitzt. Das Gewicht des Bedieners auf dem Sitz drückt den Schalter 5, der die elektrischen Bedienungselemente freigibt.

Direction

La direction est actionnée directement par le volant 1 à la roue de traction 2 à l'aide du levier et des joints 3.

Le volant de direction ne nécessite aucun réglage.

Steering system

The motor-sweeper is steered by means of steering wheel 1, fig.12 which is connected to the front drive wheel 2 by means of drop arm linkage 3.

The steering wheel requires no adjustment.

Lenkung

Die Lenkung erfolgt direkt vom Lenkrad 1 auf das Antriebsrad 2 durch Hebel und Verbindungen 3.

Das Lenkrad muß nicht eingestellt werden.

Freno di servizio e stazionamento

Il freno serve per arrestare la motoscopa in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

1. La frenatura agisce mediante pattino sulla ruota anteriore.
2. Il comando pedale 1 è di tipo meccanico.
Per bloccare il pedale in posizione di stazionamento agire nel seguente modo:
 - Spingere il pedale 1 a fine corsa;
 - Spostare in avanti la levetta 2 agganciandola sulla tacca 5.
3. Per sbloccare il freno, spingere il pedale e sganciare la levetta 2 tirandola indietro.
4. Quando il pattino tende a non bloccare la motoscopa registrare il freno agendo sulla vite con spacco 4.

FIG. 13 - FRENO

1. Pedale freno
2. Levetta di bloccaggio freno di stazionamento
3. Dado
4. Vite di registro pattino
5. Tacca di fermo levetta

FIG. 13 - FREIN

1. Pédale frein
2. Levier de blocage frein de stationnement
3. Ecrou
4. Vis de réglage patin
5. Encoche d'arrêt levier

FIG. 13 - BRAKE

1. Brake pedal
2. Parking brake locking lever
3. Nut
4. Shoe adjuster screw
5. Lever retainer catch

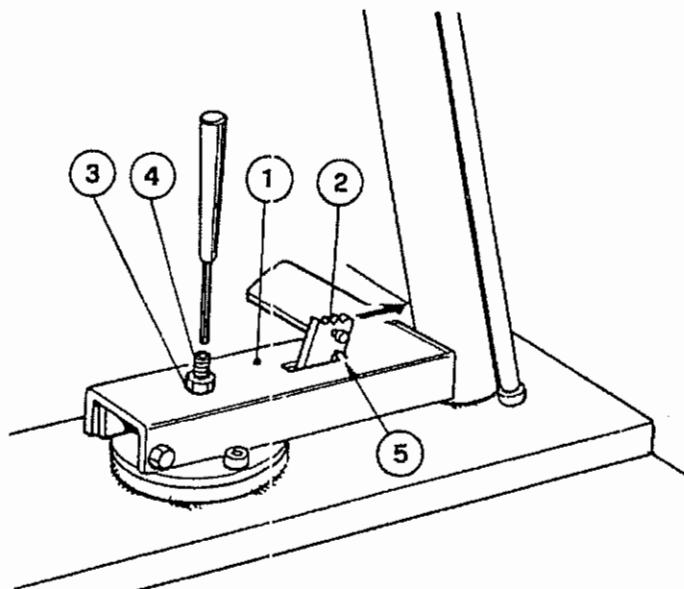


ABB. 13 - BREMSE

1. Bremspedal
2. Blockierhebel für Feststellbremse
3. Mutter
4. Einstellschraube Bremsklotz
5. Befestigungskerbe für Hebelchen

FREIN DE SERVICE ET DE STATIONNEMENT

Le frein a pour but d'arrêter la balayeuse en mouvement et d'assurer la stabilité sur des surfaces inclinées.

1. Le freinage agit par le patin sur la roue avant.
2. La commande pédale 1 est de type mécanique.
Pour bloquer la pédale en position de stationnement, procéder comme suit:
 - Appuyer sur la pédale 1 en fin de course.
 - Déplacer en avant le levier 2 en l'accrochant à l'encoche 5.
3. Pour débloquer le frein, appuyer sur la pédale et décrocher le levier 2 en le tirant en arrière.
4. Lorsque le patin tend à ne pas bloquer la balayeuse, régler le frein en agissant sur la vis avec rainure 4.

SERVICE AND PARKING BRAKE

The brake is used to stop the motor-sweeper when it is moving and to keep it stationary on inclined surfaces.

1. The braking effect is provided by a shoe acting on the front wheel.
2. The pedal control 1 is of mechanical type.
To lock the pedal in the parking position, proceed as follows:
 - Push the pedal 1 fully down.
 - Shift the lever 2 forward and hook it under the catch 5.
3. To release the brake, press the pedal and release the lever 2, pulling it back.
4. When the shoe tends not to stop the motor-sweeper, adjust the brake using the screw 4.

BETRIEBS- UND FESTSTELLBREMSE

Die Bremse dient zum Anhalten der fahrenden Kehrmaschine und zum Parken derselben auf geneigten Flächen.

1. Die Bremsung erfolgt durch einen Bremsklotz auf dem Vorderrad.
2. Das Pedal 1 ist vollmechanisch.
Zum Blockieren des Pedals in der Feststellposition wie folgt vorgehen:
 - Das Pedal 1 durchtreten.
 - Das Hebelchen 2 nach vorne schieben und in der Kerbe 5 einhaken.
3. Zum Lösen der Bremse das Pedal treten und das Hebelchen durch Ziehen nach hinten lösen.
4. Wenn der Bremsklotz die Kehrmaschine nicht mehr bremst, muß die Bremse mit der Schraube 4 eingestellt werden.

Aspirazione (ventola)

La ventola di aspirazione 1 è l'organo che serve ad aspirare la polvere creata dalle spazzole. La ventola è fatta ruotare tramite un motore elettrico 2 azionato dall'interruttore 4. Il motore elettrico 2 comanda pure la rotazione delle spazzole laterali e centrale.



In presenza di acqua sul terreno da spazzare, chiudere l'aspirazione mediante la leva 3, posizionandola nella posizione C. Quando si eseguono trasferimenti con la motoscopa si può interrompere la rotazione delle spazzole e della ventola azionando l'interruttore 4.

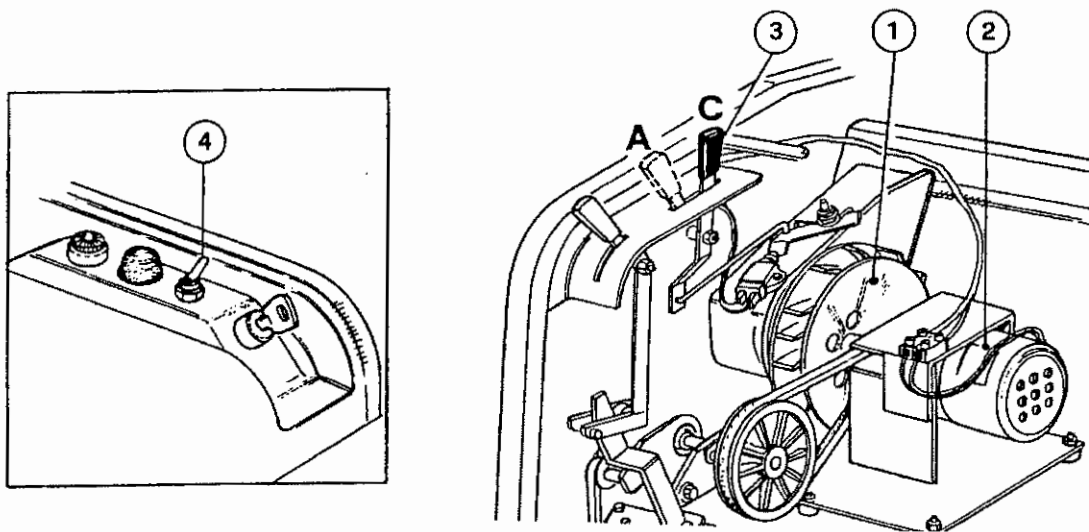


Fig. 14 - COMANDI VENTOLA

1. Ventola aspirazione; 2. Motore elettrico comando ventola e spazzola; 3. Leva chiusura aspirazione; 4. Interruttore comando motore elettrico 2.

FIG. 14 - COMMANDES VENTILATEUR

1. Ventilateur aspiration;
2. Moteur électrique commande ventilateur et balais;
3. Levier fermeture aspiration;
4. Interrupteur commande moteur électrique 2.

FIG. 14 - SUCTION FAN SYSTEM

1. Suction fan
2. Suction fan and brush drive motor
3. Suction shut-off lever
4. Suction fan and brush motor control switch

ABB. 14 - BEDIENUNGSELEMENTE FLÜGELRAD

1. Ansaugungsflügelrad;
2. Elektrischer Antriebsmotor für Flügelrad und Bürsten;
3. Hebel Verschluss Ansaugung
4. Schalter Elektromotor 2

Ventilateur d'aspiration

Le ventilateur d'aspiration 1 est l'élément qui sert à aspirer la poussière créée par les balais.

Le ventilateur est fait tourner à l'aide d'un moteur électrique 2 actionné par l'interrupteur 4.

Le moteur électrique 2 commande également la rotation des balais latéraux et du balai central.

Suction fan

The suction fan 1 sucks up the dust raised by the brushes.

The fan is powered by an electric motor 2, fig. 14 controlled by switch 4.

Electric motor 2 also drives the main and the side brushes.

Ansaugung

Das Ansaugungsflügelrad dient zum Ansaugen des von den Bürsten erzeugten Staubs.

Das Flügelrad wird durch den Elektromotor 2 angetrieben und mit dem Schalter 4 eingeschaltet. Der Elektromotor 2 treibt außerdem die Hauptbürste und die Seitenbürsten an.



En présence d'eau sur le sol à balayer fermer l'aspiration en plaçant le levier 3 en position C.

Si l'on exécute des transferts avec la balayeuse, il est possible d'interrompre la rotation des balais et du ventilateur en actionnant l'interrupteur 4.



Shut off the suction system by moving lever 3, fig. 14 to position C when working on wet floors.

When driving the motor-sweeper from one place to another without sweeping, switch the brush and fan motor off at switch 4.



Schließen Sie die Ansaugung mit dem Hebel 3, wenn eine feuchte Fläche gekehrt werden soll.

Beim Fahren mit der Kehrmaschine kann die Rotation der Bürsten und des Flügelrades mit dem Schalter 4 abgeschaltet werden.

FLAP TENUTA POLVERE

La funzione dei flap è quella di trattenere la polvere mossa dalla spazzola centrale, pertanto occorre conservarli sempre perfettamente funzionanti e sostituirli in caso di rottura.

Sostituzione flap

1. Svitare i bulloni di fissaggio
2. Montare i nuovi flap nella stessa posizione, facendo attenzione che quelli laterali e posteriore rimangano 3-4 mm dal piano terra.

Filtro a pannello per controllo polvere

Il filtro polvere ha la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi deve essere sempre mantenuto perfettamente funzionante.

N.B.: quando la motoscopa solleva polvere, vuol dire che il filtro è sporco.

Pulizia filtri

Premere la leva 4 posizione V (fig. 15) per 10" per mettere in funzione lo scuotitore elettrico 5.

Ripetere l'operazione 4-5 volte di seguito.

Le vibrazioni create fanno staccare la polvere dal filtro.

In caso di ambiente molto polveroso ripetere l'operazione di pulizia frequentemente.



In presenza di acqua sul terreno da spazzare, chiudere l'aspirazione mediante la leva 4.

Circa ogni mese, per una maggiore pulizia ed un migliore funzionamento della macchina, estrarre il filtro 1 e pulirlo accuratamente con getto di aria o meglio ancora con aspiratore.

Per lo smontaggio eseguire quanto segue:

- Togliere il cassetto rifiuti.
- Svitare i due dadi a farfalla 2 e togliere il fermo filtro 3.
- Estrarre il filtro 1.

FIG. 15 - SMONTAGGIO FILTRO

1. Filtro aspirazione a pannello
2. Dado a farfalla
3. Fermo per filtro
4. Leva chiusura aspirazione e comando scuotitore
5. Scuotitore elettrico

FIG.15 - DEMONTAGE FILTRE

1. Filtre aspiration à panneau
2. Ecrou papillon
3. Arrêt pour filtre
4. Levier fermeture aspiration et commande vibreur
5. Vibreur électrique

FIG.15 - REMOVING THE PANEL FILTER

1. Panel filter
2. Butterfly nut
3. Filter bracket
4. Suction shut-off and filter cleaning lever
5. Electric filter shaker

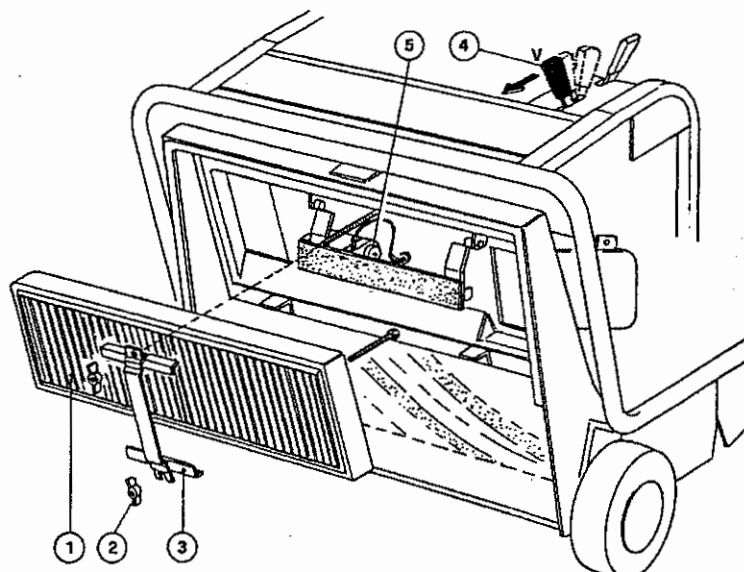


ABB. 15 - FILTERAUSBAU

1. Ansaugungsfilterschirm
2. Flügelmutter
3. Filterhalterung
4. Hebel Verschluss der Ansaugung und Bedienungselement Rüttler
5. Elektrische Rüttelvorrichtung

Flap de protection contre la poussière

La fonction des flaps est de protéger la balayeuse contre la poussière soulevée par le balai central; assurer donc le bon état et les remplacer en cas de panne.

Remplacement des flaps

1. Desserrer les boulons de fixation.
2. Monter les nouveaux flaps dans la même position en veillant à ce que ceux latéraux et arrière restent toujours à 3 - 4 mm du sol.

Filtre à panneau

Le filtre à poussière sert à filtrer l'air poussiéreux aspiré par le ventilateur et il faut donc toujours assurer son bon fonctionnement.

N.B.: lorsque la balayeuse soulève la poussière, cela signifie que le filtre est sale.

Nettoyage des filtres

Appuyer sur le levier 4 position V (fig.15) pendant 10" pour mettre en fonction le vibreur électrique 5.
Répéter l'opération 4 - 5 fois de suite.
Les vibrations créées provoquent l'élimination de la poussière du filtre.
En cas de milieu très poussiéreux, répéter fréquemment l'opération de nettoyage.



En présence d'eau sur le terrain à balayer, fermer l'aspiration à l'aide du levier 4.

Une fois par mois, pour améliorer le nettoyage et le fonctionnement de la machine, extraire le filtre 1 et le nettoyer soigneusement avec un jet d'air ou mieux encore avec l'aspirateur.

Pour le démontage du filtre, procéder comme suit:

- Enlever le bac à déchets.
- Dévisser les deux écrous papillons 2 et enlever la bride filtre 3.
- Extraire le filtre 1.

Dust flaps

The dust flaps prevent the dust raised by the brushes from blowing out from under the motor-sweeper. They must therefore be kept in peak condition and replaced if they become worn or damaged.

Replacing the flaps

1. Remove the fixing bolts and remove the worn or damaged flap.
2. Fit a new flap and secure it in position with the same bolts. The side and rear flaps should ride at about 3 - 4 mm above floor level.

Panel filter

The panel filter removes the dust from the air sucked through the motor-sweeper. The filter must be kept permanently efficient.

N.B. If dust starts blowing out from the motor-sweeper, the filter is dirty and must be cleaned.

Cleaning the panel filter

Pull lever 4, fig.15 fully back to position V and hold it for about 10 seconds to operate the filter shaker 5.
Repeat for four or five time in succession to clean the filter thoroughly.
The cleaning device strikes the filter to shake dust off it.
Clean the filter more regularly in particularly dusty areas.



Shut off the suction system by means of lever 4, fig.15 when working on wet floors.

About once a month, remove the panel filter 1, fig.15 and clean it with a jet of compressed air or better still a vacuum cleaner.

Proceed as follows to remove the panel filter:

- Remove the refuse bin.
- Remove the two butterfly nuts 2 and the filter bracket 3.
- Remove the panel filter.

Staubhalte-Flaps

Die Aufgabe der Flaps besteht darin, den von der Hauptbürste aufgekehrten Staub zurückzuhalten; aus diesem Grund ist es besonders wichtig, daß sie stets sauber gehalten und bei Beschädigungen ersetzt werden.

Ersetzen der Flaps

1. Die Befestigungsschrauben lösen.
2. Die Flaps danach wieder in der gleichen Position montieren und darauf achten, daß die seitlichen und hinteren Flaps 3 - 4 mm vom Boden entfernt bleiben.

Staubfiltertafel

Der Staubfilter hat die Aufgabe, die vom Flügelrad angesaugte staubige Luft zu filtern und muß daher stets perfekt betriebsfähig gehalten werden.

Anm.: Wenn die Kehrmaschine Staub aufwirbelt, so bedeutet dies, daß der Filter verstopft ist.

Reinigung der Filter

Drücken Sie den Hebel 4 für 10 Sekunden in Stellung V (Abb. 15), um die elektrische Rüttelvorrichtung in Betrieb zu setzen. Wiederholen Sie diesen Arbeitsschritt 4 - 5 Mal.
Die so erzeugten Vibrationen lösen den Staub vom Filter.
Bei sehr staubigen Umgebungen muß diese Reinigung häufiger durchgeführt werden.



Schließen Sie die Ansaugung mit dem Hebel 4, wenn feuchte Fläche gekehrt werden sollen.

Nehmen Sie ca. einmal pro Monat den Filter 1 heraus und reinigen Sie ihn sorgfältig mit Druckluft oder besser noch mit einem Staubsauger.

Gehen Sie bei der Montage des Filters wie folgt vor:

- Nehmen Sie den Abfallbehälter ab.
- Drehen Sie die Flügelmuttern 2 los und nehmen Sie die Filterhalterung 3 ab.
- Nehmen Sie den Filter 1 heraus.

CASSETTO RIFIUTI

Introduzione cassetto rifiuti

1. Per l'inserimento del cassetto tenere sollevata la parte anteriore e spingere finché non si appoggi sulle apposite guide 1.
2. Sollevare il cassetto dalla parte posteriore mediante il manico 2.
3. Appoggiare il manico sugli appoggi 3 e mentre si esegue detta operazione ruotare il manico in avanti per facilitarne l'introduzione.
4. Agganciare il cassetto mediante i ganci 4.

Svuotamento cassetto rifiuti

Il cassetto rifiuti è predisposto per due contenitori mobili 5 (*).

Detti contenitori si possono sollevare con facilità mediante il manico 6 per poterli svuotare del pattume negli appositi CASSONI RIFIUTI.

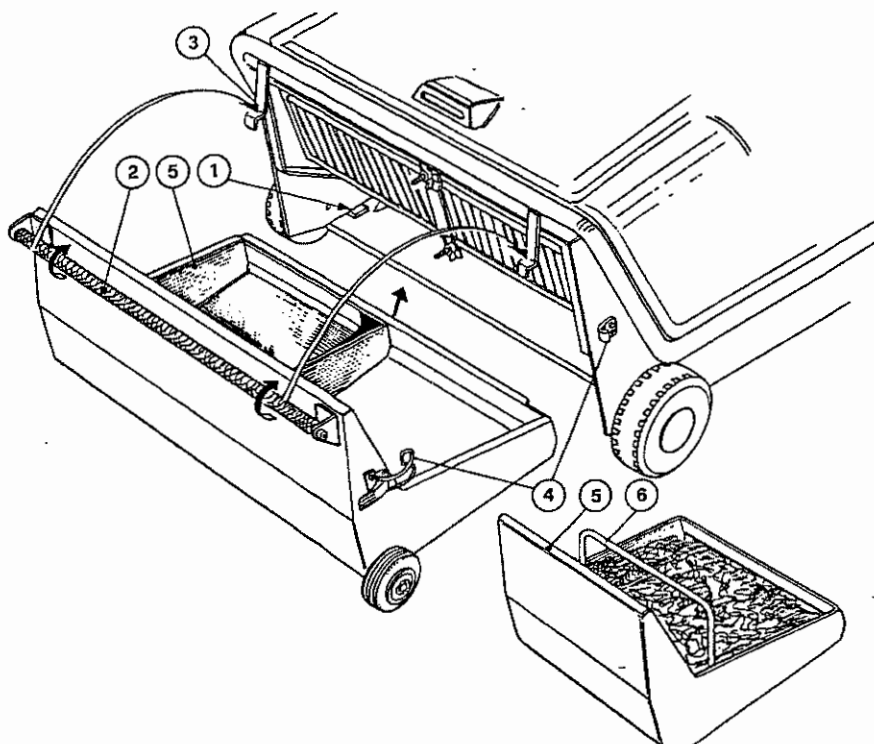


FIG. 16 - CASSETTO RIFIUTI

1. Guide cassetto; 2. Manico per sollevamento cassetto; 3. Appoggi per manico; 4. Ganci di chiusura; 5. Contenitori mobili; 6. Manico per sollevamento contenitori.

* N.B.: I contenitori mobili 5 sono forniti a richiesta

BAC A DÉCHETS

Bac à déchets

1. Pour introduire le bac, garder la partie avant soulevée et pousser jusqu'à ce que le bac ne repose sur les guides appropriés 1.
2. Soulever le bac par l'arrière à l'aide de la manche 2.
3. Disposer la manche sur les appuis prévus à cet effet 3 et lors de cette opération tourner la manche en avant pour en faciliter l'introduction.
4. Accrocher le bac à l'aide des crochets 4.

Vidange du bac à déchets

Le bac à déchets est équipé de deux conteneurs mobiles 5 (*).

Ces conteneurs peuvent être facilement soulevés à l'aide de la manche 6 pour pouvoir vider les déchets dans les BIDONS A DÉCHETS prévus à cet effet.

FIG. 16 BAC A DÉCHETS

1. Guides bac;
2. Manche de soulèvement bac;
3. Appuis pour manche;
4. Crochets de fermeture;
5. Conteneurs mobiles;
6. Manche soulèvement conteneurs.

* N.B. Les conteneurs mobiles 5 sont livrés sur demande.

REFUSE BIN

Fitting the waste bin

1. To fit the bin, hold it up at the front and push it on to guides 1.
2. Lift the bin up at the rear by means of handle 2.
3. Push the bin inwards and lift handle 2 onto supports 3, turning it forwards.
4. Secure the bin in position by means of clamps 4.

Emptying the refuse containers

The bin body contains two removable containers 5.* These can easily be lifted out of the main bin by handles 6 for emptying into a waste disposal unit.

FIG.16 - REFUSE BIN

1. Bin guides
2. Bin handle
3. Bin handle supports
4. Bin locking clamps
5. Removable containers
6. Container handles

* N.B. The removable containers 5 are optional.

ABFALLBEHÄLTER

Einsetzen des Abfallbehälters

1. Zum Einsetzen des Behälters den vorderen Teil anheben und drücken, bis er in der Führung 1 einrastet.
2. Den Behälter hinten mit dem Griff 2 anheben.
3. Den Griff 3 auf den Ablagen 3 absetzen und dabei den Griff nach vorne drehen, um das Einsetzen zu erleichtern.
4. Den Behälter mit den Haken 4 befestigen.

Entleeren des Abfallbehälters

Der Abfallbehälter weist zwei herausnehmbare Behälter 5 (*) auf.

Diese Behälter können mit dem Griff 6 zum Ausleeren in die Abfallcontainer leicht gehoben werden.

ABB. 16 - ABFALLBEHÄLTER

1. Führung Behälter;
2. Griff zum Heben des Behälters;
3. Ablage für den Griff;
4. Verschlussaken;
5. Herausnehmbare Behälter;
6. Griff zum Heben der Behälter.

* Anm.: Die herausnehmbaren Behälter werden auf Anfrage geliefert.

IMPIANTO ELETTRICO

L'impianto elettrico ha una tensione di 24 V ed è formato da un gruppo di 4 batterie da 6 V-240Ah (collegate in serie).

La motoscopa non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie.

Quando si nota la luce gialla accesa sulla spia 6, questa indica che le batterie tendono a scaricarsi completamente.

La spia 6 segnala con diversi colori l'efficienza delle batterie, ad esempio:

luce verde = batteria carica; luce gialla = batteria semi-scarica; luce rossa = batteria scarica

Attenzione:
 non aspettare che si accenda la luce rossa sulla spia 6, perché possono verificarsi inconvenienti alle batterie.

Pertanto, ricaricare le batterie, procedendo nel seguente modo:

1. Staccare la spina 2 dalla presa 3.
2. Innestare i cavi 5 della spina 7 sul carica-batterie 4.
3. Innestare la spina 7 nella presa 3.
4. Le batterie sono pronte per essere caricate.

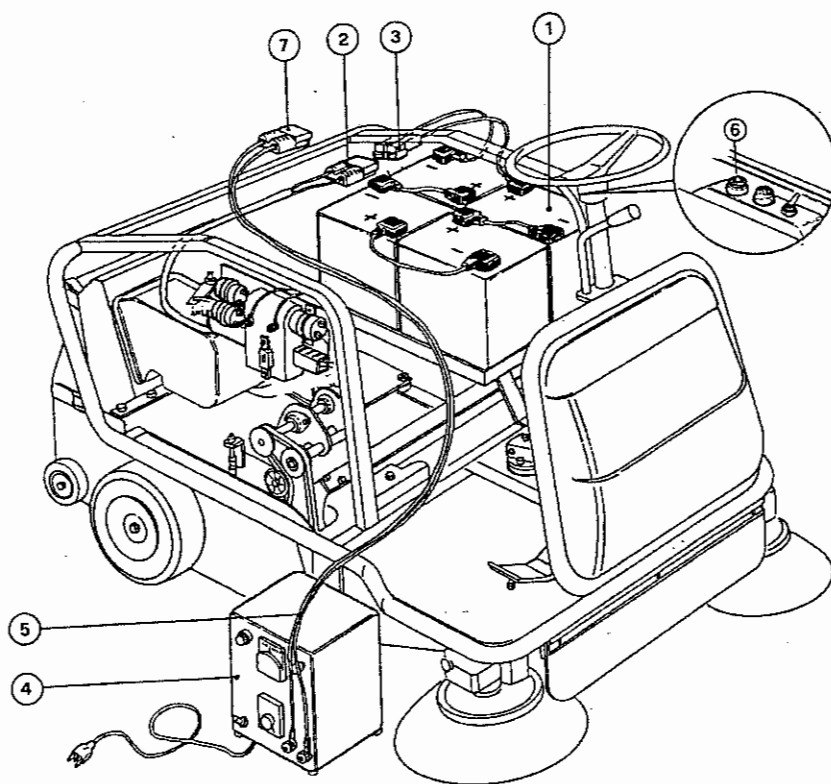


FIG. 17 - CARICA-BATTERIE ESTERNO

FIG. 17 - CHARGEUR DE BATTERIES EXTERIEUR

FIG. 17 - BATTERY CHARGER

ABB. 17 - EXTERNES BATTERIELADEGERÄT

Installation électrique

L'installation électrique a une tension de 24 V et est formée d'un groupe de 4 batteries de 6 V - 240 Ah (raccordées en série).

La balayeuse ne doit jamais être utilisée jusqu'à l'épuisement des batteries.

Lorsque la lumière jaune du témoin 6 est allumée, cela signifie que les batteries sont en train de s'épuiser.

Le témoin 6 signale, à l'aide de diverses couleurs, l'efficacité des batteries; par exemple: lumière verte = batterie chargée; lumière jaune = batterie à moitié chargée;

lumière rouge=batterie déchargée.

Electrical system

The electrical system operates at 24 V and is powered by four 6 V, 240 Ah batteries connected in series.

Never continue operating the motor-sweeper until the batteries run completely flat.

When indicator 6, fig.17 shows yellow, the batteries are starting to run down.

The colour of the indicator changes from green to yellow to red as the level of battery charge diminishes. Green light: batteries fully charged; yellow light: batteries partly charged; red light: batteries discharged.

Elektrik

Die elektrische Anlage arbeitet mit einer Spannung von 24V und besteht aus 4 Batterien zu 6V - 240Ah (in Reihe geschaltet).

Die Kehrmaschine niemals benutzen, bis die Batterien vollkommen leer sind.

Wenn die Kontrollleuchte 6 gelb aufleuchtet, so bedeutet dies, daß die Batterien bald vollkommen entleert sind.

Die Kontrollleuchte 6 zeigt den Ladezustand der Batterien durch verschiedene Farben an. Zum Beispiel: Grünes Licht = Batterie geladen; gelbes Licht = Batterie halb entladen; rotes Licht = Batterie vollkommen entladen.



Ne pas attendre que la lumière rouge sur le témoin 6 s'allume car cela pourrait impliquer des inconvénients pour les batteries.



Do not wait for indicator 6 to show red before recharging the batteries as this can cause rapid battery wear.



Niemals warten, bis das rote Licht aufleuchtet, da die Batterie beschädigt werden könnte.

Recharger donc les batteries comme suit:

1. Enlever la fiche 2 de la prise 3.
2. Brancher les câbles 5 de la fiche 7 sur le chargeur de batteries 4.
3. Brancher la fiche 7 dans la prise 3.
4. Les batteries sont prêtes pour la recharge.

Proceed as follows to recharge the batteries:

1. Disconnect connector 2 from socket 3.
2. Connect cables 5 from plug 7 to the battery charger 4.
3. Connect plug 7 to socket 3.
4. Switch on the battery charger.

Die Batterie wird folgendermaßen wieder aufgeladen:

1. Den Stecker 2 aus der Steckdose 3 ziehen.
2. Die Kabel 5 des Steckers 7 am Batterieladegerät 4 anschließen.
3. Den Stecker 7 in die Steckdose 3 einstecken.
4. Die Batterien können nun geladen werden.

Manutenzione batterie

Le batterie devono sempre essere tenute pulite ed asciutte, in modo particolare le prese di estremità.

A seconda del lavoro della motoscopa, controllare il livello dell'elettrolito nelle batterie, facendo il rabbocco con acqua distillata, se necessario.

Controllare saltuariamente anche l'apparecchio di carica.

Il locale dove viene effettuata la carica deve essere ventilato.

Durante la carica, non avvicinarsi alle batterie con fiamme libere.

Autonomia

La motoscopa ha un'autonomia di lavoro di circa 5 ore.

Nel caso l'autonomia risultasse inferiore, effettuare i seguenti controlli:

1. Verificare che la spazzola non prema più del necessario a terra.
2. Verificare che non vi siano corde, fili di ferro, ecc... avvolti alla spazzola centrale o nei fianchi della stessa, che potrebbero creare attriti e, conseguentemente, un anormale assorbimento.
3. verificare che la batteria all'inizio del lavoro sia perfettamente carica.

Montaggio batterie sulla motoscopa

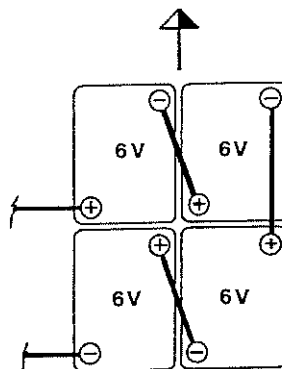
In caso di sostituzione, rimontare le batterie come da schema (Fig. 18).

Fig. 18 - SCHEMA DI MONTAGGIO BATTERIE

Fig. 18 - SCHEMA DE MONTAGE BATTERIES

Fig. 18 - BATTERY CONNECTIONS

Abb. 18 - SCHEMATISCHE DARSTELLUNG DER BATTERIEMONTAGE



Entretien batteries

Les batteries doivent toujours être propres et sèches, surtout les bornes.

Contrôler périodiquement, selon le volume de travail de la balayeuse, le niveau de l'électrolyte dans les batteries et verser, si nécessaire, de l'eau distillée pour rétablir le niveau.

Contrôler de temps à autre même le chargeur de batterie.

Assurer la ventilation de l'endroit où il faut recharger la batterie.

Ne pas s'approcher de la batterie avec des flammes libres, notamment lors de la charge.

Battery maintenance

Keep the batteries dry and clean. Pay particular attention to the terminals and terminal bolts.

At intervals depending on how much the motor-sweeper is used, check the level of the electrolyte. Top up with distilled water if necessary.

Periodically check the efficiency of the battery charger.

Make sure that the area in which the battery is charged is well ventilated. Keep naked flames well away from the battery, especially while it is being charged.

Wartung der Batterien

Die Batterien müssen stets sauber und trocken gehalten werden; dies gilt insbesondere für die Kontakte.

Je nach Menge der Arbeit muß der Elektrolytpegel der Batterien geprüft werden und falls erforderlich mit destilliertem Wasser nachgefüllt werden.

Gelegentlich auch das Batterieladegerät prüfen. Der Raum, in dem das Laden erfolgt, muß gut belüftet sein. Während es Ladens nicht mit offenem Feuer den Batterien nähern.

Autonomie

La balayeuse a une autonomie de travail de 5 heures environ.

Au cas où l'autonomie s'avérerait sensiblement inférieure, effectuer les contrôles suivants:

1. Vérifier que le balai ne presse pas trop fort sur le sol,
2. S'assurer de l'absence de: cordes, fils de fer etc... enroulés au balai central ou aux côtés de celui-ci, pouvant créer des frottements qui impliquent une absorption anormale.
3. Vérifier que la batterie au début du travail soit parfaitement chargée.

Autonomy

The motor-sweeper has a working autonomy of about 5 hours.

Perform the following checks if autonomy drops below this value:

1. Check that the brush is not pressing too hard on the floor.
2. Check that there is no string or wire, etc., entangled in or around the main brush which might cause friction and increase power consumption.
3. Check that the battery is fully charged when you start work.

Batterienladungsdauer

Mit geladenen Batterien kann die Kehrmaschine ca. 5 Stunden arbeiten.

Falls die Kehrmaschine diese Zeit nicht erreichen sollte, müssen die folgenden Kontrollen durchgeführt werden:

1. Überprüfen ob die Bürste stärker als nötig auf den Boden drückt.
2. Sicherstellen, daß sich keine Seile, Drähte und dergleichen um die Hauptbürste oder deren Seitenteile gewickelt haben und eine zu starke Reibung verursachen, die eine hohe Stromaufnahme zur Folge hat.
3. Sich vergewissern, daß die Batterien bei Arbeitsbeginn vollkommen geladen sind.

Montage des batteries sur la balayeuse

En cas de remplacement, remonter les batteries comme d'après le schéma (fig. 18).

Fitting new batteries

Connect the batteries up as shown in fig.18.

Montage der Batterien auf der Kehrmaschine

Gehen Sie beim Ersetzen der Batterien bei der Montage auf der Kehrmaschine nach dem Schema (Abb.18) vor:

Fig. 19 - Descrizione impianto elettrico

1. Micro di sicurezza
2. Chiave avviamento
3. Spia di stato di carica batterie
4. Pulsante clacson
5. Clacson
6. Micro scuotitore
7. Interruttore ventola
8. Motore scuotitore
9. Teleruttore motore ventola (T106 - 24V)
10. Motore ventola
11. Contatto teleruttore (9)
12. Fusibile 30 A per motore ventola
13. Fusibile generale comandi (16 A)
14. Teleruttore per avanzamento AVANTI (T106 - 24V)
15. Teleruttore per avanzamento INDIETRO (T106 - 24V)
16. Pedaliera
17. Centralina
18. Contatti per teleruttori 14 e 15
19. Elettromotoruota 24 V
20. Batterie 6V

Fig. 19 - Description installation électrique

1. Micro de sécurité
2. Clé de contact
3. Témoin état de chargement des batteries
4. Bouton klaxon
5. Klaxon
6. Micro vibreur
7. Interrupteur ventilateur
8. Moteur vibreur
9. Télérupteur moteur ventilateur (T 106 - 24 V)
10. Moteur ventilateur
11. Contact télérupteur (9)
12. Fusible 30 A pour moteur ventilateur
13. Fusible général commandes (16A)
14. Télérupteur pour MARCHÉ AV (T106 - 24 V)
15. Télérupteur pour MARCHÉ AR (T106 - 24 V)
16. Pédalier
17. Centrale
18. Contacts pour télérupteurs 14 et 15
19. Roue motrice électrique 24 V
20. Batteries 6V

Fig.19 - Electrical wiring diagram

1. Safety microswitch
2. Main key switch
3. Battery charge indicator
4. Horn button
5. Horn
6. Filter shaker microswitch
7. Fan switch
8. Filter shaker motor
9. Remote fan motor switch (T106, 24V)
10. Fan motor
11. Remote switch contacts (9)
12. 30A fuse for fan and brush motor
13. 16A fuse for main control circuit
14. Forward drive remote switch (T106, 24V)
15. Reverse drive remote switch (T106, 24V)
16. Drive pedal
17. Control unit
18. Contacts for remote switch 14 and 15
19. Wheel drive motor, 24V
20. 6V batteries

Abb. 19 - Beschreibung der elektrischen Anlage

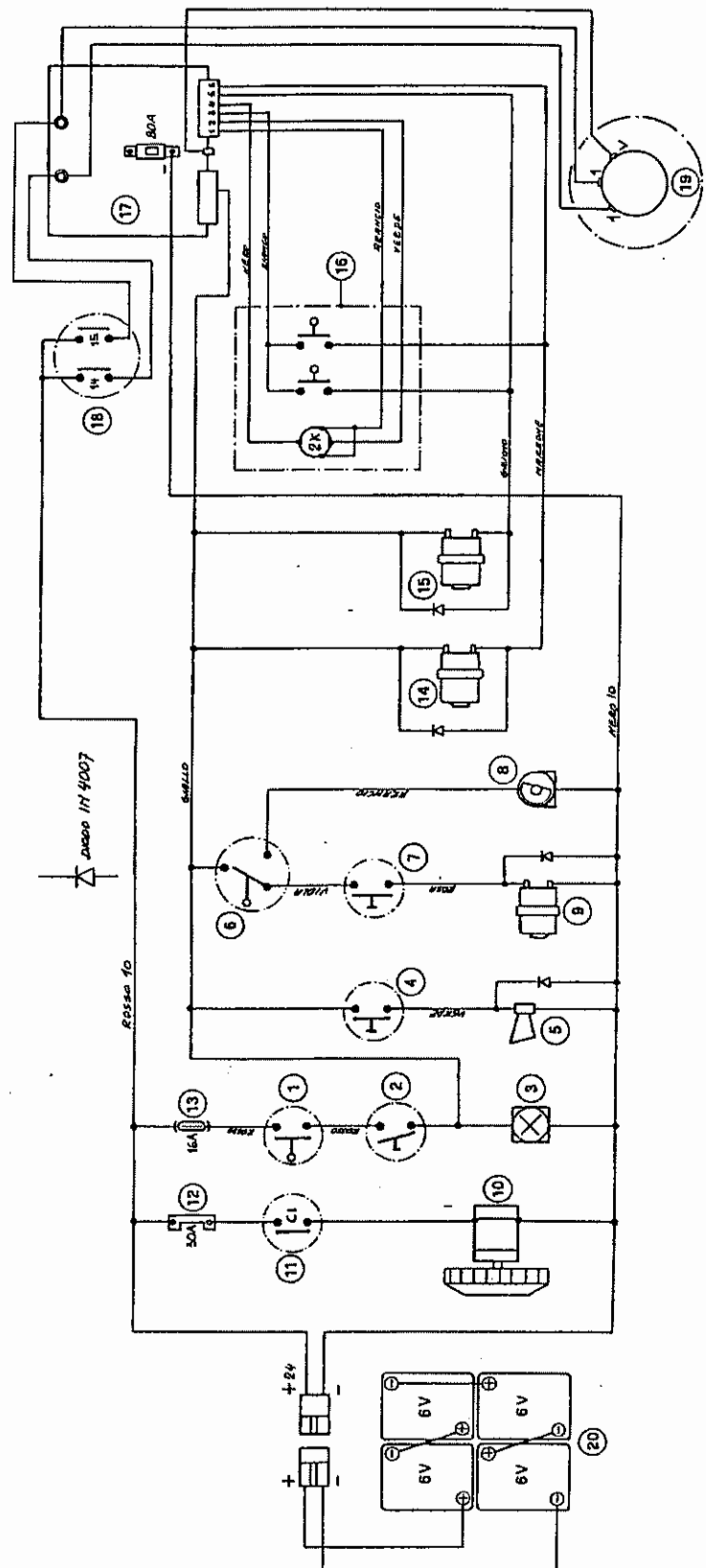
1. Sicherheitsschalter
2. Zündschlüssel
3. Batterieladeanzeige
4. Hupeentaste
5. Hupe
6. Schalter Rüttelvorrichtung
7. Schalter Flügelrad
8. Motor Rüttelvorrichtung
9. Fernschalter Motor Flügelrad (T106-24V)
10. Motor Flügelrad
11. Kontakt Fernschalter (9)
12. Sicherung 30A für Motor Flügelrad
13. Hauptsicherung 16A
14. Fernschalter Vorwärtsfahrt (T106, 24V)
15. Fernschalter Rückwärtsfahrt (T106, 24V)
16. Pedalsteuerung
17. Steuereinheit
18. Kontakte für Fernschalter 14 und 15
19. Elektromotor Rad
20. Batterie 6V

FIG. 19 - SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO

Fig. 19 - Schéma installation électrique

Fig. 19 - Electrical wiring diagram

Abb. 19 - Schaltplan



Fusibili, teleruttori e microinterruttori

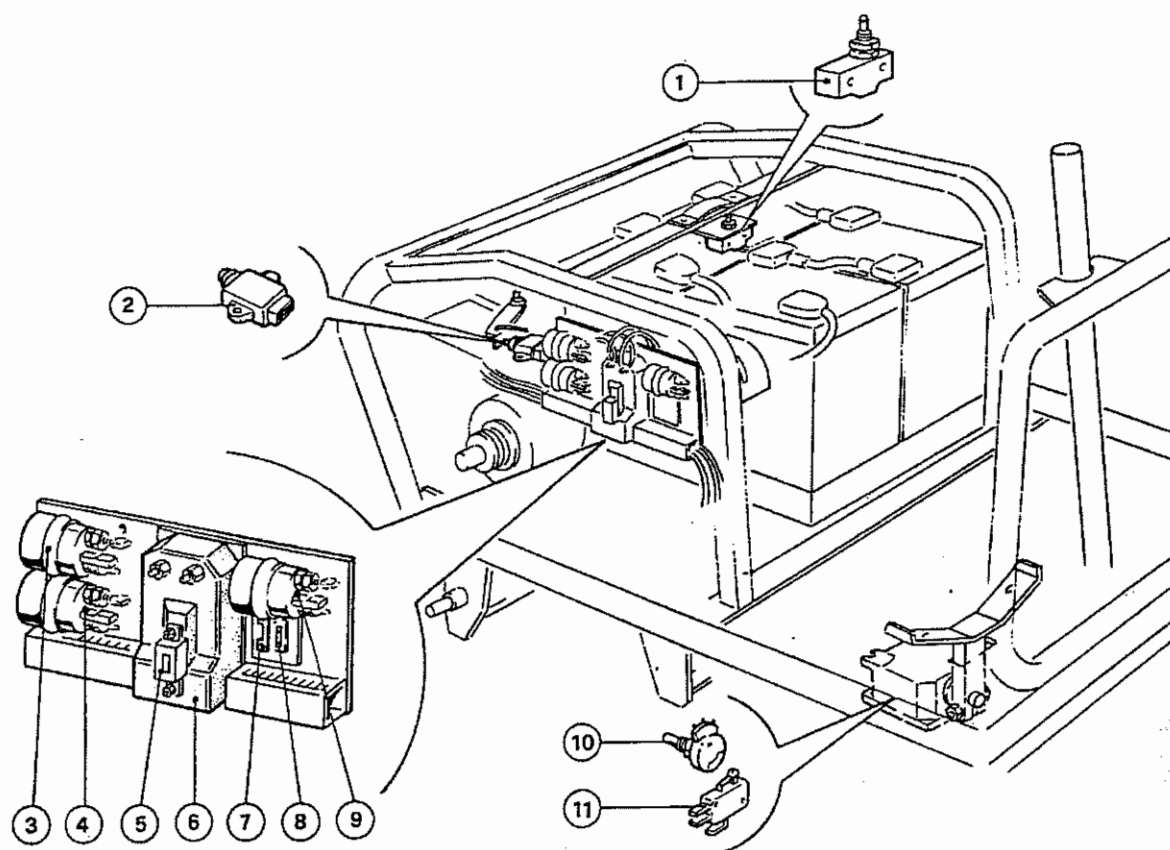


Fig. 20 - POSIZIONE FUSIBILI, TELERUTTORI E MICROINTERUTTORI

1. Micro di sicurezza (dà il consenso ai comandi elettrici solo con operatore a bordo).
2. Micro scuotitore filtri aspirazione
3. Teleruttore (T106-24V)
4. Teleruttore (T106-24V)
5. Fusibile centralina (80A)
6. Centralina (controllo elettronico per l'avanzamento e retromarcia)
7. Fusibile 30A per motore elettrico comando ventola aspirazione e spazzole
8. Fusibile 16A per comandi
9. Teleruttore (T106-24V)
10. Potenzimetro (regolatore di velocità)
11. Micro per avanzamento e retromarcia (dà il consenso al comando elettrico).

Fusibles, télérupteurs et microinterrupteurs

Fuses, remote switches and microswitches

Sicherungen, Fernschalter und Mikroschalter

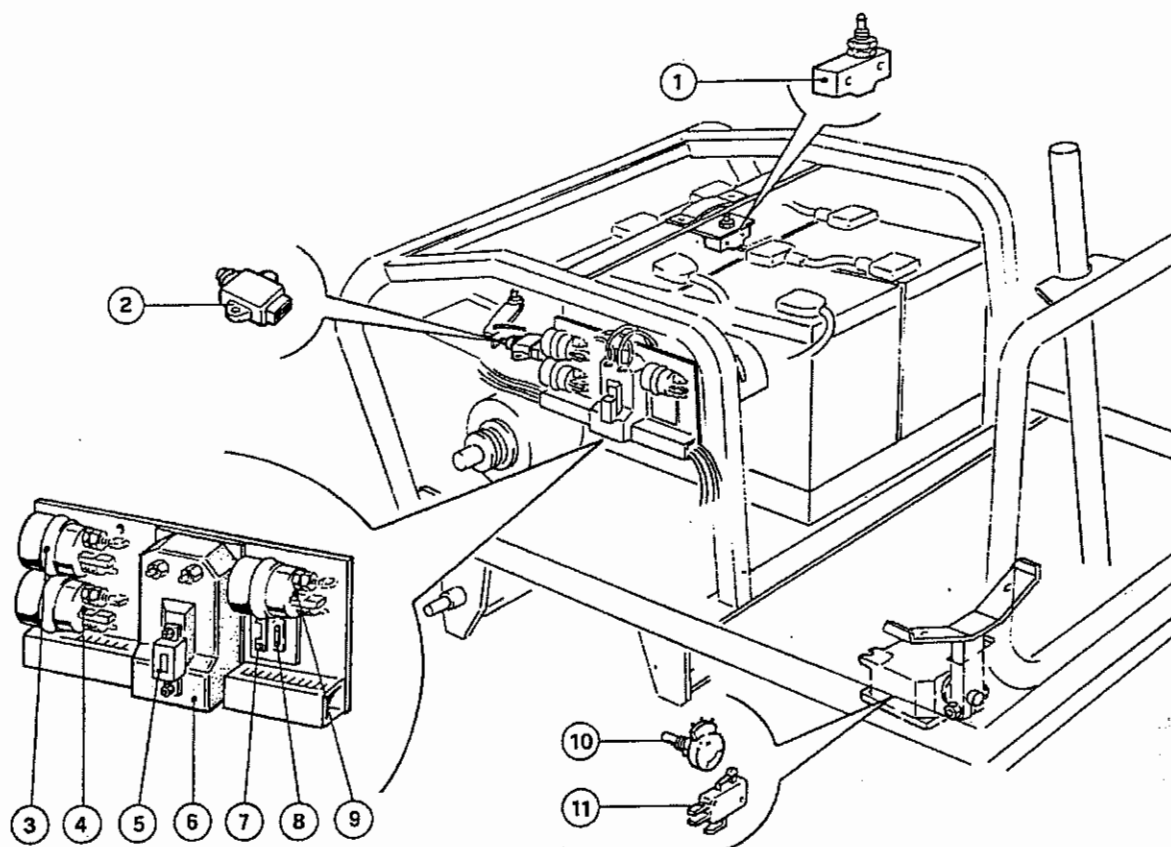


FIG. 20 - POSITION FUSIBLES, TELE-
RUPTEURS ET MICROINTER-
RUPTEURS.

FIG.20 - LOCATION OF FUSES,
REMOTE SWITCHES AND
MICROSWITCHES

ABB. 20 - POSITION DER SICHERUNG-
EN, FERNSCHALTER UND
MIKROSCHALTER

1. Micro de sécurité (donne l'autorisation aux commandes électriques seulement avec l'opérateur à bord).
2. Micro vibreur filtres aspiration.
3. Télérupteur (T106 - 24 V).
4. Télérupteur (T106 - 24 V).
5. Fusible central (80A).
6. Centrale (contrôle électronique pour l'avance et la marche-arrière).
7. Fusible 30A pour moteur électrique commande ventilateur aspiration et balais.
8. Fusible 16 A pour commandes.
9. Télérupteur (T106 - 24 V).
10. Potentiomètre (Régulateur de vitesse).
11. Micro pour avance et marche-arrière (donne l'autorisation à la commande électrique).

1. Safety microswitch (enables electric circuits only with operator on board)
2. Suction filter shaker microswitch
3. Remote switch (T106, 24V)
4. Remote switch (T106, 24V)
5. Control unit fuse (80A)
6. Control unit (electronic forward/reverse control unit)
7. 30A fuse for brush and fan motor
8. 16A fuse for control circuit
9. Remote switch (T106, 24V)
10. Potentiometer (speed control)
11. Forward/reverse drive microswitch (enables electric circuits)

1. Sicherheits-Mikroschalter (Freigabe der Elektrik, nur wenn der Bediener auf der Kehrmaschine sitzt);
2. Mikroschalter Rüttelvorrichtung Ansaugungsfilter;
3. Fernschalter (T106-24V)
4. Fernschalter (T106-24V)
5. Sicherungen Steuereinheit (80A)
6. Steuereinheit (Elektronische Steuerung von Vor- und Rückwärtsfahrt);
7. Sicherung 30A für Elektromotor zum Antrieb des Ansaugungsflügelrades und der Bürsten;
8. Sicherung 16A für die Bedienungselemente;
9. Fernschalter (T106-24V);
10. Potentiometer (Geschwindigkeitsregler)
11. Mikroschalter für Vor- und Rückwärtsfahrt (Freigabe an Elektrik).

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		Da effettuarsi ogni ... ore				
		8	40	150	500	1500
1	Controllare livello liquido batterie	✓				
2	Controllare carboncini motore trazione			✓		
3	Controllare carboncini motori ventola aspirazione e spazzole			✓		
4	Controllare che la spazzola centrale sia libera da fili, corde, ecc.	✓				
5	Controllare filtro polvere		✓			
6	Sostituzione filtro polvere					✓
7	Controllare larghezza traccia spazzola laterale		✓			
8	Controllare tensione cinghie		✓			
9						

Opérations périodiques de contrôle et entretien		A effectuer toutes les heures				
		8	40	150	500	1500
1	Contrôler le niveau du liquide de la batterie	✓				
2	Contrôler les balais du moteur de traction			✓		
3	Contrôler les balais des moteurs ventilateur d'aspiration et balais			✓		
4	S'assurer que le balai central est libre des fils et des cordes, etc.	✓				
5	Contrôler le filtre à poussière		✓			
6	Remplacer le filtre à poussière					✓
7	Contrôler la largeur de trace du balai latéral		✓			
8	Contrôler la tension des courroies		✓			
9						

Periodic maintenance and checks		Every hours				
		8	40	150	500	1500
1	Check level of electrolyte in batteries	✓				
2	Check carbon brushes of drive motor			✓		
3	Check carbon brushes of brush and suction fan motors			✓		
4	Check that the main brush is not entangled with string, wire, etc.	✓				
5	Check and clean panel filter		✓			
6	Replace panel filter					✓
7	Check traces of side brush(es)		✓			
8	Check belt tension		✓			
9						

Vorbeugende regelmäßige Kontroll- und Wartungsmaßnahmen		Alle ... Betriebsstunden durchzuführende Kontrollen:				
		8	40	150	500	1500
1	Batteriewasserstand prüfen.	✓				
2	Kohlebürsten des Antriebsmotors prüfen.			✓		
3	Kohlebürsten der Motoren für Flügelrad und Bürsten prüfen.			✓		
4	Überprüfen ob die Hauptbürste frei von Seilen und dergleichen ist.	✓				
5	Staubfilter prüfen.		✓			
6	Staubfilter ersetzen.					✓
7	Die Spurbreite der Seitenbürste prüfen.		✓			
8	Riemenspannung prüfen.		✓			
9						

RICERCA DEI GUASTI

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Non raccoglie materiali pesanti e lascia traccia di sporco durante il lavoro	Velocità di avanzamento eccessiva Traccia troppo leggera Spazzola consumata Spazzola con setole piegate o con avvolto fili di ferro, corde, ecc...	Diminuire velocità di avanzamento Regolare traccia Regolare altezza o sostituire spazzole Togliere il materiale avvolto
Eccesso di polvere lasciato sul suolo, o uscente dai flap	Filtro intasato Flap male regolati o consumati	Pulire filtro Regolare o sostituire i flap
Non raccoglie oggetti volumosi: carta, foglie, ecc.	Non funziona l'alza flap anteriore	Riparare eventuale avaria
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire
Il flap anteriore viene sollevato dalla spazzola	Flap troppo lungo	Sostituire
Consumo eccessivo delle spazzole	Traccia troppo pesante Superficie da pulire molto abrasiva	Usare minima larghezza di traccia
Rumore eccessivo o alterato della spazzola	Materiale avvolto alla spazzola	Togliere
Le spazzole non ruotano	Cinghie comando spazzole rotte	Sostituire
Motore elettrico comando spazzole e ventola aspirazione non funziona	Fusibili difettosi	Sostituire
Il contenitore rifiuti perde pattume	Guarnizione del cassetto rotta Contenitore troppo pieno	Sostituirla Svuotarlo
Non funziona l'avanzamento o la retromarcia	Distacco cavi alimentazione motore Pedaliera difettosa Centralina difettosa Fusibile difettoso	Controllare collegamenti Controllare Controllare Sostituire
Batteria non mantiene la carica prevista	Manca liquido nella batteria Elemento batteria in corto circuito Motori elettrici sovraccaricati Morsetti collegamento batteria lenti Corde o fili avvolti alla spazzola centrale Cuscinetti bloccati Traccia spazzola troppo pesante	Ripristinare il livello Sostituire la batteria Controllare assorbimento di ogni motore Controllare e stringere Togliere Sostituire Registrare
Batteria che si esaurisce rapidamente	Tempo di carica regolato troppo scarso Elementi batteria esauriti	Regolare il tempo di carica Sostituire la batteria
Il vibratore elettrico non funziona	Microinterruttore difettoso Fusibile bruciato Eccessivo assorbimento motore causato da: - carboncini consumati - cuscinetti sporchi o consumati - indotto o avvolgimento bruciato	Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire
Brucia il fusibile vibratore	Eccessivo assorbimento motore Fusibile difettoso Corto-circuito cavi	(Vedi sopra) Sostituire Controllare l'impianto

RECHERCHE DES PANNES

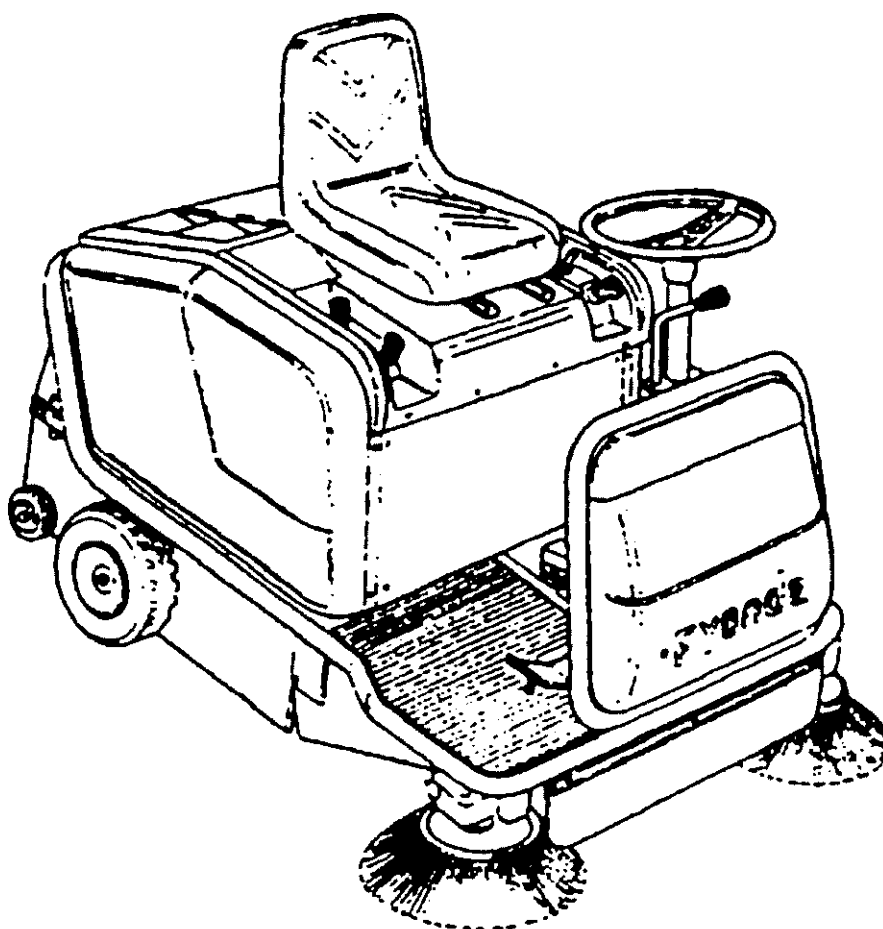
DEFAULT	CAUSE	REMEDE
La machine ne ramasse pas d'ordures lourdes et laisse des traces de saleté lors du fonctionnement	Vitesse d'avance excessive Trace trop légère Balai usé Balais avec les soies pliées ou avec fils de fer, cordes etc... enroulés	Diminuer la vitesse d'avance Régler la trace Régler la hauteur du balai ou remplacer les balais Enlever le matériau enroulé
Excès de poussière sur le sol ou sortant des flaps	Filtre bouché Flaps mal réglés ou usés	Nettoyer le filtre Régler ou remplacer les flaps
La machine ne ramasse pas d'objets volumineux, tels que papier, feuilles, etc.	Le lève-flap avant ne marche pas	Réparer toute avarie éventuelle
Déchets lancés en avant	Flap avant cassé	Remplacer
Le flap avant est soulevé par le balai	Flap trop long	Remplacer
Usure excessive du balai	Trace trop marquée Surface à nettoyer très abrasive	Utiliser la moindre largeur de la trace
Bruit excessif ou altéré du balai	Objets enroulés sur le balai	Enlever
Les balais ne tournent pas	Courroies de commande balai cassées	Remplacer
Le moteur électrique de commande balais et ventilateur aspiration ne fonctionne pas	Fusibles défectueux	Remplacer
Le bac à déchets perd son contenu	Joint du bac cassé Bac trop plein	Remplacer Vider
L'avance ou la marche-arrière ne fonctionnent pas	Débranchement des câbles d'alimentation moteur Pédalier défectueux Centrale défectueuse Fusible défectueux	Vérifier les branchements Contrôler Contrôler Remplacer
La batterie ne maintient pas sa charge	Manque de liquide dans la batterie Elément batterie en court-circuit Moteurs électriques surchargés Bornes liaison batterie lentes Cordes ou fils enroulés au balai central Roulements bloqués Trace balai trop marquée	Rétablir le niveau Remplacer la batterie Contrôler l'absorption de chaque moteur Contrôler et serrer Enlever Remplacer Régler
La batterie s'épuise rapidement	Temps de charge réglé trop bas Eléments batterie épuisés	Régler le temps de charge Remplacer la batterie
Le vibreur électrique ne fonctionne pas	Microinterrupteur défectueux Fusible grillé Absorption excessive moteur causée par: - balais usés - roulements sales ou usés - induit ou enroulement grillé	Remplacer Remplacer Remplacer Remplacer Remplacer
Le fusible vibreur est grillé	Absorption excessive moteur Fusible défectueux Court-circuit câbles	(Voir ci-dessus) Remplacer Contrôler l'installation

TROUBLESHOOTING

PROBLEM	CAUSE	CORRECTIVE ACTION
The motor-sweeper fails to pick up large particles of dirt or leaves traces of dirt behind	Working speed too fast	Reduce working speed
	Brush pressure too light	Adjust brush pressure (trace on floor)
	Brush worn	Lower or replace brush
	Bristles bent, or string or wire, etc., entangled in brush	Remove string or wire
Sweeper leaves dust on floor or dust comes out from side flaps	Filter clogged	Clean filter
	Flaps badly adjusted or damaged	Check flaps and replace if damaged
Sweeper fails to pick up paper, leaves, etc.	Front flap lifting mechanism not working	Repair flap mechanism
Motor-sweeper throws dirt forwards	Front flap broken	Replace front flap
The main brush lifts the front flap	Front flap too long	Replace front flap
Rapid brush wear	Excessive brush pressure	Reduce brush pressure (narrower trace)
	Floor very abrasive	
Main brush noisy	Material wound around brush	Remove entangled material
Brushes do not rotate	Drive belt/s broken	Replace drive belt/s
Brush and suction fan motor does not work	Fuse blown	Replace fuse
Waste comes out of bin	Bin seal broken	Replace seal
	Bin too full	Empty bin
Neither forward nor reverse drive work	Drive motor cables disconnected	Check connections
	Drive pedal defective	Check functioning
	Control unit faulty	Check functioning
	Fuse blown	Replace fuse
Batteries do not maintain their charge	Electrolyte level low	Top up electrolyte level
	Battery cells burned out	Replace battery
	Motor over-loaded	Check motor current absorption
	Battery terminals loose	Check and tighten battery terminals
	Material entangled in main brush	Remove entangled material
	Bearings seized	Replace bearings
Battery discharges quickly	Excessive brush pressure	Reduce brush pressure (narrower trace)
	Insufficient charge time	Increase charge time
Electric shaker does not work	Battery cells burned out	Replace batteries
	Microswitch faulty	Replace microswitch
	Fuse burned out	Replace fuse
	Excessive motor consumption caused by: - worn motor brushes - dirty or worn bearings - armature or windings burned out	Replace Replace Replace
Shaker motor fuse blows	Excessive shaker motor consumption	(See above)
	Fuse faulty	Replace fuse
	Short-circuit	Check circuit

FEHLERSUCHE

PROBLEM	URSACHE	ABHILFE
Schweres Material wird nicht aufgenommen und es bleiben während der Arbeit Schmutzreste auf dem Boden.	Bürstgeschwindigkeit zu hoch. Zu leichte Spur. Bürste abgenutzt Borsten sind verbogen oder mit einem Seil, Draht o. ä. umwickelt.	Fahrgeschwindigkeit verringern. Spur einstellen. Höhe einstellen oder Bürste ersetzen Aufgewickeltes Material entfernen.
Zuviel Staub bleibt auf dem Boden zurück oder tritt aus den Flaps.	Filter sind verstopft. Flaps sind schlecht eingestellt oder abgenutzt.	Filter reinigen. Flaps einstellen oder ersetzen.
Nimmt keine großen Gegenstände auf: Papier, Blätter usw..	Der vordere Flapheber ist außer Betrieb.	Eventuelle Schäden beheben.
Materialstrom nach vorne.	Das vorderere Flap ist kaputt.	Ersetzen.
Vorderes Flap wird von der Bürste emporgehoben.	Das Flap ist zu lang.	Ersetzen.
Zu starke Abnutzung der Bürsten.	Die Spur ist zu stark. Die zu reinigende Oberfläche ist sehr abrasiv.	Spurbreite so gering wie möglich halten.
Zu starke Geräuschbildung der Bürste.	Material hat sich um die Bürste gewickelt.	Entfernen
Die Bürsten drehen nicht.	Antriebsriemen gerissen.	Ersetzen.
Elektromotoren für den Antrieb der Bürsten und des Ansaugflügelrades funktionieren nicht.	Schmelzsicherung durchgebrannt.	Ersetzen.
Aus dem Abfallbehälter fallen Abfälle heraus.	Klappendichtung ist kaputt.	Ersetzen.
	Abfallbehälter ist voll.	Leeren.
Die Kehrmaschine fährt nicht vor- bzw. rückwärts.	Motoranschlußkabel abgeklemmt. Pedalsteuerung defekt. Steuereinheit defekt. Schmelzsicherung defekt.	Anschlüsse prüfen. Prüfen. Prüfen. Prüfen.
Batterie bleibt nicht geladen.	Es fehlt Batterieflüssigkeit. Batterieelement kurzgeschlossen. Elektromotoren sind überlastet. Verbindungsklemmen der Batterie sind locker. Drähte oder Seile haben sich in der Hauptbürste verfangen. Lager blockiert. Bürstspur zu stark.	Stand wieder nachfüllen. Prüfen. Leistungsaufnahme jedes Motors prüfen. Prüfen und festziehen. Entfernen. Ersetzen. Einstellen.
Batterieladung geht zu schnell zu Ende.	Ladezeit zu kurz eingestellt. Batterieelement entleert.	Ladezeit einstellen. Batterie ersetzen.
Der elektrische Rüttler funktioniert nicht.	Mikroschalter defekt. Schmelzsicherung durchgebrannt. Zu starke Leistungsaufnahme des Motors aufgrund von: - abgenutzten Kohlebürsten. - abgenutzten oder schmutzigen Lagern. - Anker oder Spule durchgebrannt.	Ersetzen. Ersetzen. Ersetzen. Ersetzen. Ersetzen.
Schmelzsicherung des Rüttlers durchgebrannt.	Zu starke Leistungsaufnahme des Motors. Schmelzsicherung defekt. Kabelkurzschluß.	(vgl. oben) Ersetzen. Anlage prüfen.



Catalogo parti di ricambio

Spare parts catalogue

Catalogue des pièces de rechange

Ersatzteilliste

Norme da osservare per l'ordinazione delle parti di ricambio

- 1 - NUMERO DI MATRICOLA E TIPO MOTOSCOPIA
- 2 - NUMERO DELLA TAVOLA RICAMBI
- 3 - NUMERO DI RIFERIMENTO DEL PARTICOLARE
- 4 - QUANTITA' RICHIESTA

ESEMPIO:

FYONDAE

MATRICOLA: 113031

TAVOLA: 4

VOCE: 20 (flap anteriore - codice 1.2.6629)

Q.TA': 1 pz

Rules to be observed when ordering spare parts

- 1 - SERIAL NUMBER AND
MOTOR-SWEEPER TYPE
- 2 - NUMBER OF THE SPARE
PARTS TABLE
- 3 - PART IDENTIFICATION CODE
- 4 - QUANTITY ORDERED

Normes à observer pour la commande des pièces de rechange

- 1 - NUMERO DE MATRICULE ET
TYPE DE LA BALAYEUSE
- 2 - NUMERO DE LA TABLE
DES PIECES DE RECHANGE
- 3 - NUMERO DE REFERENCE DE
LA PIECE
- 4 - QUANTITE COMMENDEE

Bei der Bestellung von Ersatzteilen unbedingt zu beachtende Hinweise

- 1 - FABRIKNUMMER UND
KEHRMASCHINENTYP
- 2 - NUMMER DER ERSATZTEILTAFEL
- 3 - BEZUGSNUMMER DES
ERSATZTEILES
- 4 - BESTELLTE MENGE

EXAMPLE:

FYONDA E

SERIAL NUMBER: 113031

TABLE: 4

ITEM: 20 (front flap - code 1.2.6629)

Q.TY: 1 pcs

EXEMPLE:

FYONDA E

MATRICULE: 113031

TABLE: 4

LIGNE: 20 (flap avant - code 1.2.6629)

Q.TE: 1 pièce

BEISPIEL:

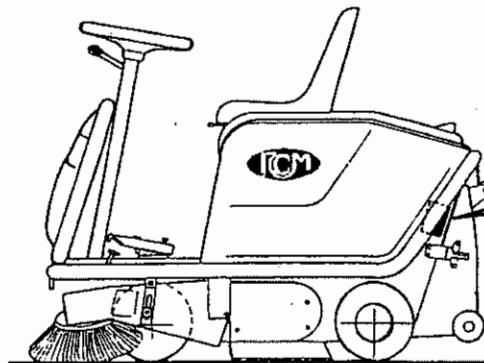
FYONDA E

FABRIKNR.: 113031

TAFEL: 4

ZEILE: 20 (Vorderflap - Code 1.2.6629)

MENGE: 1 Stk



RCM		CE	
RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41041 CASINALBO (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO	FYONDA E	PESO Kg.	304
MATR. N.	113 031	ANNO	1997
38 A	24 V. DC		900 W
OMOLOGAZIONE OL.		MO	BO
		CATEGORIA U	
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			

TARGHETTA RIASSUNTIVA
DEL TIPO DI MOTOSCOPIA

MOTOR-SWEEPER TYPE PLATE

PLAQUETTE D'IDENTIFICATION
DU TYPE DE BALAYEUSE

TYPENSCHILD DER
KEHRMASCHINE

Elenco delle tavole

Tavola 1	Telaio, coperchi e sedile
Tavola 2	Scocca e cassetto rifiuti
Tavola 3	Motore elettrico e batterie
Tavola 4	Gomme parapolvere e alza flap
Tavola 5	Spazzola centrale e comandi
Tavola 6	Spazzole laterali
Tavola 7	Avanzamento e centralina elettronica
Tavola 8	Ruote, sterzo e freno
Tavola 9	Elettromotoruota
Tavola 10	Ventola aspirazione, filtro, scuotitore e comandi

Table list

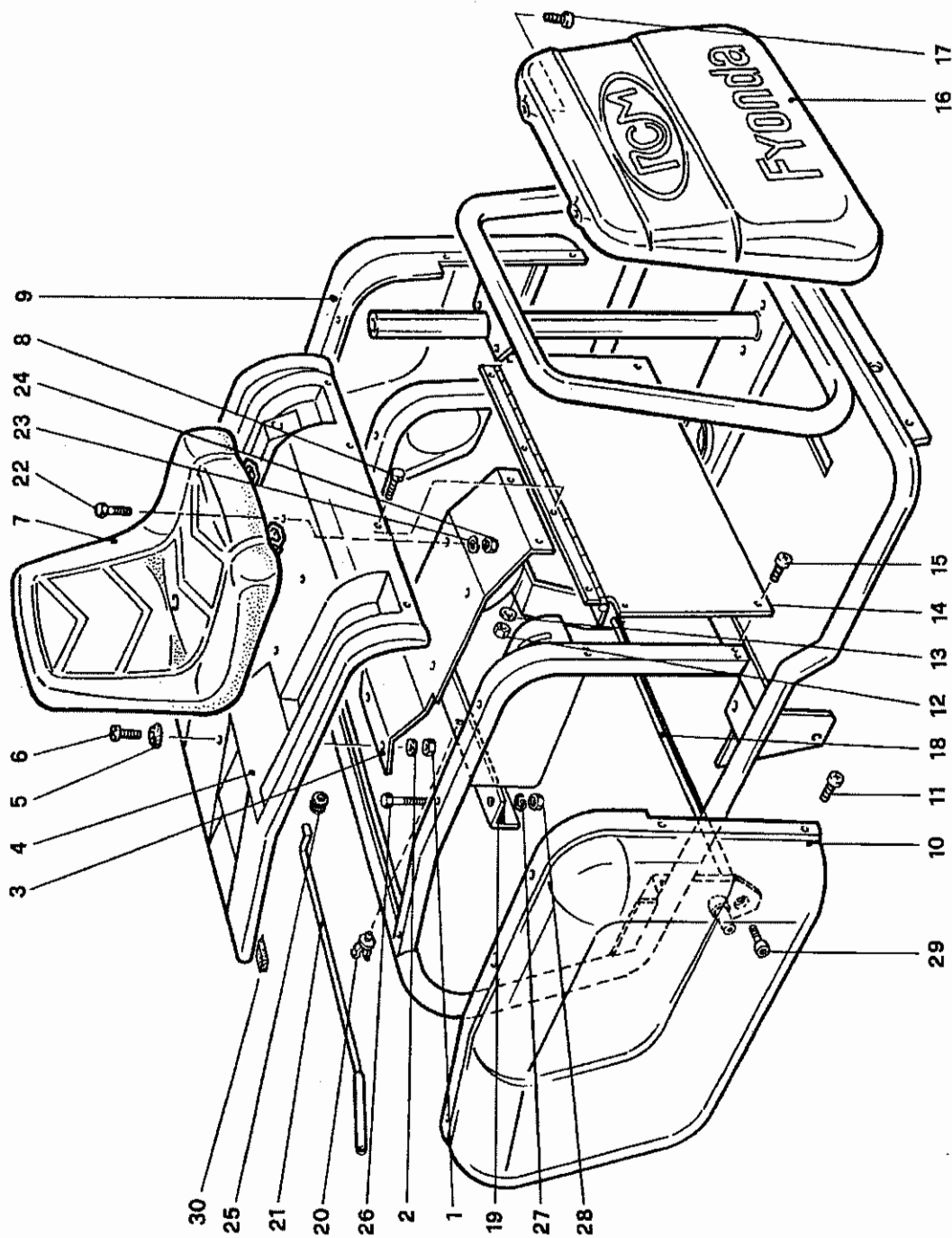
Table 1	Chassis, covers and seat
Table 2	Bodywork and refuse bin
Table 3	Electric motor and battery
Table 4	Dust protection rubber sections and flap lifting pedal
Table 5	Main brush and controls
Table 6	Side brushes
Table 7	Drive system and electronic control unit
Table 8	Wheels, steering system and brake
Table 9	Wheel drive motor
Table 10	Suction fan, filter, shaker and controls

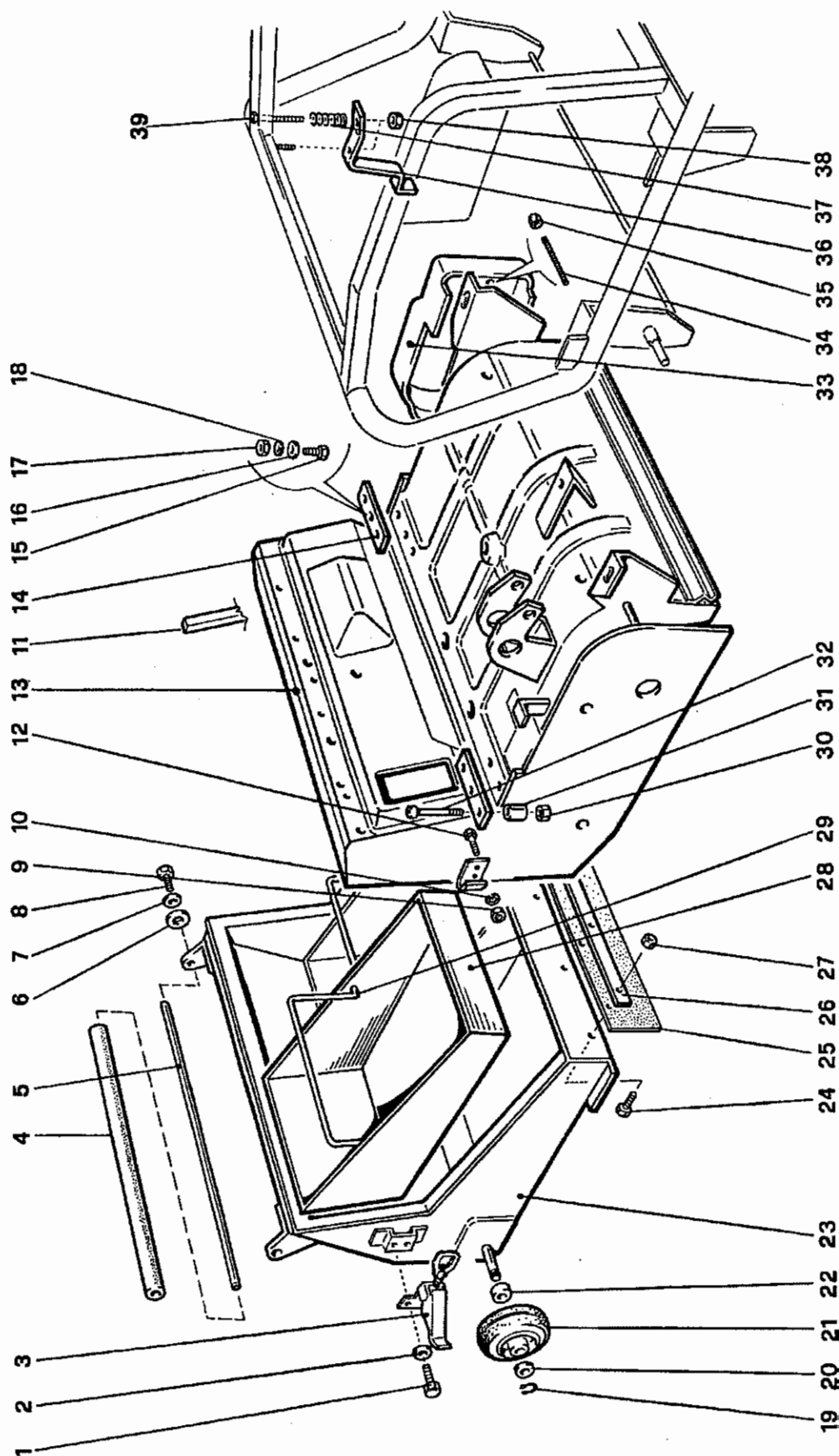
Liste des tables

Table 1	Châssis, couvercles et siège
Table 2	Coque et bac à déchets
Table 3	Moteur électrique et batteries
Table 4	Profils en caoutchouc pare-poussière et pédale lève-flap
Table 5	Balai central et commandes
Table 6	Balais latéraux
Table 7	Système d'avance et centrale électronique
Table 8	Roues, direction et frein
Table 9	Roue électrique motrice
Table 10	Ventilateur d'aspiration, filtre, secoueur et commandes

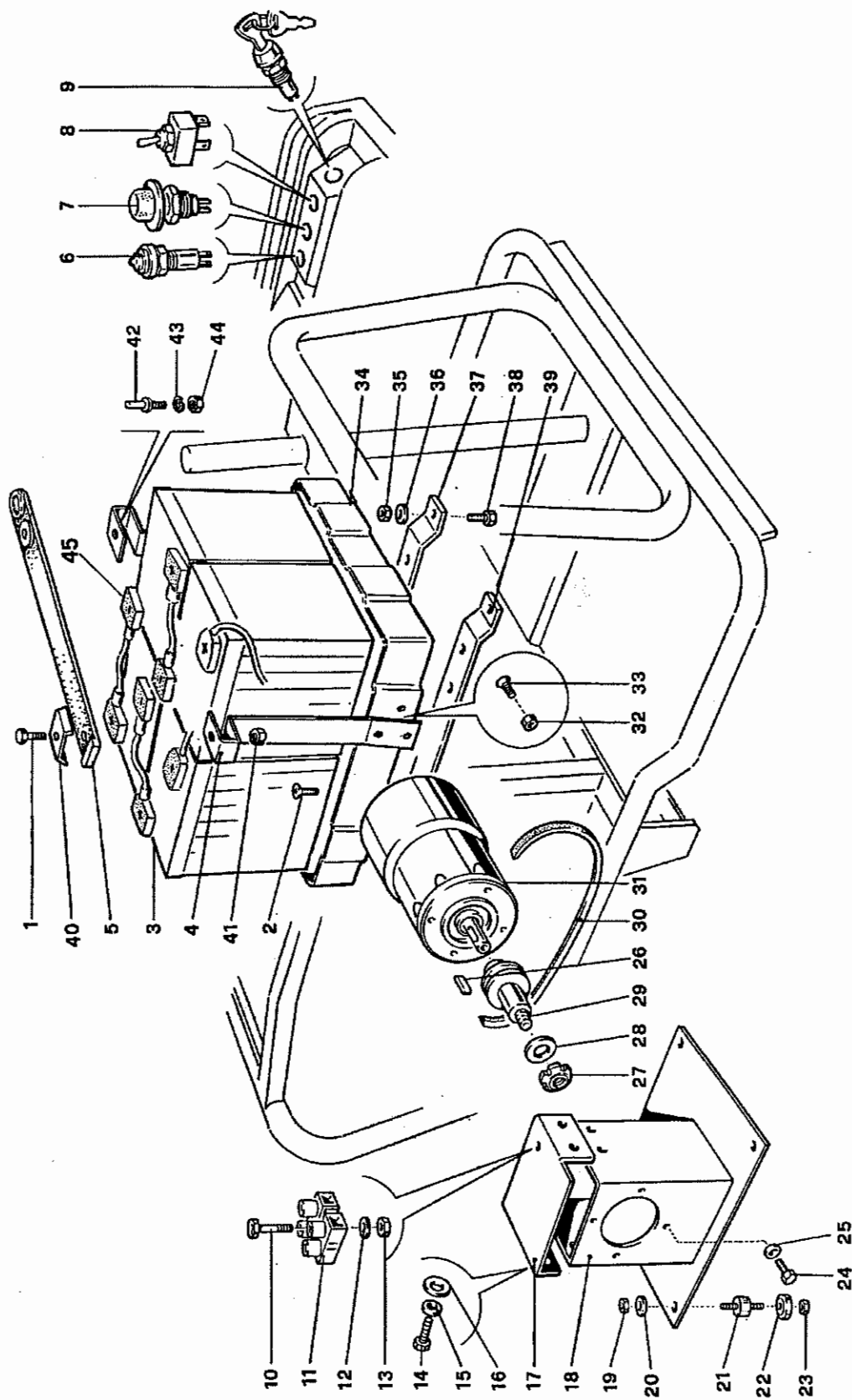
Tafelverzeichnis

Tafel 1	Rahmengestell und Fahrersitz
Tafel 2	Karosserie und Abfallbehälter
Tafel 3	Elektromotor und Batterien
Tafel 4	Staubschutz-Gummiprofile und Flap-Anhebung
Tafel 5	Hauptbürste und Steuerung
Tafel 6	Seitenbürsten
Tafel 7	Antriebssystem und Steuereinheit
Tafel 8	Räder, Lenkung und Bremse
Tafel 9	Elektromotor-Rad
Tafel 10	Ansaugventilator, Filter, Rüttler und Steuerung





Part. n° Part no.	Codice n° Code no	Quantità Quantity	Descrizione Description	Description	Description	Benennung	Note Remarks Notes Bemerkungen
1	1.1.01554	4	vite T.E. M5x12	hexagonal head screw M5x12	vis à tête à six pans M5x12	Sechskantschraube M5x12	
2	1.1.00100	4	rondella ø 5	washer ø 5	rondelle ø 5	Scheibe ø 5	
3	1.4.07236	2	chiusura a leva	lever lock	levier de fermeture	Hebelverschluss	
4	1.2.06434	1	tubo protezione manico	handle pipe	tube de protection manche	Griffschutzrohr	
5	2.7.08169	1	tondo sostegno cassetto	bin support rod	rond de support bac	Rundeisen Abfallbehälter	
6	1.1.00579	2	rondella ø 5x15	washer ø 5x15	rondelle ø 5x15	Scheibe ø 5x15	
7	1.1.00100	2	rosetta ø 5	spring washer ø 5	rondelle ø 5	Federscheibe ø 5	
8	1.1.00130	2	vite T.E. M5x15	hexagonal head screw M5x15	vis à tête à six pans M5x15	Sechskantschraube M5x15	
9	1.1.00038	4	dado M5	nut M5	écrou M5	Mutter M5	
10	1.1.00100	4	rosetta ø 5	spring washer ø 5	rondelle ø 5	Federscheibe ø 5	
11	1.2.05244	mt 2,5	profilo in gomma	rubber section	profil en caoutchouc	Gummiprofil	
12	1.1.00130	4	vite T.E. M5x15	hexagonal head screw M5x15	vis à tête à six pans M5x15	Sechskantschraube M5x15	
13	2.7.07777	1	telaiato spazzola centrale	main brush supporting frame	bâti balai central	Rahmengestell Hauptbürste	
14	2.7.08013	2	piastrino	plate	plaque	Plättchen	
15	1.1.00031	3	vite T.E. M8x20	hexagonal head screw M8x20	vis à tête à six pans M8x20	Sechskantschraube M8x20	
16	1.1.00032	3	rondella ø 8x12x1	washer ø 8x12x1	rondelle ø 8x12x1	Scheibe ø 8x12x1	
17	1.1.00044	3	dado M8	nut M8	écrou M8	Mutter M8	
18	1.1.00052	3	rosetta ø 8	spring washer ø 8	rondelle ø 8	Federscheibe ø 8	
19	1.1.00562	2	anello seeger ø 10	snap ring ø 10	clicclip ø 10	Seegerring ø 10	
20	1.1.00150	2	rondella ø 12	washer ø 12	rondelle ø 12	Scheibe ø 12	
21	1.2.06475	2	ruota per cassetto	refuse bin wheel	roue pour bac	Abfallbehälterrad	
22	1.1.00150	2	rondella ø 12	washer ø 12	rondelle ø 12	Scheibe ø 12	
23	2.7.08021	1	cassetto rifiuti	refuse bin	bac à déchets	Abfallbehälter	
24	1.1.05473	5	vite M5x0.8x16	screw M5x0.8x16	vis M5x0.8x16	Schraube M5x0.8x16	
25	1.2.06380	1	flap per cassetto	bin flap	flap pour bac	Flap für Abfallbehälter	
26	2.7.08168	1	listello	flat bar	bande	Leiste	
27	1.1.00038	5	dado M5	nut M5	écrou M5	Mutter M5	
28	1.5.06451	2	secchiello per cassetto rifiuti	removable refuse container	conteneur mobile	herausnehmbare Behälter	optional - option - optional
29	2.7.08326	2	manico per secchielli	removable container handle	manche du conteneur mobile	Griff herausnehm. Behälter	optional - option - optional
30	1.1.00044	2	dado M8	nut M8	écrou M8	Mutter M8	
31	2.7.08063	2	distanziale	spacer	entretoise	Abstandhalter	
32	1.1.00072	2	vite M8x1.25x45	screw M8x1.25x45	vis M8x1.25x45	Schraube M8x1.25x45	
33	1.5.06362	1	coperchio laterale sx.	LH cover	couvercle latéral gauche	linke Abdeckung	
34	2.7.08421	1	tirante per coperchio	cover tie-rod	tirant pour couvercle	Zugbolzen für Abdeckung	
35	1.1.00417	1	dado autobloccante M5	self-locking nut M5	écrou de sûreté M5	Sperrnut M5	
36	2.7.08142	2	piastrino sostegno cassetto	refuse bin support plate	plaque de support bac	Stützplättchen Abfallbehälter	
37	1.4.02174	2	molla	spring	ressort	Feder	
38	1.1.00238	2	dado autobloccante M6	self-locking nut M6	écrou de sûreté M6	Sperrnut M6	
39	1.1.02905	2	vite TE M6x70	hex. head screw M6x70	vis à tête à six pans M6x70	Sechskantschraube M6x70	



Part. n°	Code n°	Quantità	Descrizione	Description	Benennung	Note
Part no.	Code no	Quantity				
N°	Code n°	Quantité				
Stück Nr.	Code Nr.	Anzahl				
1	-	1	vite T.E. M6x12	hex. head screw M6x12	Sechskantschraube ø M6x12	
2	1.1.03172	4	vite T.S. M6x20	countersunk screw M6x20	Senkschraube M6x20	
*3	1.3.05556	4	batteria 6V - 195Ah	battery 6V - 195Ah	Batterie 6V - 195Ah	optional - option - optional
4	2.7.08490	4	staffa fissaggio batteria	battery securing brackets	Batterie-Befestigungsbügel	
5	1.2.02082	2	cintura	securing strip	bande	
6	1.3.02192	1	spia batteria	battery indicator	témoin batterie	
7	1.3.05215	1	pulsante ciacson	horn push button	poussoir klaxon	
8	1.3.05207	1	commutatore	switch	commutateur	
9	1.3.06774	1	interruttore avviamento	starter switch	interrupteur démarreur	
10	1.1.01738	1	vite T.E. M4x20	hex. head screw M4x20	vis à tête à six pans M4x20	Sechskantschraube M4x20
11	1.3.05838	1	manut	strip of connectors	barrette de plots	Buchsenklamme
12	1.1.00164	1	rondella ø4xø9x0,7	washer ø 4xø9x0,7	rondelle ø4xø9x0,7	Scheibe ø4xø9x0,7
13	1.1.00160	1	dado M4	nut M4	écrou M4	Mutter M4
14	1.1.05473	4	vite T.E. M5x16	hex. head screw M5x16	vis à tête à six pans M5x16	Sechskantschraube ø M5x16
15	1.1.00100	4	rosetta ø 5	spring washer ø 5	rondelle ø 5	Federscheibe ø 5
16	1.1.00030	4	rondella ø6xø13.5x1,5	washer ø6x13.5x1.5	rondelle ø6x13.5x1,5	Scheibe ø6x13.5x1,5
17	2.7.08177	1	supporto	support	support	Halterung
18	2.7.08218	1	supporto motore elettrico	electric motor support	support moteur électrique	Halterung des E-Motors
19	1.1.00044	4	dado M8	nut M8	écrou M8	Mutter M8
20	1.1.00052	4	rosetta ø 8	spring washer ø 8	rondelle ø 8	Federscheibe ø 8
21	1.2.06554	4	lampona antivibrante	vibration damper	amortisseur de vibrations	Schwingungsdämpfer
22	1.5.06284	4	rondella in nylon	nylon washer	rondelle en nylon	Nylonscheibe
23	1.1.00044	4	dado M8	nut M8	écrou M8	Mutter M8
24	1.1.00130	4	vite T.E. M5x15	hex. head screw M5x15	vis à tête à six pans M5x15	Sechskantschraube M5x15
25	1.1.00100	4	rosetta ø 5	spring washer ø 5	rondelle ø 5	Federscheibe ø 5
26	1.1.00581	1	chiavetta 5x5x20	key 5x5x20	clavette 5x5x20	Federkeil 5x5x20
27	1.1.00266	1	ghiera autobloccante	self-locking ring nut	collier de sûreté	Sperrnutmutter
28	1.1.00265	1	rondella	washer	rondelle	Scheibe
29	2.7.08229	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe
30	1.2.06549	1	cinghia	belt	courroie	Riemen
31	1.3.06438	1	motore elettrico	electric motor	moteur électrique	Elektromotor
32	1.1.00038	4	dado M5	nut M5	écrou M5	Mutter M5
33	1.1.06355	4	vite T.S. M5x12	countersunk screw M5x12	vis à tête fraisée M5x12	Senkschraube M5x12
34	1.5.06656	1	vaschetta porta batteria	battery tray	cuvette batterie	untere Batteriehalterung
35	1.1.00044	4	dado M8	nut M8	écrou M8	Mutter M8
36	1.1.00052	4	rosetta ø 8	spring washer ø 8	rondelle ø 8	Federscheibe ø 8
37	2.7.08227	1	supporto batteria sx.	LH battery support	support batterie gauche	unterer Batteriebügel links
38	1.1.00120	3	vite T.E. M8x50	hex. head screw M8x50	vis à tête à six pans M8x50	Sechskantschraube ø M8x50
39	2.7.08228	1	supporto batteria dx.	RH battery support	support batterie droit	unterer Batteriebügel rechts
40	2.7.00036	2	piastrino	plate	plaque	Plättchen

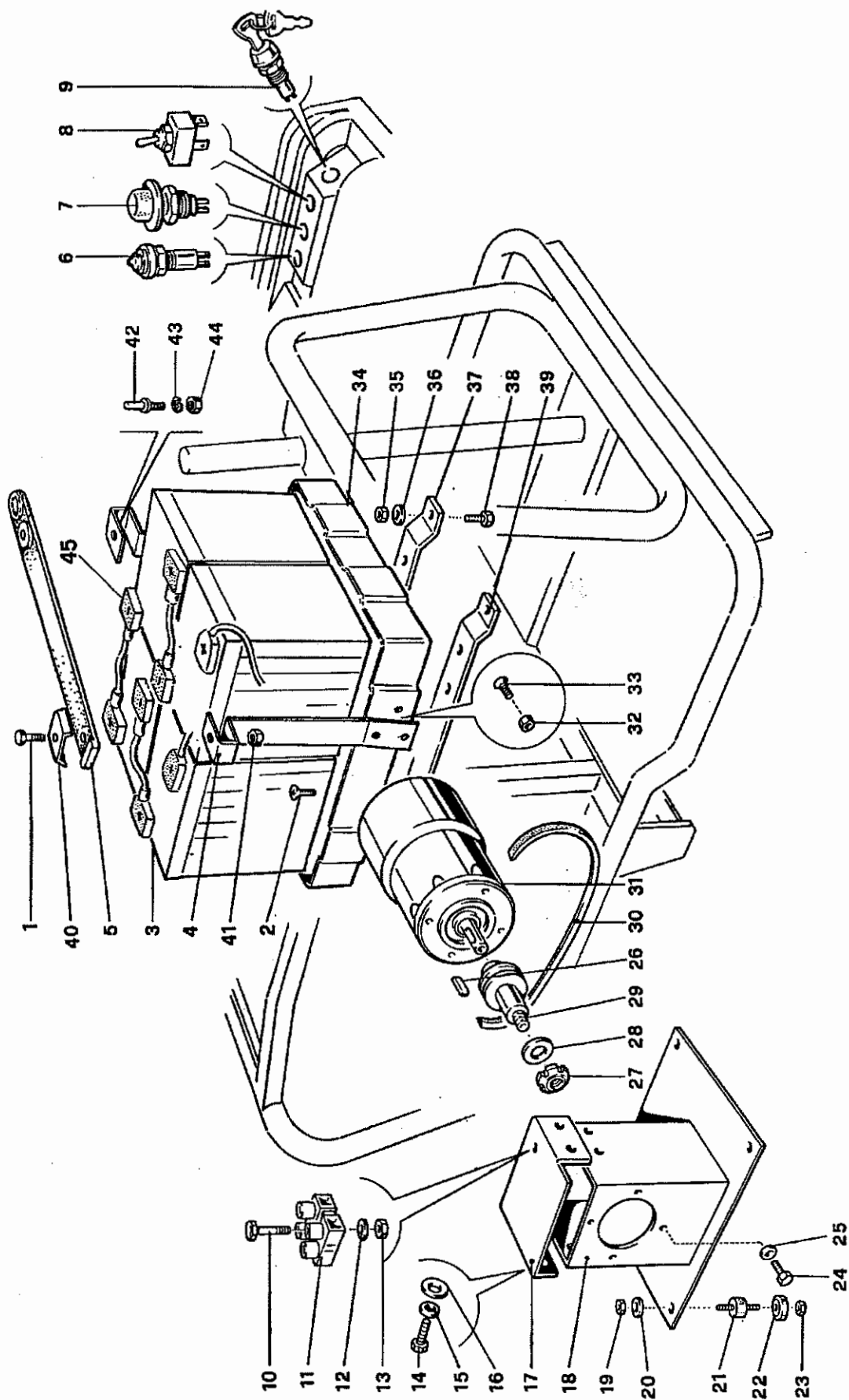


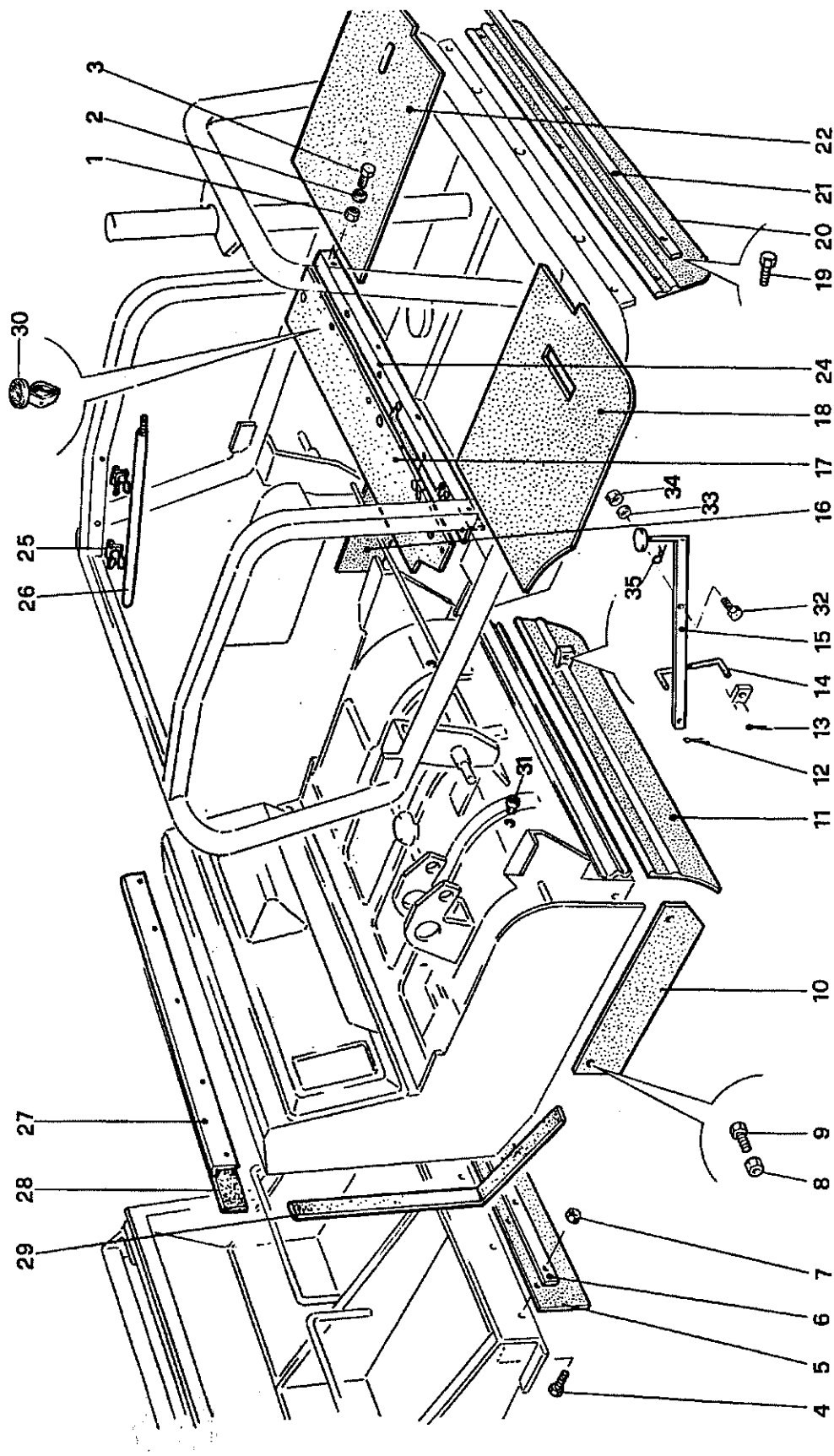
MOTOSCOPE INDUSTRIALI

• Fyonda E •

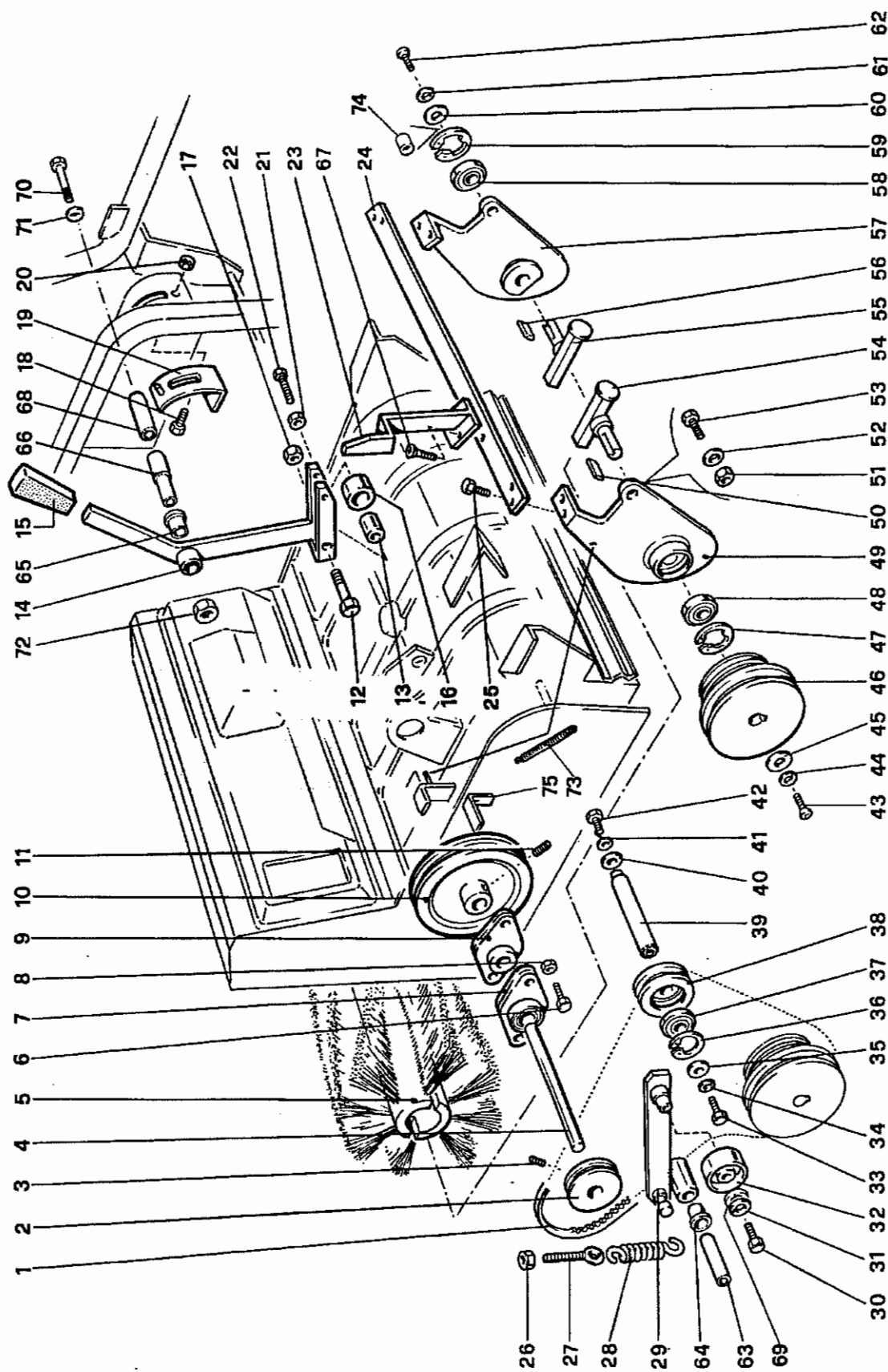
Tavola
Table
Table
Tafel

3

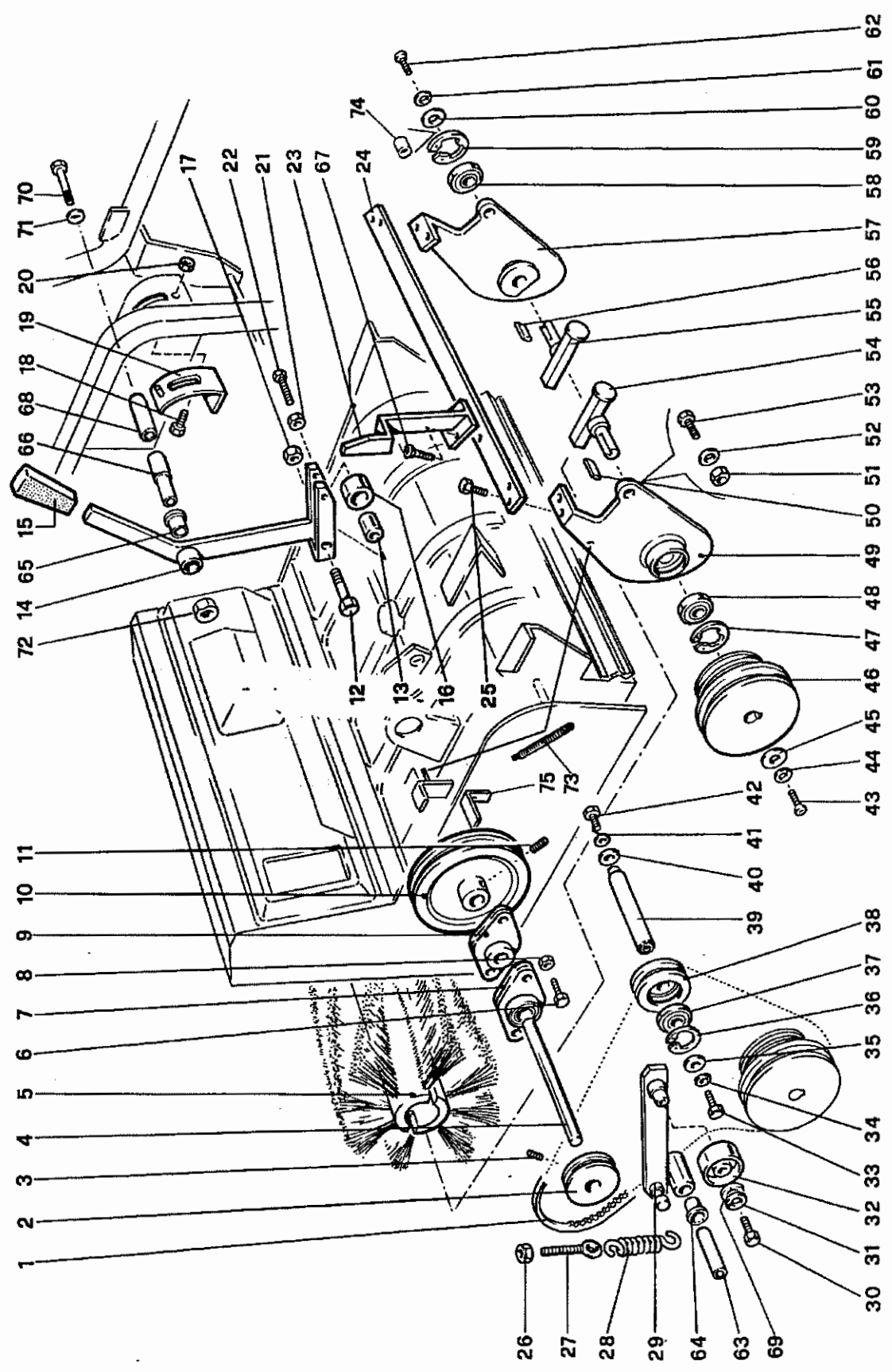




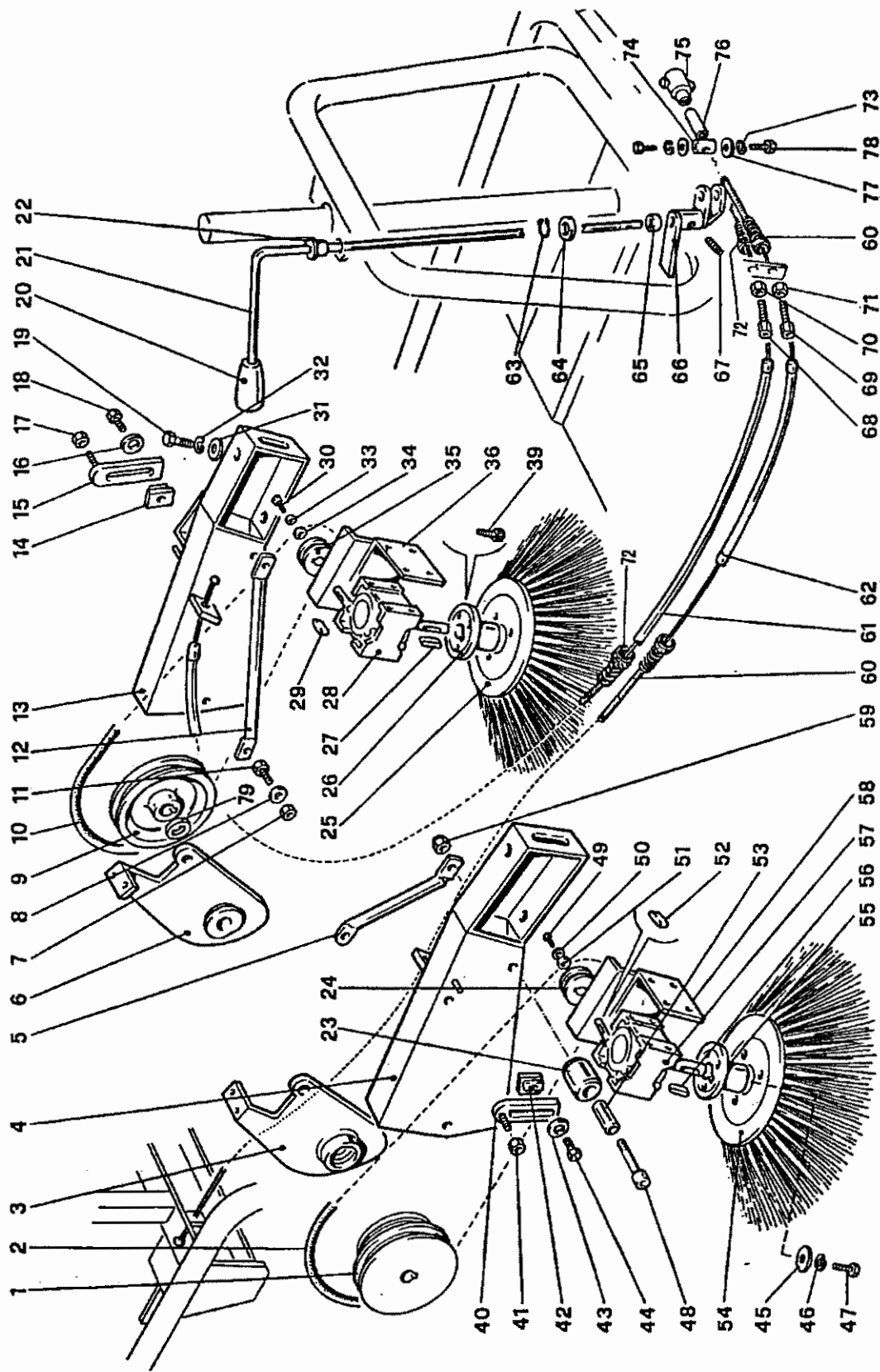
Part. n°	Codice n°	Quantità	Descrizione	Description	Description	Benennung	Note
Part no.	Code no	Quantity	Descrizione	Description	Description	Benennung	Remarks
N°	Code n°	Quantité					Notes
Stück Nr.	Code Nr.	Anzahl					Bemerkungen
1	1.1.00038	4	dado M5	nut M5	écrou M5	Mutter M5	
2	1.1.00100	4	rosetta ø 5	spring washer ø 5	rondelle ø 5	Federscheibe ø 5	
3	1.1.00130	4	vite T.E. M5x15	hex. head screw M5x15	vis à tête à six pans M5x15	Sechskantschraube M5x15	
4	1.1.01311	5	vite T.C.	cheese-head screw	vis à tête cylindrique	Zylinderkopfschraube	
5	1.2.06380	1	flap cassetto rifilati	refuse bin flap	flap du bac à déchets	Abfallbehälter-Flap	
6	2.7.08168	1	listello	flat bar	bande	Leiste	
7	1.1.00018	5	dado M6	nut M6	écrou M6	Mutter M6	
8	1.1.00018	4	dado M6	nut M6	écrou M6	Mutter M6	
9	1.1.00029	4	vite T.E. M6x1x12	hex. head screw M6x1x12	vis à tête à six pans M6x1x12	Sechskantschraube M6x1x12	
10	1.2.06333	1	flap laterale destro	RH flap	flap latéral droit	rechtes Seitenflap	
11	1.2.06300	1	flap anteriore	front flap	flap avant	Vorderflap	
12	1.1.00858	1	copiglia	split pin	goupille	Splint	
13	1.1.00858	1	copiglia	split pin	goupille	Splint	
14	2.7.08139	1	tirante alza flap	flap lifting tie-rod	tirant de levage flap	Zugstab Flapanhebung	
15	2.7.08012	1	leva alza flap	flap lifting lever	levier de levage flap	Flapanhebungshebel	
16	1.2.06334	1	flap laterale sx.	LH flap	flap latéral gauche	linkes Seitenflap	
17	1.2.06394	1	gomma	rubber section	profil en caoutchouc	Gummiprofil	
18	1.2.06395	1	pedana dx.	right board	tapis droit	rechtes Trittbrett	
19	1.1.01311	4	viti T.C. M6x1x12	cheese-head screw M6x1x12	vis à tête cylindrique M6x1x12	Zylinderkopfschraube M6x1x12	
20	1.2.06629	1	flap anteriore	front flap	flap avant	Vorderflap	
21	2.7.08366	1	listello	flat bar	bande	Leiste	
22	1.2.06396	1	pedana sx.	LH board	tapis gauche	linkes Trittbrett	
23							
24	2.7.08097	1	angolare	angle bar	cornière	Winkeleisen	
25	1.1.06534	4	molla	spring	ressort	Feder	
26	2.7.08237	2	perno per montaggio spazzola	brush fitting pin	pivot de montage balai	Bürstenbefestigungsboizen	
27	2.7.07724	1	listello	flat bar	bande	Leiste	
28	1.2.00445	1	gomma 5x20x770	rubber section 5x20x770	profil en caoutchouc 5x20x770	Gummiprofil 5x20x770	
29	1.2.00027	1	gomma 5x15x1240	rubber section 5x15x1240	profil en caoutchouc 5x15x1240	Gummiprofil 5x15x1240	
30	1.5.06700	4	tappo	cap	bouchon	Stopfen	
31	1.5.05381	2	tappo	cap	bouchon	Stopfen	
32	1.1.00075	1	vite TE M8x25	hex. head screw M8x25	vis à tête à six pans M8x25	Sechskantschraube M8x25	
33	1.1.00032	1	rondella ø 8	washer ø 8	rondelle ø 8	Scheibe ø 8	
34	1.1.00105	1	dado autobloccante M8	self-locking nut M8	écrou de sûreté M8	selbstsichernde Mutter M8	
35	1.1.01790	1	copiglia	split pin	goupille	Splint	



Parti. n°	Codice n°	Quantità	Descrizione	Description	Description	Benennung	Note
Part no.	Code no	Quantity					Remarks
N°	Code n°	Quantité					Notes
Stück Nr.	Code Nr.	Anzahl					Bemerkungen
1	1.2.06294	1	cinghia spazzola centrale	main brush belt	courroie balai central	Riemen Hauptbürste	
2	2.7.08573	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	
3	1.1.02961	2	grano M6x1x8	grub screw M6x1x8	ergot M6x1x8	Gewindestift M6x1x8	
4	2.7.06681	1	albero	shaft	arbre	Welle	
*5	1.5.06101	1	spazzola centrale PPL ø 0,5	PPL main brush ø 0.5	balai central en PPL ø 0.5	Hauptbürste aus PPL ø 0,5	optional - option - optional
*5	1.5.06102	1	spazzola centrale in tampico	natural fiber main brush	balai central en fibre nat.	Hauptbürste aus Naturfaser	optional - option - optional
*5	1.5.06103	1	spazz. c. setole piate 0,8x0,5	flat bristle main brush 0.8x0.5	balai c.soies plates 0.8x0.5	Hptbürste Flachborste 0,8x0,5	optional - option - optional
*5	1.5.06015	1	spazzola centrale nylon ø 0,8	nylon main brush ø 0.8	balai central nylon ø 0.8	Hauptbürste aus Nylon ø 0,8	optional - option - optional
5	1.5.06598	1	spazzola c. setole piate 0,9	0.9 flat bristle main brush	balai c. aux soies plates 0.9	Hptbürste m. Flachborsten 0,9	
6	1.1.00035	4	vite T.E. M6x16	hex. head screw M6x16	vis à tête à six pans M6x16	Sechskantschraube M6x16	
7	1.4.00705	1	supporto orientabile	revolving mount	support orientable	drehbare Halterung	
8	1.1.00018	4	dado M6	nut M6	écrou M6	Mutter M6	
9	1.4.00705	1	supporto orientabile	revolving mount	support orientable	drehbare Halterung	
10	1.5.00085	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	
11	1.1.02961	2	grano M6x1x8	grub screw M6x1x8	ergot M6x1x8	Gewindestift M6x1x8	
12	1.1.00330	1	vite M8x1,25x30	screw M8x1.25x30	vis M8x1.25x30	Schraube M8x1.25x30	
13	2.7.00324	1	perno	pin	pivot	Bolzen	
14	2.7.08080	1	leva	lever	levier	Hebel	
15	1.2.01701	1	manopola	knob	poignée	Griff	
16	1.5.00293	1	ruolo in plastica	plastic roller	rouleau en plastique	Kunststoffrolle	
17	1.1.00018	1	dado M6	nut M6	écrou M6	Mutter M6	
18	1.1.00035	1	vite T.E. M6x15	hex. head screw M6x15	vis à tête à six pans M6x15	Sechskantschraube M6x15	
19	2.7.08078	1	registro spazzola centrale	main brush adjuster	pièce réglage balai centr.	Einstellung Hauptbürste	
20	1.1.00238	1	dado autobloccante M6	self-locking nut M6	écrou de sûreté M6	Sperrnut M6	
21	1.1.00238	1	dado autobloccante M6	self-locking nut M6	écrou de sûreté M6	Sperrnut M6	
22	1.1.00299	1	vite T.E. M6x1x30	hex. head screw M6x1x30	vis à six pans M6x1x30	Sechskantschraube M6x1x30	
23	2.7.08079	1	leva	lever	levier	Hebel	
24	2.7.08051	1	traversa	cross member	traverse	Querträger	
25	1.1.03172	4	vite T.S. M6x1x20	countersunk head screw M6x1x20	vis à tête fraisée M6x1x20	Senkschraube M6x1x20	
26	1.1.00238	1	dado autobloccante M6	self-locking nut M6	écrou de sûreté M6	Sperrnut M6	
27	2.7.08236	1	registro tendicinghia	belt tightener adjusting screw	vis régl. tendeur de chaîne	Riemenspannschraube	
28	1.4.05024	1	molla	spring	ressort	Feder	
29	2.7.07985	1	tendicinghia	belt tightener	tendeur de chaîne	Riemenspanner	
30	1.1.00084	1	vite T.E. M8x16	hex. head screw M8x16	vis à tête à six pans M8x16	Sechskantschraube M8x16	
31	1.1.00052	1	rosetta ø 8	spring washer ø 8	rondelle ø 8	Federscheibe ø 8	
32	2.7.00065	1	ruolo tendicinghia	belt tightener roller	rouleau tendeur de chaîne	Riemenspannrolle	
33	1.1.00035	1	vite T.E. M6x16	hex. head screw M6x16	vis à tête à six pans M6x16	Sechskantschraube M6x16	
34	1.1.00041	1	rosetta ø 6	spring washer ø 6	rondelle ø 6	Federscheibe ø 6	
35	1.1.00040	1	rondella ø 6	washer ø 6	rondelle ø 6	Scheibe ø 6	
36	1.1.00269	1	anello d'arresto øi, 32	stop ring i.ø 32	anneau d'arrêt øi. 32	Sperring i.ø 32	



Part. n°	Codice n°	Quantità	Descrizione	Description	Description	Benennung	Note
Part. no.	Code no	Quantity	Descrizione	Description	Description	Benennung	Remarks
N° pezzo	Code n°	Quantité					Notes
Stück Nr.	Code N.r.	Anzahl					Bemerkungen
37	1.4.00879	1	cuscinetto ø 12-32-10 2RS	bearing ø 12-32-10 2RS	roulement ø 12-32-10 2RS	Lager ø 12-32-10 2RS	
38	2.7.07996	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	
39	2.7.07995	1	perno	pin	pivot	Bolzen	
40	1.1.00045	1	rondella ø 8	washer ø 8	rondelle ø 8	Scheibe ø 8	
41	1.1.00052	1	rosetta ø 8	spring washer ø 8	rondelle ø 8	Federscheibe ø 8	
42	1.1.00084	1	vite T.E. M8x16	hex. head screw M8x16	vis à tête à six pans M8x16	Sechskantschraube M8x16	
43	1.1.07246	1	vite T.S. M8x16	countersunk screw M8x16	vis à tête fraisée M8x16	Senkschraube M8x16	
44	1.1.00052	1	rosetta ø 8	spring washer ø 8	rondelle ø 8	Federscheibe ø 8	
45	2.7.08182	1	rondella ø8xø30x3	washer ø8xø30x3	rondelle ø8xø30x3	Scheibe ø8xø30x3	
46	2.7.08484	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	
47	1.1.00664	1	seeger øl. 42	snap ring i.ø 42	circlip øl. 42	Seegerring i.ø 42	
48	1.4.00360	2	cuscinetto	bearing	roulement	Lager	
49	2.7.07787	1	fianchetto dx.	RH body side	panneau latéral droit	rechter Seitenblech	
50	1.1.00561	1	chiavetta 5x5x15	key 5x5x15	clavette 5x5x15	Federkeil 5x5x15	
51	1.1.00105	2	dado autobloccante M8	self-locking nut M8	écrou de sûreté M8	Sperrnut M8	
52	1.1.00032	2	rondella ø 8x16x1	washer ø 8x16x1	rondelle ø 8x16x1	Scheibe ø8x16x1	
53	1.1.00050	2	vite T.E. M8x18	hex. head screw M8x18	vis à tête à six pans M8x18	Sechskantschraube M8x18	
54	2.7.06537	1	albero dx.	RH shaft	arbre droit	rechte Welle	
55	2.7.08002	1	albero sx.	LH shaft	arbre gauche	linke Welle	
56	1.1.00561	1	chiavetta 5x5x15	key 5x5x15	clavette 5x5x15	Federkeil 5x5x15	
57	2.7.07790	1	fianchetto sx.	LH body side	panneau latéral gauche	linker Seitenblech	
58	1.4.00360	1	cuscinetto	bearing	roulement	Lager	
59	1.1.00664	1	seeger øl. 42	snap ring i.ø 42	circlip øl. 42	Seegerring i.ø 42	
60	1.1.00045	1	rondella ø 8x24x2	washer ø 8x24x2	rondelle ø 8x24x2	Scheibe ø8x24x2	
61	1.1.00052	1	rosetta ø 8	spring washer ø 8	rondelle ø 8	Federscheibe ø 8	
62	1.1.07246	1	vite T.S. M8x16	countersunk screw M8x16	vis à tête fraisée M8x16	Senkschraube M8x16	
63	2.7.08064	1	distanziale	spacer	entretoise	Abstandhalter	
64	1.5.00234	2	boccola in nylon	nylon bush	douille en nylon	Nylonbuchse	
65	2.7.01380	1	boccola in nylon	nylon bush	douille en nylon	Nylonbuchse	
66	2.7.08147	1	distanziale	spacer	entretoise	Abstandhalter	
67	1.1.03172	2	vite T.S. M6x20	countersunk screw M6x20	vis à tête fraisée M6x20	Senkschraube M6x20	
68	2.7.03310	1	distanziale	spacer	entretoise	Abstandhalter	
69	1.1.00032	1	rondella ø 8	washer ø 8	rondelle ø 8	Scheibe ø 8	
70	1.1.00446	1	vite TE M8x110	hex. head screw M8x110	vis à tête à six pans M8x110	Sechskantschraube M8x110	
71	1.1.03254	1	rondella ø 8	washer ø 8	rondelle ø 8	Scheibe ø 8	
72	1.1.00306	1	dado autobloccante M8	self-locking nut M8	écrou de sûreté M8	selbstsichernde Mutter M8	
73	1.4.00104	1	molla	spring	ressort	Feder	
74	2.7.08348	1	distanziale	spacer	entretoise	Abstandhalter	
75	2.7.09182	1	staffa	bracket	bride	Bügel	



Part. n°	Codice n°	Quantità	Descrizione	Description	Description	Benennung	Note
Part no.	Code no.	Quantity	Descrizione	Description	Description	Benennung	Remarks
N° piece	Code n°	Quantité					Notes
Stück Nr.	Code Nr.	Anzahl					Bemerkungen
1	2.7.08484	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	
2	1.2.06298	1	cinghia	belt	courroie	Riemen	
3	2.7.07787	1	fianchetto dx.	RH body side	panneau latéral droit	rechter Seitenblech	
4	2.7.07970	1	braccio dx.	RH arm	bras droit	rechter Arm	
5	2.7.07974	1	supporto antiurto	shockabsorber	support anti-choc	Stoßdämpfer	
6	2.7.07790	1	fianchetto sx.	LH body side	panneau latéral gauche	linker Seitenblech	
7	1.1.00307	2	dado autobloccante M8	self-locking nut M8	écrou de sûreté M8	Sperrnut M8	
8	1.1.00032	2	rondella ø 8x1x16	washer ø 8x1x16	rondelle ø 8x1x16	Scheibe ø 8x1x16	
9	2.7.08487	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	
10	1.2.06298	1	cinghia	belt	courroie	Riemen	
11	1.1.00084	2	vite T.E. M8x16	hex. head screw M8x16	vis à tête à six pans M8x16	Sechskantschraube M8x16	
12	2.7.07974	1	supporto antiurto	shock absorber	support amortisseur de choc	Stoßdämpfer	
13	2.7.07971	1	braccio sx.	LH arm	bras gauche	linker Arm	
14	2.7.08201	1	piastrino di fermo	securing plate	plaque de fixation	Sperrplättchen	
15	2.7.08190	1	registro	adjuster	pièce de réglage	Einstellstück	
16	1.1.00045	1	rondella ø 8x24x2	washer ø 8x24x2	rondelle ø 8x24x2	Scheibe ø8x24x2	
17	1.1.00307	1	dado autobloccante M8	self-locking nut M8	écrou de sûreté M8	Sperrnut M8	
18	1.1.00084	1	vite T.E. M8x16	hex. head screw M8x16	vis à tête à six pans M8x16	Sechskantschraube M8x16	
19	1.1.00084	1	vite T.E. M8x16	hex. head screw M8x16	vis à tête à six pans M8x16	Sechskantschraube M8x16	
20	1.5.05661	1	pomoello	knob	poignée	Griff	
21	2.7.08044	1	leva	lever	levier	Hebel	
22	1.5.00234	1	boccola in plastica	plastic bush	douille en plastique	Kunststoffbuchse	
23	2.7.08049	2	rullo in nylon	nylon roller	rouleau en nylon	Nylonrolle	
24	2.7.08006	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	
25	1.5.00111	1	spazzola laterale	side brush	balai latéral	Seitenbürste	
26	1.5.00388	1	mozzo	hub	moyeu	Nabe	
27	1.1.02008	1	chiavetta 5x5x25	key 5x5x25	clavette 5x5x25	Federkeil 5x5x25	
28	1.4.06443	1	riduttore	gearbox	réducteur	Untersetzungsgetriebe	
29	1.1.00561	1	chiavetta 5x5x15	key 5x5x15	clavette 5x5x15	Federkeil 5x5x15	
30	1.1.01554	1	vite T.E. 5x12	hex. head screw 5x12	vis à tête à six pans 5x12	Sechskantschraube 5x12	
31	1.1.00030	1	rondella ø6xø18x1	washer ø6xø18x1	rondelle ø6xø18x1	Scheibe ø6xø18x1	
32	1.1.00041	1	rosetta ø 6	spring washer ø 6	rondelle ø 6	Federscheibe ø 6	
33	1.1.00100	1	rosetta ø 5	spring washer ø 5	rondelle ø 5	Federscheibe ø 5	
34	1.1.00579	1	rondella ø5xø15	washer ø5xø15	rondelle ø5xø15	Scheibe ø5xø15	
35	2.7.08006	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	
36	2.7.08200	1	supporto riduttore sx.	LH gearbox support	support réducteur gauche	Getriebehalterung links	
37	2.7.10074	1	distanziale	spacer	entretoise	Abstandhalter	
38							
39	1.1.02403	3+3	vite T.C. ø 6x16	cheese-head screw ø 6x16	vis à tête cylindrique ø 6x16	Zylinderkopfschraube ø6x16	
40	2.7.08011	1	registro	adjuster	pièce de réglage	Einstellstück	

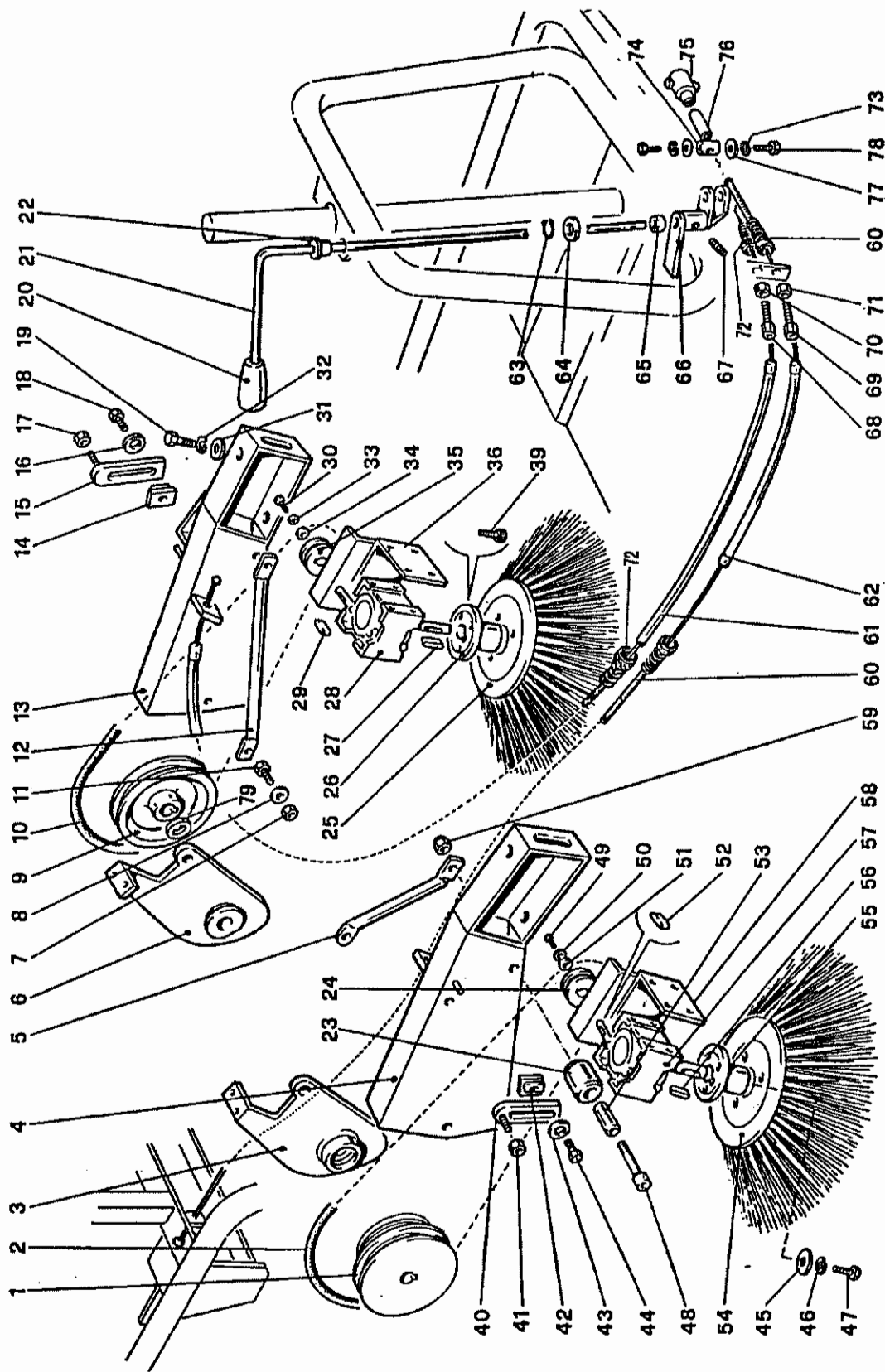


MOTOSCOPE INDUSTRIALI

• Fyonda E •

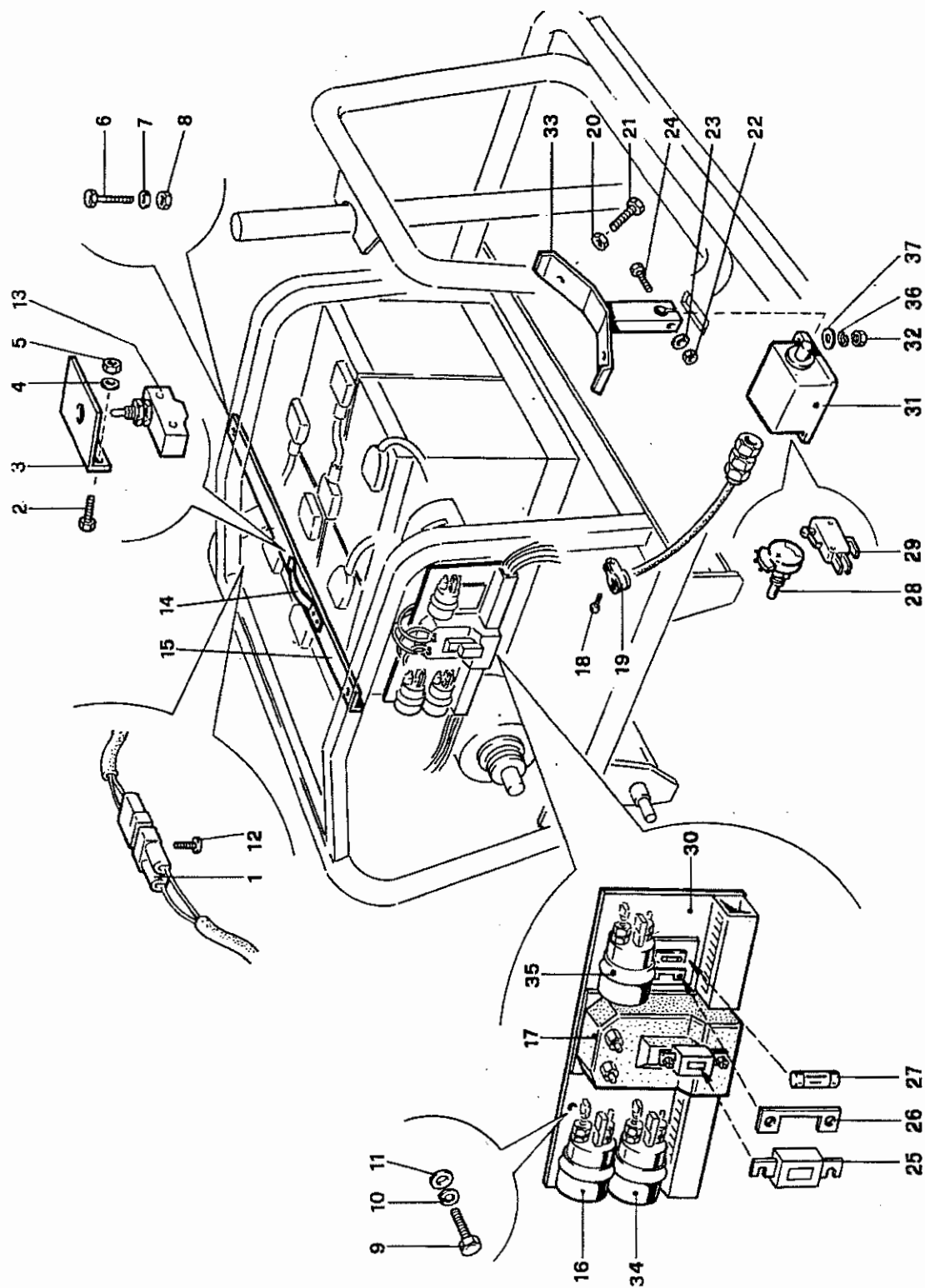
Tavola
Table
Table
Tafel

6



Part. n°	Code n°	Quantità	Descrizione	Description	Benennung	Note
Part. no.	Code no	Quantity				Remarks
N° piece	Code n°	Quantité				Notes
Stück Nr.	Code Nr.	Anzahl				Bemerkungen
41	1.1.00307	1	dado autobloccante M8	self-locking nut M8	Sperrnut M8	
42	2.7.08201	1	piastriino di fermo	securing plate	Sperrplättchen	
43	1.1.00045	1	rondella Ø 8x24	washer Ø 8x24	Scheibe Ø8x24	
44	1.1.00084	1	vite M8x16	screw M8x16	Schraube M8x16	
45	1.1.00040	1+1	rondella Ø 6x18x1,5	washer Ø 6x18x1,5	Scheibe Ø 6x18x1,5	
46	1.1.00041	1	rosetta Ø 6	spring washer Ø 6	Federscheibe Ø 6	
47	1.1.00035	1	vite T.E. M6x16	hex. head screw M6x16	Sechskantschraube M6x16	
48	1.1.00797	2	vite T.E. M8x1,25x65	hex. head screw M8x1,25x65	Sechskantsch. M8x1,25x65	
49	1.1.01554	1	vite T.E. M5x12	hex. head screw M5x12	Sechskantschraube M5x12	
50	1.1.00041	1	rosetta Ø 6	spring washer Ø 6	Federscheibe Ø 6	
51	1.1.00030	1	rondella Ø 6x12x1	washer Ø 6x12x1	Scheibe Ø6x12x1	
52	1.1.00561	1	chiavetta 5x5x17	key 5x5x17	Federkeil 5x5x17	
53	2.7.08065	2	distanziale	spacer	Abstandhalter	
54	1.5.00111	1	spazzola laterale	side brush	Seitenbürste	
55	1.5.00388	1	mozzo	hub	Nabe	
56	1.1.02008	1	chiavetta 5x5x25	key 5x5x25	Federkeil 5x5x25	
57	1.4.06441	1	riduttore	gearbox	Untersetzungsgetriebe	
58	2.7.08198	1	supporto riduttore	gearbox support	Getriebehalterung	
59	1.1.00044	2	dado M8	nut M8	Mutter M8	
60	1.2.06557	2	soffietto	bellows	Faltenbalg	
61	1.4.06378	1	cavo sollevamento	lifting cable	Anhebekabel	
62	1.4.06376	1	cavo sollevamento	lifting cable	Anhebekabel	
63	1.1.01950	1	seeger Ø 10	snap ring Ø 10	Seegerring Ø 10	
64	1.1.00150	1	rondella Ø 12x24x2	washer Ø 12x24x2	Scheibe Ø12x24x2	
65	1.4.06296	2	boccola	bush	Buchse	
66	2.7.08018	1	leva	lever	Hebel	
67	1.1.00178	1	grano M8x1,25x10	grub screw M8x1,25x10	Gewindestift M8x1,25x10	
68	1.1.05250	1	registro	adjusting screw	Einstellschraube	
69	1.1.05250	1	registro	adjusting screw	Einstellschraube	
70	1.1.00044	1	dado M6	nut M6	Mutter M6	
71	1.1.00044	1	dado M6	nut M6	Mutter M6	
72	1.2.06557	2	soffietto	bellows	Faltenbalg	
73	1.1.00100	2	rosetta Ø 5	spring washer Ø 5	Federscheibe Ø 5	
74	2.7.08107	1	morsetto	cable fixing piece	Klemmstück	
75	1.1.06866	2	morsetto	clip	Rohrschelle	
76	2.7.07526	1	distanziale	spacer	Abstandhalter	
77	1.1.00579	2	rondella Ø 5	washer Ø 5	Scheibe Ø 5	
78	1.1.01531	2	vite T.E. M5x0,8x10	hex. head screw M5x0,8x10	Sechskantschr. M5x0,8x10	
79	2.7.08001	1	distanziale	spacer	Abstandhalter	





Part. n° Part no.	Codice n° Code no	Quantità Quantity	Descrizione Description	Description	Description	Benennung	Note Remarks						
								N° piece	Code n°	Quantité			
											Stück Nr.	Code Nr.	Anzahl
1	1.3.06775	2	presa spina	plug and socket	fiche et prise	Stecker und Steckdose							
2	1.1.00130	2	vite M5x15	screw M5x15	vis M5x15	Schraube M5x15							
3	2.7.08378	1	piastriño	plate	plaque	Plättchen							
4	1.1.00100	2	rosetta ø 5	spring washer ø 5	rondelle ø 5	Federscheibe ø 5							
5	1.1.00038	2	dado M5	nut M5	écrou M5	Mutter M5							
6	1.1.04477	2	vite T.E. M6x40	hex. head screw M6x40	vis à tête à six pans M6x40	Sechskantschraube M6x40							
7	1.1.00041	2	rosetta ø 6	spring washer ø 6	rondelle ø 6	Federscheibe ø 6							
8	1.1.00018	2	dado M6	nut M6	écrou M6	Mutter M6							
9	1.1.00299	2	vite T.E. M6x30	hex. head screw M6x30	vis à tête à six pans M6x30	Sechskantschraube M6x30							
10	1.1.00041	2	rosetta ø 6	spring washer ø 6	rondelle ø 6	Federscheibe ø 6							
11	1.1.00030	2	rondella ø 6	washer ø 6	rondelle ø 6	Scheibe ø 6							
12	1.1.06643	2	vite T.C. M5x30	cheese-head screw M5x30	vis à tête cylindrique M5x30	Zylinderkopfschraube M5x30							
13	1.3.00491	1	micro switch	micro switch	microinterrupteur	Mikroschalter							
14	2.7.08417	1	balestra	single-leaf spring	ressort à lame	Blattfeder							
15	2.7.08048	1	traversa	cross member	traverse	Querträger							
16	1.3.04649	1	relè T106 24V	relay T106 24V	relais T106 24V	Relais T106 24V							
17	1.3.06437	1	centralina	control unit	centrale	Steuereinheit							
18	1.1.01738	2	vite T.E. M4x20	hex. head screw M4x20	vis à tête à six pans M4x20	Sechskantschraube M4x20							
19	1.1.06558	1	fascetta	cable clamp	collier	Schelle							
20	1.1.00044	2	dado M8	nut M8	écrou M8	Mutter M8							
21	1.1.00678	2	vite T.E. M8x10	hex. head screw M8x10	vis à tête à six pans M8x10	Sechskantschraube M8x10							
22	1.1.00018	1	dado M6	nut M6	écrou M6	Mutter M6							
23	1.1.00041	1	rosetta ø 6	spring washer ø 6	rondelle ø 6	Federscheibe ø 6							
24	1.1.00299	1	vite T.E. M6x30	hex. head screw M6x30	vis à tête à six pans M6x30	Sechskantschraube M6x30							
25	1.3.04779	1	fusibile 80A	80A fuse	fusible 80A	Sicherung 80A							
26	1.3.05903	1	fusibile 30A	30A fuse	fusible 30A	Sicherung 30A							
27	1.3.06644	1	fusibile 16A	16A fuse	fusible 16A	Sicherung 16A							
28	1.3.06537	1	potenziometro	potentiometer	potentiomètre	Potentiometer							
29	1.3.02774	2	microinterruttore	micro switch	microinterrupteur	Mikroschalter							
30	2.7.08405	1	piastra	panel	panneau	Tafel							
31	1.3.08059	1	assieme pedaliera	pedal assembly	ensemble pédalier	Pedalsteuerung							
32	1.1.00038	2	dado M5	nut M5	écrou M5	Mutter M5							
33	2.7.09916	1	pedale avanzamento	drive pedal	pédale d'avance	Fahrtpedal							
34	1.3.04649	1	relè T106 24V	T106 24V relay	relais T106 24V	Relais T106 24V							
35	1.3.04649	1	relè T106 24V	T106 24V relay	relais T106 24V	Relais T106 24V							
36	1.1.00100	2	rosetta ø 5	spring washer ø 5	rondelle ø 5	Federscheibe ø 5							
37	1.1.00579	2	rondella ø 5x15x1	washer ø 5x15x1	rondelle ø 5x15x1	Scheibe ø 5x15x1							

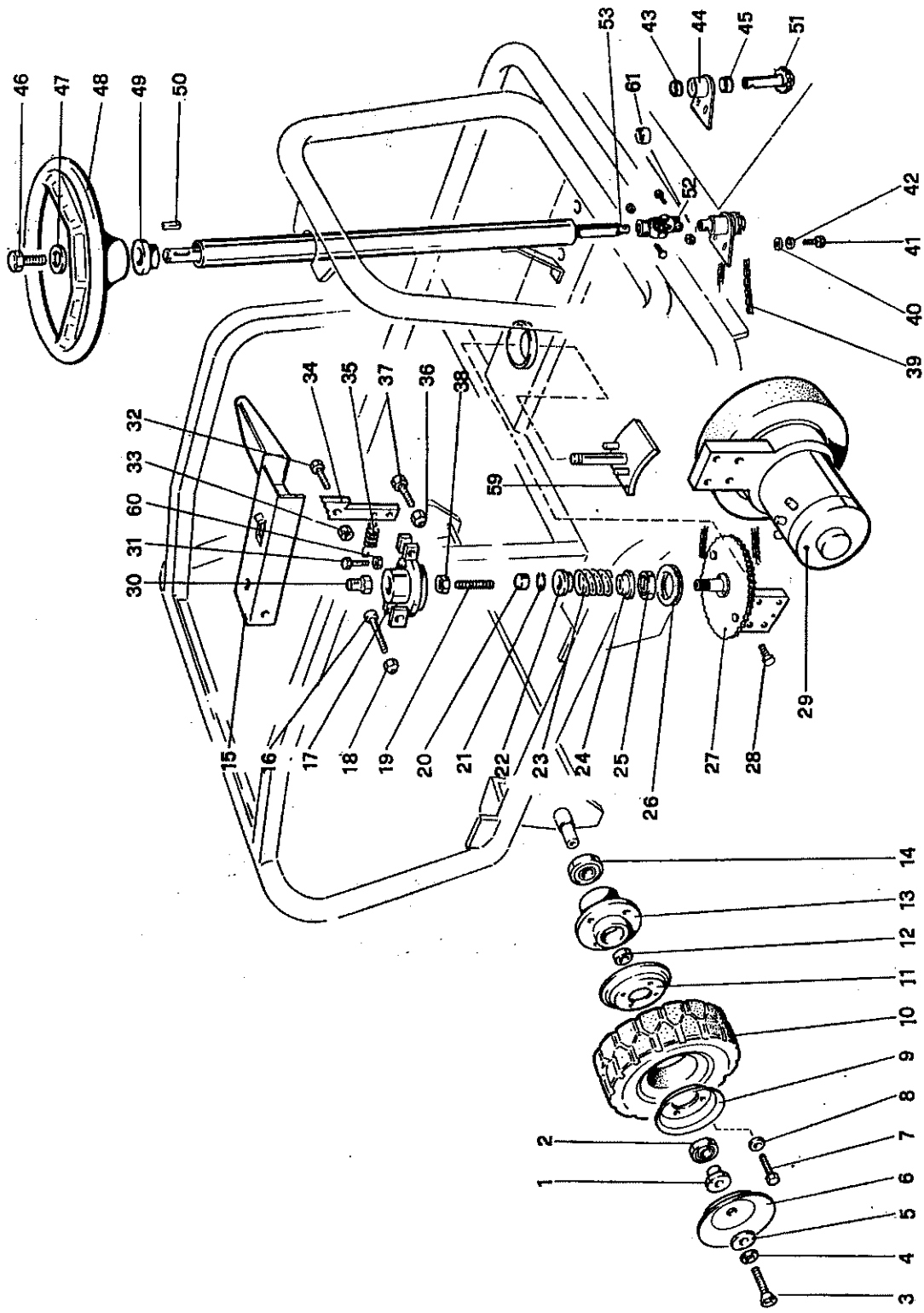


MOTOSCOPE INDUSTRIALI

• Fyorda E •

Tavola
Table
Tafel

7



Part. n° Part no.	Codice n° Code no	Quantità Quantity	Descrizione	Description	Description	Benennung	Note Remarks
N° piece	Code n° Code n°	Quantité					Notes
Stück N°	Code N° Code N°	Anzahl					Bemerkungen
1	2.7.08184	2	distanziale	spacer	entretoise	Abstandhalter	
2	1.4.00360	2	cuscinetto	bearing	roulement	Lager	
3	1.1.07246	2	vite TS M8x16	countersunk screw M8x16	vis à tête fraisée M8x16	Senkschraube M8x16	
4	1.1.00052	2	rosetta ø 8	spring washer ø 8	rondelle ø 8	Federscheibe ø 8	
5	2.7.08182	2	rondella ø8xø30	washer ø8xø30	rondelle ø8xø30	Scheibe ø8xø30	
6	2.7.00266	2	disco	disk	disque	Scheibe	
7	1.1.00084	8	vite T.E. M8x16	hex. head screw M8x16	vis à tête à six pans M8x16	Sechskantschraube M8x16	
8	1.1.00032	8	rondella ø8	washer ø8	rondelle ø8	Scheibe ø8	
9	2.7.01037	2	semidisco	semi disk	demi-disque	Halbscheibe	
10	1.2.06857	2	ruote	wheels	roues	Räder	
11	2.7.01037	2	semidisco	semi disk	demi-disque	Halbscheibe	
12	2.7.00179	2	distanziale	spacer	entretoise	Abstandhalter	
13	2.7.01058	2	mozzo	hub	moyeu	Nabe	
14	1.4.00395	2	cuscinetto	bearing	roulement	Lager	
15	2.7.08414	1	pedale freno	brake pedal	pédale du frein	Bremspedal	
16	1.1.02960	1	vite T.C. M8x60	cheese-head screw M8x60	vis à tête cylindrique M8x60	Zylinderkopfschraube M8x60	
17	2.7.03462	1	supporto pedale freno	brake pedal support	support pédale frein	Bremspedalhalter	
18	1.1.00044	1	dado M8	nut M8	écrou M8	Mutter M8	
19	1.1.01865	1	grano M8x40	grub screw M8x40	ergot M8x40	Gewindestift M8x40	
20	2.7.00465	1	coperchio per stelo	stem cap	chape pour tige	Spindeldeckel	
21	1.1.00562	1	seeger ø 10	snap ring ø 10	circlip ø 10	Seegerring ø 10	
22	2.7.00462	1	rondella per molla	washer for spring	rondelle pour ressort	Scheibe für Feder	
23	1.4.00477	1	molla per freno	brake spring	ressort frein	Bremsfeder	
24	2.7.00463	1	rondella per molla	washer for spring	rondelle pour ressort	Scheibe für Feder	
25	1.4.00602	1	cuscinetto ø25xø52x15	bearing ø25xø52x15	roulement ø25xø52x15	Lager ø25xø52x15	
26	1.4.00230	1	cuscinetto reggisplinta	thrust bearing	palier de butée	Drucklager	
27	2.7.08727	1	supporto ruota anteriore	front wheel support	support roue avant	Vorderradhalterung	
28	1.1.01222	2	vite T.E. M10x35	hex. head screw M10x35	vis à tête à six pans M10x35	Sechskantschraube M10x35	
29	2.7.01154	1	elettromotoruota	electric drive wheel	roue électrique motrice	elektrisches Antriebsrad	
30	1.1.00044	1	dado M8	nut M8	écrou M8	Mutter M8	
31	1.1.00163	1	vite T.C. M4x10	cheese-head screw M4x10	vis à tête cylindr. M4x10	Zylinderkopfschraube M4x10	
32	1.1.00163	1	vite T.C. M4x10	cheese-head screw M4x10	vis à tête cylindr. M4x10	Zylinderkopfschraube M4x10	
33	1.1.00160	1	dado M4	nut M4	écrou M4	Mutter M4	
34	2.7.03461	1	gancio di arresto freno	brake lock lever	levier de blocage frein	Bremsfeststellhebel	
35	1.4.03078	1	molla	spring	ressort	Feder	
36	1.1.00018	1	dado M6	nut M6	écrou M6	Mutter M6	
37	1.1.00548	1	vite T.E. M6x20	hex. head screw M6x20	vis à six pans M6x20	Sechskantschr. M6x20	
38	1.1.00241	1	dado M18x1,5	nut M18x1,5	écrou M18x1,5	Mutter M18x1,5	
39	1.4.06956	1	catena	chain	chaîne	Kette	
40	1.1.00032	1	rondella ø8	washer ø8	rondelle ø8	Scheibe ø8	

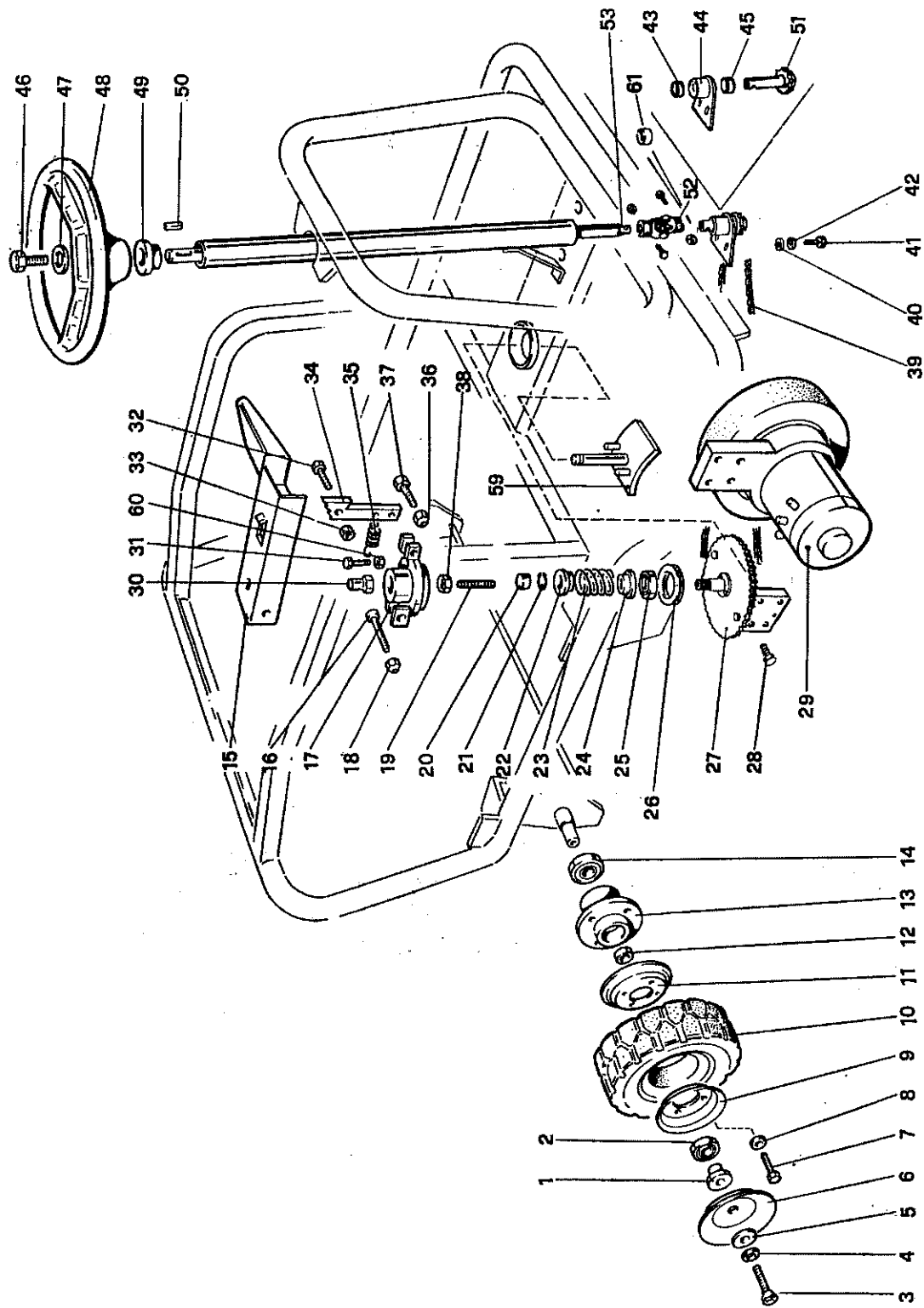


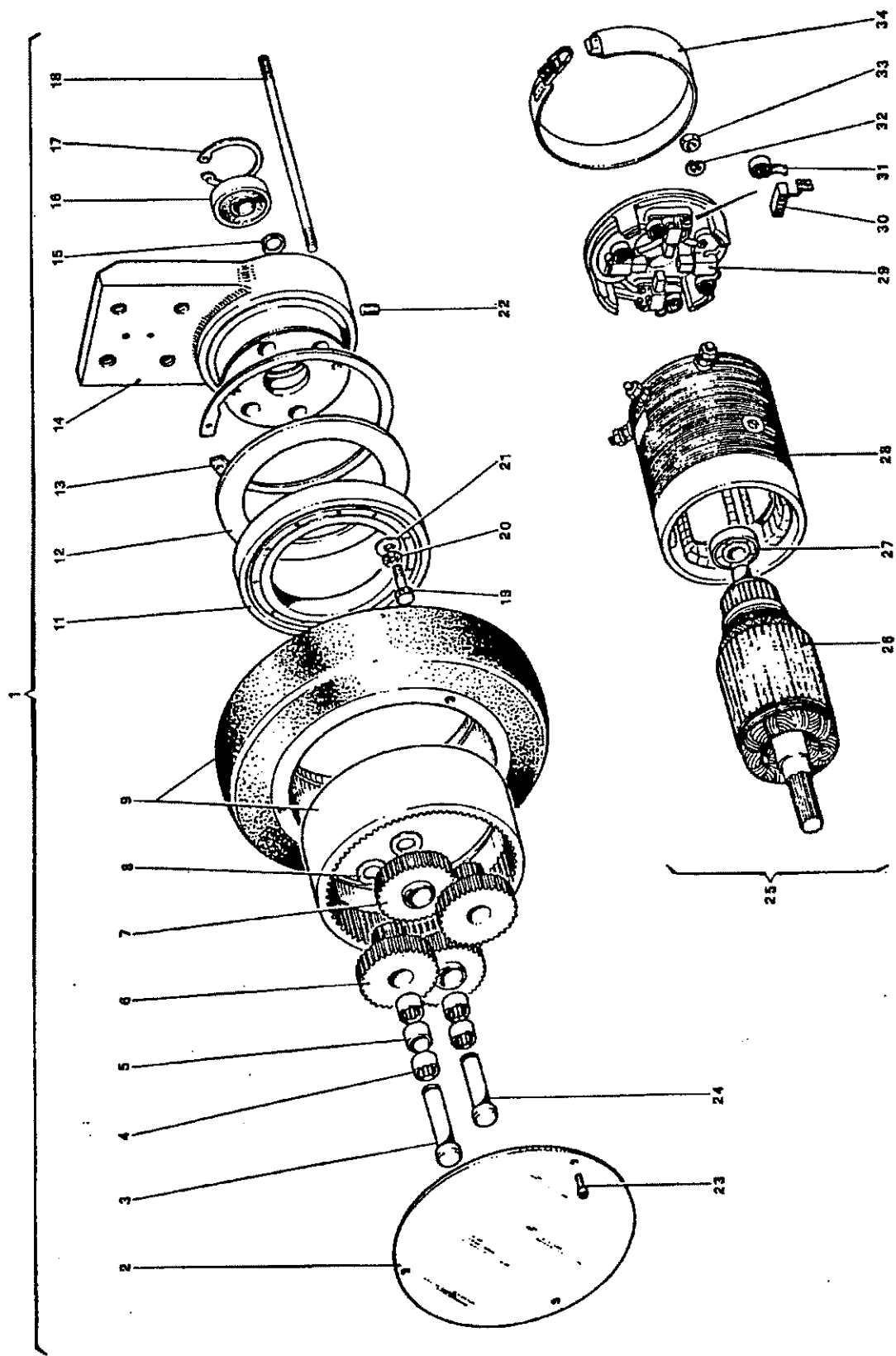
MOTOSCOPE INDUSTRIALI

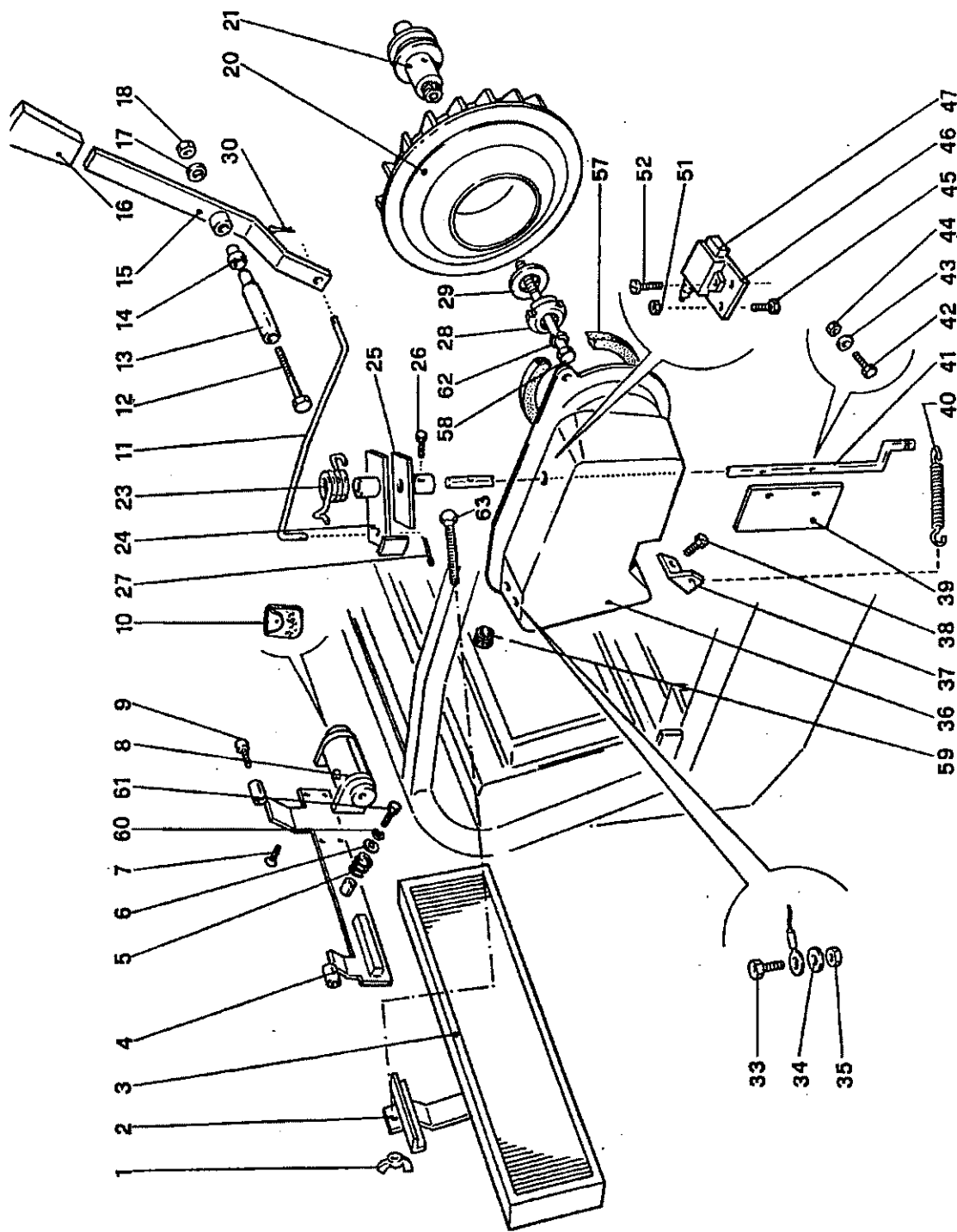
• Fyonda E •

Tavola
Table
Table
Tafel

8







Part. n°	Codice n°	Quantità	Descrizione	Description	Description	Benennung	Note
Part no.	Code no	Quantity	Descrizione	Description	Description	Benennung	Remarks
N° piece	Code n°	Quantité					Notes
Stück Nr.	Code Nr.	Anzahl					Bemerkungen
1	1.1.00176	2	galletto	wing nut	écrou papillon	Flügelmutter	
2	2.7.06532	1	fermo per filtro	filter bracket	arrêt pour filtre	Filterbügel	
3	1.5.06097	1	filtro a pannello	panel filter	filtre à panneau	Flachfilter	
4	2.7.07712	1	scuotitore per filtro	filter shaker	sécoueur filtre	Filterrüttler	
5	1.4.06398	1	molla	spring	ressort	Feder	
6	1.1.00040	1	rondella ø6xø18	washer ø6xø18	rondelle ø6xø18	Scheibe ø6xø18	
7	1.1.00029	1	vite T.E. M6x1x12	hex. head screw M6x1x12	vis à six pans M6x1x12	Sechskantschraube M6x1x12	
8	1.3.06323	1	motorino scuotitore	shaker motor	moteur sécoueur	Rüttlermotor	
9	1.1.00113	2	vite T.C. M6x10	cheese-head screw M6x10	vis à tête cylindrique M6x10	Zylinderkopfschraube M6x10	
10	1.3.06530	1	serie carboncini	set of carbon brushes	jeu de balais	Kohlebürstensatz	
11	2.7.08076	1	asta	rod	tige	Stange	
12	1.1.00446	1	vite T.E. M8x110	hex. head screw M8x110	vis à tête à six pans M8x110	Sechskantschraube M8x110	
13	2.7.08147	1	distanziale	spacer	entretoise	Abstandhalter	
14	2.7.01380	1	boccola ø 12	bush ø 12	douille ø 12	Buchse ø 12	
15	2.7.08052	1	leva chiusura aspirazione	suction shut-off lever	levier fermeture aspiration	Verschlusshebel Ansaugung	
16	1.2.01701	1	manopola	knob	poignée	Griff	
17	1.1.00045	1	rondella ø 8x45	washer ø 8x45	rondelle ø 8x45	Scheibe ø 8x45	
18	1.1.00044	1	dado M8	nut M8	écrou M8	Mutter M8	
19							
20	1.3.06404	1	ventola aspirazione	suction fan	ventilateur aspiration	Ansaugventilator	
21	2.7.08229	1	puleggia	pulley	poulie	Riemenscheibe	
22							
23	1.4.06357	1	molla	spring	ressort	Feder	
24	2.7.08015	1	leva	lever	levier	Hebel	
25	2.7.08014	1	leva di rinvio	transmission lever	levier de renvoi	Vorgelegehebel	
26	1.1.01531	1	vite T.E. M5x0.8x10	hex. head screw M5x0.8x10	vis à six pans M5x0.8x10	Sechskantschr. M5x0.8x10	
27	1.1.00858	1	copiglia	split pin	goupille	Splint	
28	1.1.0266	1	ghiera	ring nut	collier	Nutmutter	
29	1.1.0265	1	rondella	washer	rondelle	Scheibe	
30	1.1.0858	1	copiglia	split pin	goupille	Splint	
31							
32							
33	1.1.00035	3	vite T.E. M6x16	hex. head screw M6x16	vis à tête à six pans M6x16	Sechskantschraube M6x16	
34	1.1.00030	3	rondella ø6xø13.5x1.5	washer ø6xø13.5x1.5	rondelle ø6xø13.5x1.5	Scheibe ø6xø13.5x1.5	
35	1.1.00018	3	dado M6	nut M6	écrou M6	Mutter M6	
36	1.5.07189	1	convogliatore	air sleeve	manchon à air	Luftmuffe	
37	2.7.06682	1	piastrino	plate	plquette	Plättchen	
38	1.1.00035	1	vite T.E. M6x16	hex. head screw M6x16	vis à tête à six pans M6x16	Sechskantschraube M6x16	
39	2.7.09023	1	palletta chiusura aspirazione	suction shut-off plate	plaque fermeture aspiration	Ansaugung-Verschlussdeckel	
40	1.4.00976	1	molla	spring	ressort	Feder	



MOTOSCOPE INDUSTRIALI

• Fyonda E •

Tavola
Table
Table
Tafel

